

# RESERVAS

ARTE Y CULTURA

EDICIÓN 3, DICIEMBRE DE 2022  
BANRESERVAS

## Virgen María

La madre de nuestra identidad

• Luis Reynaldo Pérez • Soraya Aracena • Manuel Betances • Ramón B. de la Rosa y Carpio • Edis Sánchez • José D’Laura  
• Myrna Guerrero • Kim Sánchez • Roldán Mármol • Ángela Suazo • Frank Báez



Fundación  
**RESERVAS DEL PAÍS**

# En Reservas del País, fortalecemos cooperativas y sus microempresarios

Accede a nuestra página web a través  
de este **código QR** usando la cámara  
de tu celular y conoce más.



[fundacionreservas.com](http://fundacionreservas.com)

T 809-960-7000     FundacionReservas



Elsa Núñez, 2014. Acrílica sobre lienzo. Colección Bellapart.

# RESERVAS

ARTE Y CULTURA

## Director

Wilson R. Rodríguez

## Editor

Mijail Peralta R.

## Corrección

Salvador Tavárez  
Elaine Gómez

## Ilustraciones

Nathalie Ramírez

## Subdirectora

Lina Hernández Tavárez

## Asesores

Carlos Andújar  
Dagoberto Tejeda

## Diseño

Marcelino Francisco

Centro Cultural Banreservas. Calle Isabel la Católica #202, Ciudad Colonial

 @centroculturalbr  ccbanreservas@banreservas.com  809-960-2094

## Contenido

### MIRADAS

8

#### PEIX SECRETO

Luis Reynaldo Pérez y su valoración sobre la tumbadora.

15

#### BLANCA TRADICIÓN

Kim Sánchez nos presenta la música navideña tradicional.

18

#### 200 AÑOS DE CHURCHA

Soraya Aracena nos relata sobre las comunidades afroamericanas de Samaná.



MAURICE SÁNCHEZ

El curador y artista del lente nos presenta “su” Carnaval.

78

### SEGUIMIENTO

36

#### TRES VERSIONES DE LA VIRGEN

Un artículo a 6 manos para sostener la importancia cultural de la Virgen de la Altagracia en la cultura dominicana.

48

#### NORBERTO JAMES

Miguel D. Mena “pasea” por la memoria de su amistad con el poeta petromacorisano.

52

#### JOSÉ GARCÍA CORDERO

Uno de los pintores más influyentes nos habla del color negro, de migrar y del futuro.



LA POESÍA DE NORBERTO

Los inmigrantes de James es el poema del autor fallecido en 2021.

96

### ABORDAJE

64

#### 50 AÑOS LUNÁTICOS

Medio siglo del disco de Pink Floyd que cambió el mundo.

68

#### 2022 EN CINCO PELÍCULAS

El cine dominicano y sus señales vitales en los doce meses pasados.

76

#### 2022 EN CINCO PELÍCULAS

Hace cien años del nacimiento de Marcel Marceau, el mimo más famoso.



HABLEMOS DEL MECENAZGO

Roldán Mármol nos da unos apuntes sobre el reglamento de la Ley de Mecenazgo.

98



**Luis Reynaldo Pérez**

Poeta, editor y gestor cultural. Dirige la Fundación Cultural Lado B y es miembro del Colectivo Literario El Arañazo. Ha sido múltiples veces premiado por su obra, que cuenta al menos una decena de títulos, entre narrativa y poética.



**Kim Sánchez**

Gestor cultural, autor de Guía de anécdotas, cuentos, crónicas y leyendas de la ciudad colonial de Santo Domingo. Guía turística y cultural de la Ciudad Colonial. Radiodifusor y conductor de radio.



**Soraya Aracena**

Antropóloga conocida por sus estudios sobre la presencia africana en la cultura y música de República Dominicana, y su cultura afrodescendiente.



**Edis Sánchez**

Percusionista, folklorista y coautor de libros sobre música folklórica y cultura afrocaribeña en República Dominicana. Consultor de proyectos sobre patrimonio cultural e inmaterial de la UNESCO.



**Dagoberto Tejeda**

Sociólogo, Folclorista e investigador. Profesor meritísimo de la Universidad Autónoma de Santo Domingo, miembro de número de la Academia de Ciencias de la República Dominicana y Premio Internacional Casa del Caribe de Santiago de Cuba. Autor de decena de títulos sobre folclore dominicano.



**Myrna Guerrero**

Historiadora y crítica de arte, artista visual, profesora y curadora. Dirige el Museo Bellapart de Santo Domingo. Miembro de la Asociación Dominicana de Críticos de Arte (ADCA) y de la Asociación Internacional de Críticos de Arte (AICA).



**Ramón Benito de la Rosa y Carpio**

Es arzobispo emérito de la Arquidiócesis de Santiago de los Caballeros. Fue rector de la Basílica Catedral Nuestra Señora de la Altagracia, en Higüey, desde 1971 a 1983, y presidente del comité en Higüey de la Alianza Francesa de 1976 a 1983. Como autor, ha escrito varias obras sobre la Virgen de la Altagracia.



**Ángela Suazo**

Escritora y divulgadora artística dominicana. Autora del poemario "Dátiles de tierra y sal". Además, del libro de poemas "DO mayor, una historia escrita entre mis letras y sus acordes", y el cuento infantil "¿Qué fue eso que soñé?"



**Miguel D. Mena**

Ensayista, poeta y editor. Desde 1985 dirige el proyecto editorial alternativo Cielonaranja, con el que ha logrado recuperar una serie de libros esenciales de la literatura dominicana.



**Manuel Betances**

Productor de radio y gestor cultural. Corresponsal de Radio Francia Internacional y conductor de La Discolai, un programa que pretende abrir una ventana a la escena alternativa dominicana.



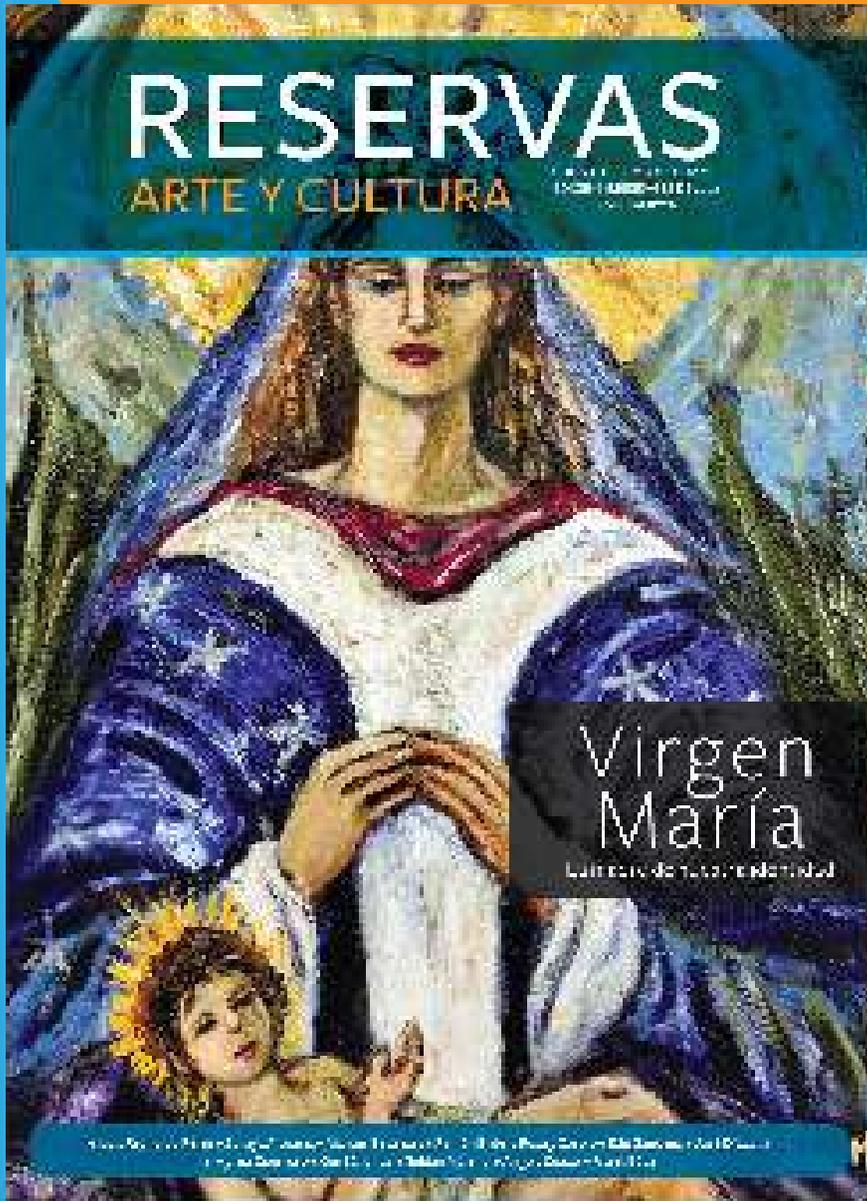
**José De Laura**

Crítico de cine y catedrático universitario. Es director del Cine Club del Centro León y columnista del periódico "La Información". Miembro de Asociación Dominicana de Prensa y Crítica Cinematográfica (Adopresci)



**Frank Báez**

Poeta, narrador y cronista. Es uno de los escritores más importantes de las letras nacionales. Autor de los poemarios Este es el futuro que estabas esperando (Editorial Seix Barral, Bogotá, 2017) y Llegó el fin del mundo a mi barrio (Sonámbulos Ediciones, España, 2019)



# Reservas. Arte y Cultura

Consúltela en línea



ya través de las redes del Centro Cultural

Banreservas, @centroculturalbr   

## El Centro Cultural Banreservas y su década fecunda



WILSON RODRÍGUEZ  
Director General de  
Relaciones Públicas

El presente es un número especial de esta revista ya que el mismo cubre una fecha muy importante para nuestro Banco de Reservas, y no es más que el décimo aniversario del Centro Cultural Banreservas, que es una iniciativa que surge como apoyo, fomento y difusión de las artes y la cultura en nuestro país.

Fue inaugurado el 31 de enero de 2013 y, a través de él, Banreservas abre una ventana permanente para el apoyo al sector cultural que ha caracterizado a esta entidad financiera desde su fundación, además de que cumple parte de su responsabilidad social empresarial.

El Centro Cultural Banreservas tiene una agenda de actividades y de exposiciones constante. Está abierto los 365 días del año, presentando charlas, conferencias, coloquios y talleres; conciertos, recitales y obras de teatro; ferias de artesanos y de escritores, actividades infantiles; presentaciones de libros y encuentros con autores; y cine para distintos públicos.

Para poner un ejemplo del alcance de nuestro espacio cultural me permito subrayar que en 2022, más de 10 mil personas visitaron a nuestro Centro Cultural Banreservas.

Y una década después de que el Centro Cultural Banreservas de la Isabel la Católica iniciara este recorrido, hemos anunciado y comenzado a materializar una segunda casa cultural de nuestro Banco, esta vez en Santiago de los Caballeros, que será el inquilino del legendario edificio que antes albergaba al Hotel Mercedes.

La revista que tiene el lector en sus manos es un medio editado por el centro Cultural del Banco de Reservas y en este número ha invitado a Dagoberto Tejeda Ortíz, Myrna Guerrero y monseñor Benito de la Rosa y Carpio, a realizar un análisis sobre la huella sociocultural que La Virgen de la Altagracia ha impreso en la cultura criolla.

Estamos orgullosos de lo que aportamos al país y a su cultura, cumpliendo así el compromiso de Banco de Reservas, que es el de todos los dominicanos.



# RADIOGRAFIA la sordidez

POR LUIS REYNALDO PÉREZ

En definición de Paul Muldoon «un poeta es producto de su tiempo y trata de entenderse a sí mismo en ese tiempo». Partiendo de esta definición, y cambiando el término poeta por narrador, podríamos decir que Pedro Peix fue producto de su época y que la vivió y la escribió desde el centro mismo del torbellino.

Es necesario conocer un poco de los avatares vitales de este creador, para entender esa visión nihilista e irreverente que tenía de la sociedad en la que vivió.

Pongo acá unos brevísimos datos biográficos antes de continuar con la justificación de la cita de Paul Muldoon: Pedro Ramón Fernández-Peix Pellerano, nació en Santo Domingo en 1952, ciudad en la que falleció en 2015. Hijo del periodista y diplomático Pedro Fernández Peix y de María Isabel Pellerano, de cuyos remotos orígenes hablaba refiriéndose sobre todo a un pirata de larga cabellera que era «orgiástico y sanguinario, bebía en garrafa y consumía opio mientras le cosían las heridas, pero también escribía versos en su bitácora<sup>III</sup>».

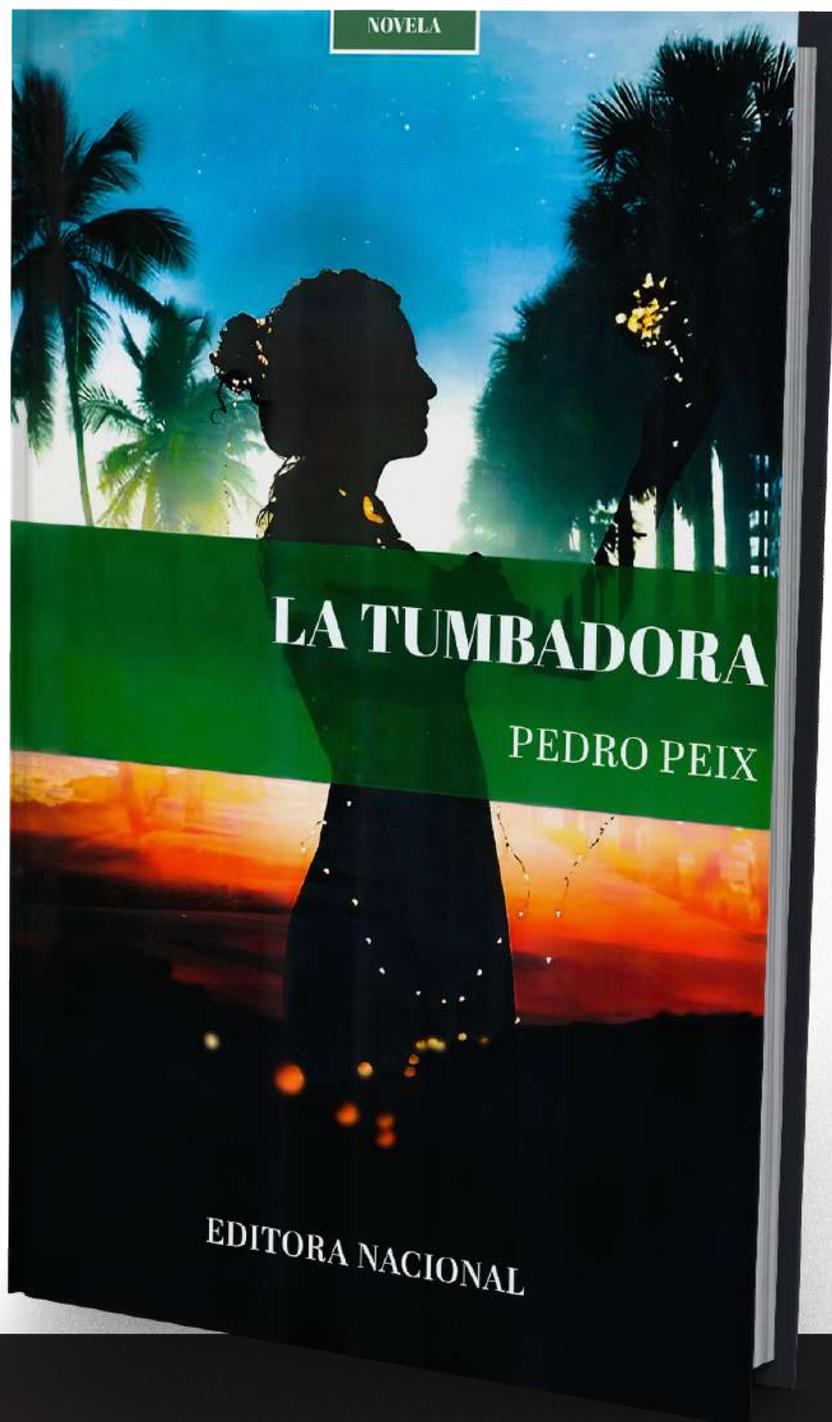
Peix fue un creador provocador e irreverente y esto le costó estar en el borde en una sociedad en la que ser diferente es una maldición. Y desde allí construyó una de las obras más potentes y transgresoras de la literatura vernácula, con la que traspasó en forma y fondo los límites de la creación literaria. A finales de los años setenta y mediados de los ochenta se convirtió en protagonista del quehacer literario y cultural dominicano.

Como apunta José Rafael Lantigua «en ese momento, Pedro Peix está ya en la cresta de la ola. Es objeto de la atención crítica, lectura obligada de su tiempo, centro de discusión». Y a pesar de los conflictos que también genera, sigue quebrantando lo establecido. «El aire sesentista lo arropa, pero su debut es en los setenta y los ochenta es su jubileo<sup>IV</sup>», destaca Lantigua.

Y a la par que construía una de las obras más originales de la literatura dominicana iba creando también una leyenda a su alrededor: la del último dandi, paseando elegantemente vestido, a pesar del calor inclemente del trópico, por la calle El Conde con su espesa melena erigida como una torre sobre su cabeza, con aire de niño perdido desandando sus pasos entre una muchedumbre a la que era indiferente, pero a la que no dejaba indiferente.

A pesar de la originalidad de su obra, murió sin recibir el Premio Nacional de Literatura, y no hay otra razón que la de nunca haber hecho lobby para conseguirlo. Presumible es que su sentido dieciochesco del honor y conocer su propio valor como escritor, y el de su obra, no lo dejaron asumir la indigna posición de mendigar un premio que tenía merecido y ganado muchos años antes de su fallecimiento.

Su obra está compuesta por los libros de cuentos *Las locas de la Plaza de los Almendros*, *La noche de los buzones blancos*, *Los despojos del Cóndor*, *Pormenores de una servidumbre*,



En *La Tumbadora*, novela inédita ganadora de premio en 1985, y publicada y puesta a circular en la XIV Feria Internacional del Libro Santo Domingo 2022, Peix apela a un criterio documental donde destacan referencias musicales que nos aportan los detalles necesarios para comprender qué ocurre con los diversos personajes y situaciones. La novela muestra también notaciones en pentagramas con fragmentos y frases de canciones que van desde los 40 hasta mediados de los 80, los cuales denotan qué sucede en cada uno de los cinco capítulos que conforman el libro.

El fantasma de la calle El Conde y un puñado de relatos publicados de manera dispersa y recogidos póstumamente en *Los muchachos del Memphis*; el poemario *El paraíso de la memoria*; las novelas *El placer está en el último piso*, *El brigadier* o *la fábula del lobo y el sargento*; *La tumbadora*, *Contracanto para insurgentes y retadores*, (inédita), *El paradoxer: demolición de la noche*, (inédita), y *El clan de los bóvidos pesados*; compiló, además, dos antologías imprescindibles para entender la literatura dominicana del siglo XX: *La narrativa yugulada* y *El síndrome de Penélope* en la poesía dominicana, junto a Tony Raful. En el año 2006 la Editora Nacional del Ministerio de Cultura publicó *El amor es el placer de la maldad, que reúne 58 cuentos*<sup>V</sup>.

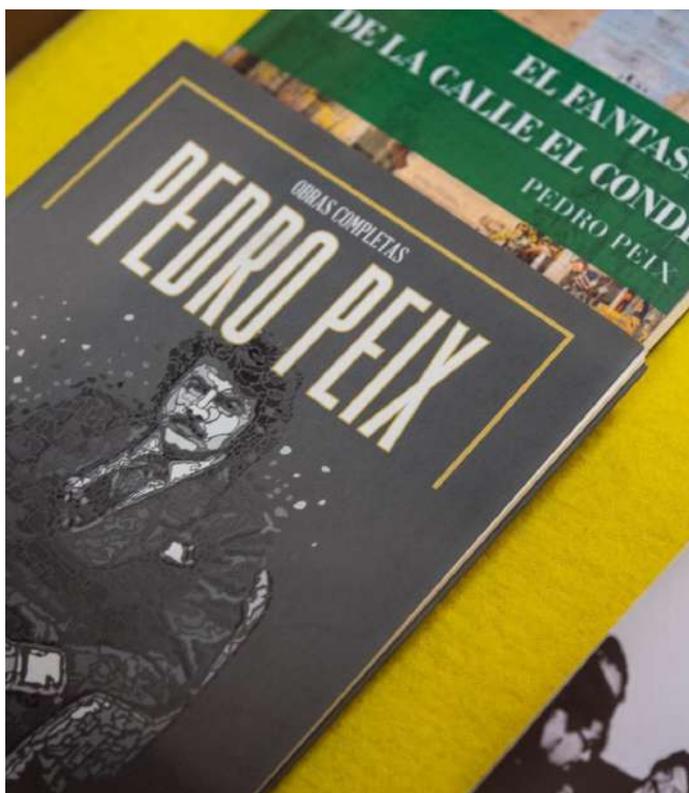
Volviendo a la frase inicial de este texto, y para ejemplificar esto, escogí entre su vasta obra, *La tumbadora* (Santo Domingo: Editora Nacional, 2022), con la que obtuvo el Premio de Novela Biblioteca Nacional en 1985, en la que Peix radiografía lo más sórdido de la sociedad dominicana. Narrada en segunda persona y a caballo entre el fin de la Revolución de Abril e inicios de la década del 80, Peix se mete en dos mundos que son casi lo mismo: reinados de belleza y prostitución.

Y desfilan por acá personajes del backstage de la noble y rancia sociedad capitalista: el organizador de concursos de belleza, que descubre talentos para la pasarela y para la cama; el policía de civil que rompe las reglas y que vive de cabaré en cabaré, de barra en barra y de cama en cama; el cuero rejugado que solo da placer por dinero, aunque finja o sienta amor; la muchachita vagabunda camuflada en mosquita muerta. En fin, un variopinto coro de personajes que viven al borde, sobreviviendo a la vida misma y a sus bajos instintos.

Peix escribe, con una crudeza propia del «Realismo Sucio» (sobre todo en el afán de mostrar la vida como un hecho real, lejos de todo romanticismo e idealización), una historia que, escrita presumiblemente a inicio de los 80, tiene una actualidad sorprendente en cuanto al uso de la estructura narrativa (polifónica, uso de la segunda persona), recursos (referencias musicales y el uso del pentagrama musical) y el uso de un lenguaje de la calle, vulgar, desagradable a veces, pero necesario para desentrañar toda la suciedad que hay a nuestro alrededor y que escondemos, como basura, bajo el tapete de la «(doble) moral y las buenas costumbres».



El escritor Pedro Peix es un referente dominicano de la cuentística.



Se mueven estos personajes por escenarios ya habituales en el universo narrativo de Peix: desde la calle El Conde («la terminal del infierno», como escribiera años después), con su Palacio de la Esquizofrenia y su fauna de locos y soñadores hasta los «cabarenes» de la parte alta pasando por Los Mina y sus bocinas desde las que sale la música que es banda sonoras de los barrios de la ciudad y la avenida Mella y sus comerciantes turcos de los que queda ya poco rastro.

Y la música, en este libro, es un elemento primordial que sirve de banda sonora pero también para resaltar acciones de los personajes y utilizada de una forma novedosa (con figuras del pentagrama en la página) en nuestra tradición, recordando que, aunque fue publicada recientemente, hablamos de un libro escrito hace casi cuarenta años.

En *La Tumbadora* no solo se ambienta con música el cabaré o la barra se recalca el discurso narrativo, para muestra este diálogo:

«—Y créalo (sic), caballero, no porque sea mi hija, pero ella es una vedé completa, por dentro y por fuera, con solo decirle que canta cualquier canción que le pidan y hasta sabe imitar a Libertad Lamarque y a Iris Chacón, ya ve lo variada que es la muchacha. Eso sí, en su casa es de lo más tranquila; todo el mundo la quiere por el barrio, y no hay quien deje de saludarla por la calle»

Y acto seguido coloca la imagen de un pentagrama musical y la frase: «¡Mírala cómo camina, Toño!», extraída del popular merengue



La Feria Internacional del Libro de Santo Domingo dedicó su edición 2022 al escritor Pedro Peix y ‘su universo’ literario.

Fiquito y Toño de Johnny Ventura. Esta estructura, canciones después de los diálogos de una conversación, se usa a todo lo largo y ancho de la novela.

Desfilan por acá figuras reconocidas de la música que han sido parte de esa nostalgia sonora que nos acompaña: desde Frank Sinatra, José José y Julio Iglesias hasta Musiquito, Iris Chacón, El Combo Show y Fernandito Villalona.

Sin duda, y con esa maestría que le caracterizó, Peix desde esta brevísima novela mete los dedos en las heridas de una sociedad que apenas se recupera de la Guerra de Abril y en la que la perversión y la doble moral sigue agazapada en los callejones y aun cuarenta años después nos acecha.

<sup>1</sup>Parte de este texto es un extracto de «Pedro Peix, desde “la terminal del infierno”», autoría de quien suscribe y publicado en País Cultural, Año XVI, n.º 01 (Tercera época), noviembre 2020, pp. 27-30.

<sup>2</sup>Citado en «Poesía, fama y poder: Juan Gabriel», de Círculo de Poesía Sitio web: <http://circulodepoesia.com/2016/08/poesia-fama-y-poder-juan-gabriel/>

<sup>3</sup>Citado por Danilo Manera en «Pedro Peix: los hermanos de las costas». Mythos, 53, pp. 8-9.

<sup>4</sup>En su artículo «Pedro Peix: anécdota, obra y leyenda», publicado en Diario Libre, el 19 de diciembre de 2015, p. 20.

<sup>5</sup>Se presumía que este volumen contenía todos sus cuentos, pero en el año 2016, meses después de su fallecimiento, sus herederos iniciaron un proyecto de publicación de sus obras completas compuesta por dieciocho libros, entre ellos los cinco libros de cuentos publicados en vida y un volumen que recoge los relatos dispersos publicados en revistas y antologías entre 1980 y 2006 y algunos inéditos. A la fecha, noviembre de 2017, se han publicado estos seis libros compuestos por 64 cuentos.



Más protección  
para tu bienestar

# MÁS SALUD

para los dominicanos

Disfruta de una vida con **MÁS SALUD** con nuestros planes adaptados a tus necesidades, que ofrecen servicios y prestadores a nivel nacional como:

- Médicos
- Centros de diagnóstico
- Farmacias
- Centros médicos
- Laboratorios

[arsreservas.com](http://arsreservas.com)

☎ 809-334-5505 [f](#) [@](#) [t](#) [arsreservas](#)

 **ARS  
RESERVAS**  
Más salud para los dominicanos



# Aguinaldos y villancicos

## TRADICIÓN Y PATRIMONIO CULTURAL

POR KIM SÁNCHEZ

Entre las manifestaciones que caracterizan la celebración de la Navidad se destaca, protagónicamente, la música. Con la particularidad, de que su amplio repertorio especializado, solo se toca durante esa temporada del año.

Esas canciones se conocen como villancicos y aguinaldos. Don Julio Alberto Hernández puntualizaba que los villancicos tienen letras referentes al nacimiento de Jesús y son de carácter religioso. Los Aguinaldos tratan temáticas alegres sobre festejos seculares asociados a la navidad. Esta acepción de aguinaldo parece originarse en América. Especialmente, se usa en el Caribe insular y continental para denominar las visitas de grupos a casas de amigos, para sorprenderlos con serenatas a cambio de ser obsequiados con brindis de bebidas y bocadillos propios de la temporada. A esas visitas se les llama también parrandas, mañanitas o posadas. El diccionario de la RAE define aguinaldo como “regalo que se da- en España- el día de la epifanía o villancico”. En las Antillas ese regalo es el brindis que recibe el grupo que da la serenata y las canciones piden el regalo o describen anécdotas relacionadas con esa actividad que se realiza desde inicios de diciembre hasta el día 25.

Para la industria discográfica, la música de esa temporada ha sido un segmento especializado al que han dedicado esmerada atención y mercadeo. Las disqueras han tenido mucho cuidado de respetar la división entre folklórica, religiosa y popular. Los gerentes de producción consideran folklóricas las tonadas tradicionales de posible origen rural y que no tienen autores conocidos. Catalogan como populares todos los temas cuyos compositores han registrado debidamente sus obras y que han sido realizadas con intención comercial. Las composiciones de carácter decididamente religioso suelen editarlas bajo sellos dedicados exclusivamente a esa materia. Aun así, es frecuente el crossover entre lo religioso y lo secular.

Desde los inicios del comercio de discos a principios del siglo XX surgió en norte América un gran atractivo por canciones relativas a la navidad. Es una categoría muy importante que ha establecido imbatibles records de ventas, como el “White christmas” de Bing

Crosby o el LP “Elvis’ christmas album”. Todo cantante de USA que se considere consagrado de la fama realiza un álbum o una canción de navidad.

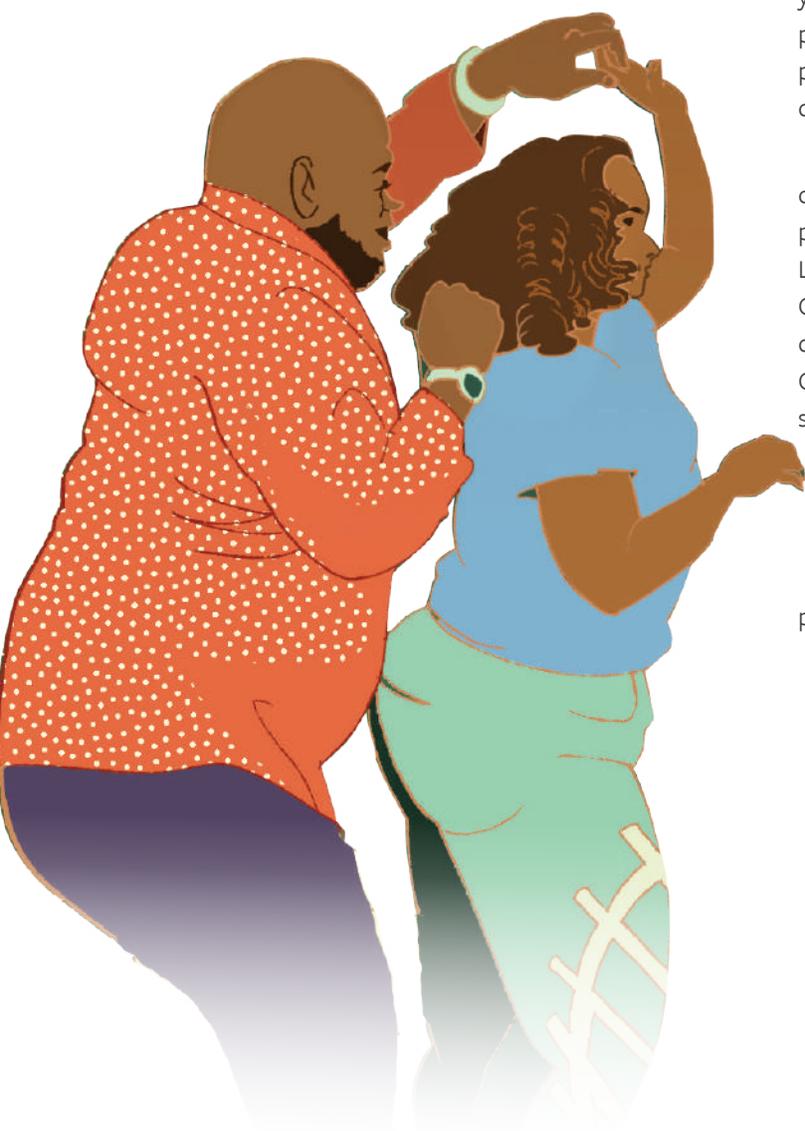
Como capítulo importante para los sellos disqueros, están las obras de los grandes maestros de la música culta, que tienen por motivo la natividad de Jesús. La escena del pesebre de Belén captó la inspiración de grandes genios como Handel, Bach, Corelli, Saint-Saens, Mozart, Vivaldi, Mendelssohn y otros. Las ediciones de discos de esas obras suelen realizarse en soportes o discos de gran calidad grabados por grandes estrellas del canto, coros famosos y orquestas de mucho prestigio.

El origen de tan entrañable y apreciada música, se detecta en la Europa del siglo XIII. Se introduce en España en el siglo XV y llega al Nuevo Mundo en el XVI, estableciéndose amplia y definitivamente en el siglo XVIII de la mano de los misioneros católicos.

El uso perenne de los villancicos los elevó a la categoría de tradición. Es decir, que han pasado como herencia de una generación a otra, preservándose a través del tiempo. Una de las acepciones de la palabra Patrimonio, se refiere a la herencia recibida de los pater familias. Por tanto, una manifestación artística intangible como la música navideña, en cualquiera de sus categorías, es un patrimonio cultural de la nación, pues ha pasado como herencia a través de generaciones.

Son muy conocidas las listas y declaraciones de la UNESCO sobre patrimonio. Las clasificaciones de patrimonio mundial y patrimonio de la humanidad son muy apreciadas por quienes las reciben. Nuestra ciudad primada fue declarada patrimonio mundial. Así mismo, se han declarado patrimonio inmaterial a diversos géneros musicales, folklóricos y populares.

En 2011 la UNESCO fortaleció, aún más, este concepto al declarar “Patrimonio intangible de la humanidad” una composición musical en particular. Esta honorable clasificación fue para la canción “Noche de paz”, de la autoría



navideño dominicano, no es tarea fácil. Debe primar la objetividad y no la subjetividad de la preferencia personal. Para acercarnos con precisión al rigor científico cruzaremos las selecciones realizadas por dos grandes del canto y la música nacional que editaron sendos discos: Arístides Incháustegui y José Delmonte.

La producción de Incháustegui se tituló “Canciones dominicanas de navidad” y está contenida en un disco auspiciado por el Banco de Reservas, en ocasión de su 42 aniversario en 1983. La grabación en vivo del concierto de Navidad 2002, del coro de la Catedral Metropolitana, bajo la dirección del profesor Delmonte se denominó “Villancicos y Aguinaldos Dominicanos.” Fue editada en CD con el patrocinio del Banco de Reservas. Esta grabación cumple su XX aniversario este año. Banreservas ha sido por más de tres décadas el patrocinador del concierto de navidad en la Catedral Primada. Una hermosa y apreciada tradición iniciada en el siglo XX.

Tanto Inchaústegui como Delmonte coincidieron en seleccionar para sus respectivas grabaciones los siguientes temas:

<b>Aguinaldo dominicano</b>	Folklor dominicano
<b>Navidad luz del mundo</b>	Manuel Rueda
<b>En aquella esquina</b>	Folklor dominicano
<b>Vamos pastorcitos</b>	Folklor dominicano
<b>Celebremos</b>	Ramón Díaz
<b>4 villancicos populares</b>	Folklor dominicano
<b>Navidad</b>	Salvador Sturla
<b>Pesebre</b>	Luis Alberti
<b>Mi navidad</b>	V. Disla- A. Franco
<b>Ha nacido el salvador</b>	Manuel Rueda
<b>Ya se acercan los Reyes</b>	Manuel Troncoso

Solo difieren en dos clásicos del cancionero navideño nacional que son “Noche buena” de Rafael Ignacio y el tema folklórico “Tun tun de navidad”.

Muy acertadamente Inchaústegui consigna en su disco que el AGUINALDO DOMINICANO procede del folklor, con textos de Juan Antonio Alix y la versión de Julio Alberto Hernández. El nombre de este tema es el título más justamente escogido, pues: se origina en el folklore y se consolida en el texto de la Décima llamada “cánticos”, que Alix dedicó al párroco de la iglesia de la Altagracia en Santiago. Y precisamente la estampa de esa advocación mariana tiene el honor de ser el primer Belén que se trajo al Nuevo Mundo, generando una devoción inalterable. Alix finaliza “Cánticos” zanjando la discusión de sí lo correcto era decir tarantela o arandelas, cuando afirma: “Así, pues, señores, /sin más dilación entremos cantando: Arandelas son”. Validando así nuestra muy particular forma de felicitar y expresar alegría navideña diciendo: “A las arandelas, chinita / a las arandelas de mi corazón”.

Las tres mejores grabaciones de este emblemático canto nacional son por orden de edición discográfica: la de Luis Alberti y la

de los austríacos Franz Gruber y Joseph Mohr. Ese villancico es, por tanto, patrimonio cultural de su país de origen y de una humanidad en la que ondean cientos de banderas y se profesan muchas religiones. Todos cautivados por la sencilla y sutil magia de este villancico de popularidad universal.

Esta declaración de la UNESCO por una obra musical en particular, nos sirve de base para considerar como patrimonio nacional el repertorio de canciones navideñas dominicanas que han pasado la prueba del tiempo. Debemos dejar de considerarlas tradición y otorgarles la clasificación de Patrimonio Cultural inmaterial de la nación Dominicana. Así comprometeremos a los ministerios de educación y de cultura a la preservación, difusión de sus letras y partituras musicales, tanto originales como sus mejores arreglos. Ratificando indiscutiblemente origen y procedencia nacional.

Hacer una lista o propuesta de antología de composiciones que merezcan el honor de ser declaradas Patrimonio musical

# AGUINALDO DOMINICANO

Abre-me la puerta abre-me la puerta que así en la cañe  
 y di-ra la gen-te que así en de-cai-re y di-ra la gen-te  
 que así en de-cai-re Abre-me la cañe a las a-ran-de-las a las a-ran-de-las  
 de-las a las a-ran-de-las de mi co-ra-zón a las a-ran-de-las  
 de-las a-ran-de-las a las a-ran-de-las de mi co-ra-zón  
 de-las a-ran-de-las a las a-ran-de-las de mi co-ra-zón

Orquesta Santa Cecilia de los años 40-50. La que Arístides Inchaústegui incluyó en el antológico álbum “Canciones dominicanas de Navidad” publicado en 1983. La versión que José Delmonte arregló para el Coro de la Catedral Metropolitana y grabado magistralmente en directo durante el concierto del 2002. Y por último, la versión a capela de grupo vocal cristiano TES-A-T producida por José Antonio Rodríguez a principio de los 90 del pasado siglo. Cada versión es un derroche de calidad musical 100% dominicana.

Realizar y publicar la antología exhaustiva de los villancicos y aguinaldos nacionales y declararlos patrimonio cultural es una medida preventiva que evitará muchas confusiones. El Caribe es una comunidad musical y tanto nosotros como otras naciones pueden llegar a creer como propias canciones navideñas ajenas. Tal es el caso nuestro con “Cantares de Navidad” de la autoría de Benito de Jesús e interpretada por el Trío Vegabajeño. Es todo un himno puertorriqueño que se canta tanto aquí como en borinquen. Así mismo, se confunden las populares canciones de un LP grabado especialmente para Puerto Rico por Félix del Rosario y los Magos del ritmo. Todas son composiciones puertorriqueñas y muchos no lo saben.

Las canciones navideñas, al igual que los ritmos, son parte de la identidad nacional. Saber con certeza que es nuestro, proclamarlo

y enseñarlo como patrimonio cultural de la nación dominicana, es educar a las nuevas generaciones en conservar la personalidad de la nación.

Ahora es más necesario que nunca, pues los medios y el comercio imponen con grandes producciones y mercancías,

## EN AQUELLA ESQUINA

En a-que-lle-as qui-fa can-ta-na pa-lo-ña con los pies de  
 Los tres re-yes ma-gos ba-ja-n del o-rien-te con su bo-te  
 pla-la yel pi-co dea-ro-ma en a-que-lle o-fra  
 lli-ta lle-na de-a-guar-dien-te los tres re-yes ma-gos  
 can-ta-n rui-se-flor con los pies de pla-ta yel pi-co dea-ror  
 ba-ja-n del o-rien-te so-fre-er al ni-ño un ri-co pre-sen-te  
 si yo can-to-a-qui no-es por in-te-res con un so-lo be-so  
 el que can-ta-a-qui de-be cal-cu-lar por-que-en-es-ta ca-sa  
 me con-for-ma-re si yo can-to-a-qui no-es por u-na chan-za  
 vi-ven ge-ne-ral yal lle-gar a-qui qui-ten-se el som-bre-ro  
 que yo-an-do bus-can-er que-cha-rea la pan-fa un ri-co pre-  
 por-que-en-es-ta ca-sa vi-ven ca-ba-lle-ro

acciones que están muy bien en sus países, pero aquí están fuera de contexto. Nada más ridículo que ponerse gorros y abrigos de lana para cantar “Blanca navidad” con 24 grados de calor, en este país donde no cae nieve.

Se puede disfrutar de la belleza del repertorio internacional. Todos lo hacemos. Pero sabiendo que es lo nuestro y disfrutándolo a tope. Colegios bilingües ponen más énfasis enseñando los christmas carols a sus alumnos, relegando a un plano inferior nuestra cultura y lengua materna. En los liceos públicos maestros “creativos” o ignorantes, alteran las letras de los aguinaldos o enseñan versiones de temas extranjeros. Ambos cometen el mismo error: no dan identidad, no transmiten la herencia.

Solo se ama lo que se conoce. Solo se defiende aquello que se ama. El conocimiento de los cantos recibidos con alegría, cariño y aprecio en el ambiente familiar o en la escuela, es Patrimonio Nacional. Otorguemos oficialmente esa categoría al repertorio de aguinaldos y villancicos dominicanos: Entremos cantando ¡ARANDELAS SON!





Iglesia San Peter o "Churca" de Samaná. Foto cortesía de Soraya Aracena, 1999.

# DOSCIENTOS AÑOS DE CULTURA AFROAMERICANA EN SAMANÁ

POR SORAYA ARACENA

Como parte de la diversidad de grupos que han forjado lo que es la cultura dominicana actual tenemos a los negros libertos, procedentes de las plantaciones del sur de los Estados Unidos de Norteamérica, en particular del Estado de Filadelfia, que se asentaron en algunas provincias del país, especialmente en Samaná, en la región noreste, de hermosos atractivos naturales, lo que la hace idónea para el turismo.

Dicho grupo fue atraído hasta nuestro territorio en el año 1824, durante el mandato del nacional haitiano Jean Pierre Boyer que se extendió hasta 1844, cuando fue proclamada nuestra independencia de Haití y proclamada la República Dominicana.

Durante su permanencia en el poder, Boyer adoptó algunas medidas positivas, algunas de carácter social, como



El señor Eliardo Escoto, por más de 20 años fue pastor de la Iglesia Metodista Wesleyana. Foto cortesía de Soraya Aracena, 1999.

fue la abolición de la esclavitud, lo cual hizo en cumplimiento del “artículo I de la Constitución haitiana en 1816, cuando los esclavos quedaron con los mismos derechos que sus amos. En señal de agradecimiento, estos nuevos ciudadanos libres, sembraron todas las plazas del país, el símbolo de la libertad: la palma real, y desde esa misma época, a partir de 1822, data en nuestro país el hábito de sembrar tan bello árbol en plazas y parques”.

Boyer, supuestamente influenciado por sentimientos de humanidad y progreso, promovió la inmigración, en a través de gente de color que contribuyera a cambiar la fisonomía social y a despertar preocupaciones de raza, con el fin de que identificaran sus intereses con los de la parte francesa, por lo que envió a Estados Unidos de Norteamérica al ciudadano Granville, a que trabajara para atraer a Haití a todas las personas por cuyas venas circulara sangre africana, que gozando de libertad se prestaran a venir a la República a ejercer los derechos civiles y políticos y a participar de los beneficios de sus instituciones. Fueron atraídos seis mil individuos para

destinarlos a la siembra de café y frutos menores distribuidos en Altamira, Santiago, Moca, Samaná, el Seibo, Higüey, Monte Plata, Boyá, Bayaguana, San Cristóbal, Neyba y Jacmel.

Cuando estos inmigrantes llegaron al país, tenían la libertad, si así deseaban, de regresar a los Estados Unidos de Norteamérica, algunos retornaron, y a la mayoría, a decir de la señora Magda Wilmore, descendiente de los primeros y maestra por más de treinta años en la comunidad de los Algarrobos, “Se les cedieron sabanas o grandes porciones de tierra”.

Las condiciones que ofrecía Boyer a esos negros eran muy generosas, prometió pagarles el pasaje, mantenerlos durante cuatro meses y luego darles una porción de treinta y seis acres por cada doce trabajadores. Este grupo étnico fue transportado al país en barcos, en estos no se aceptaban muchas personas, debido a que en las embarcaciones también venía otro tipo de carga. “Cuando mi familia llegó fue bien recibida en la ciudad, la hospedaron en el Convento de las Mercedes”.

De este primer hospedaje ofrecido a estos inmigrantes, el historiador e investigador Emilio Rodríguez Demorizi, anotaba: “El éxito de los trabajos de Granville correspondió a los deseos de Boyer, pues logró mandarle a poca costa un número regular de inmigrantes, de los cuales desembarcaron los primeros por el puerto de Santo Domingo, unos el 29 de noviembre y otros el 4 de diciembre de 1824, habiendo sido alojados temporalmente en el Convento de las Mercedes, para ese entonces fuera de uso, al tiempo en que se les permitió usar la abandonada iglesia de San Francisco para que hicieran sus servicios metodistas”.

Según nos informaron en nuestras investigaciones realizadas en la provincia de Samaná (1999- 2000), los negros que allí se asentaron realizaban variados oficios: constructores de barcos, trabajadores de la piel, con la que confeccionaban suelas para zapatos destinadas a la exportación, y también llegaron maestros.





Descendientes de los afroamericanos en el patio de la iglesia Juana Vicenta. Foto cortesía de Soraya Aracena, 1999.

## Aportes culturales

Este conglomerado trajo sus tradiciones, costumbres y manifestaciones espirituales, de las cuales aún perviven algunas que forman parte del Patrimonio Cultural Inmaterial Dominicano, como son: culinaria, juegos, su hablar inglés, religiones protestantes y sociedades de ayuda mutua, muchas de las cuales, a un año de la celebración de los doscientos años de su llegada, son mantenidas por los descendientes de estos negros, entre los que ya se encuentran en vías de extinción los convites, el desgranado de maíz o “sheshe” lo que se hacía en la noche. Cada uno de los invitados tenía una tarea asignada; algunos lo cortaban, cargaban y arreglaban, y en la forma en que lo hacían parecía una piña. Otra de las tradiciones en desuso dentro de este grupo es la forma en que se celebraban los matrimonios.

Dado las transformaciones que suceden en el mundo y la constante evolución cultural, algunas de las expresiones del Patrimonio Inmaterial del grupo mencionado se han perdido, otras todavía son mantenidas, siendo una de ellas la variada cocina, de la que sobresalen sus bizcochos, aprendidos de la cocina de sus amos, y a los que agregaron otros productos encontrados en nuestro país. Uno de los panes que identifica su gastronomía, es el “Johnny cake” con coco, horneado a la leña y que tiene una duración de varios días, por lo que años atrás se hacía para llevar de desayuno en los convites y viajes. Otra delicia consumida por este grupo es el pan inglés y como bebida el ginger beer; especie de cerveza elaborada con jengibre, cremor tártaro y anís, que se bebe en ocasiones especiales como son las festividades vinculadas a su religión.

De esta cultura mencionamos los juegos de ronda, conocidos como Karayá, practicados por adultos y jóvenes en celebraciones de la iglesia, como son las fiestas a la cosecha. Acompañan los juegos canciones en inglés, español y patuá, interpretadas a golpes de maracas y panderos.



Mezclando la harina para elaborar “Jhonny Cake”.  
Los Cacaos, Samaná. Foto: Jon Ketz, 1999.

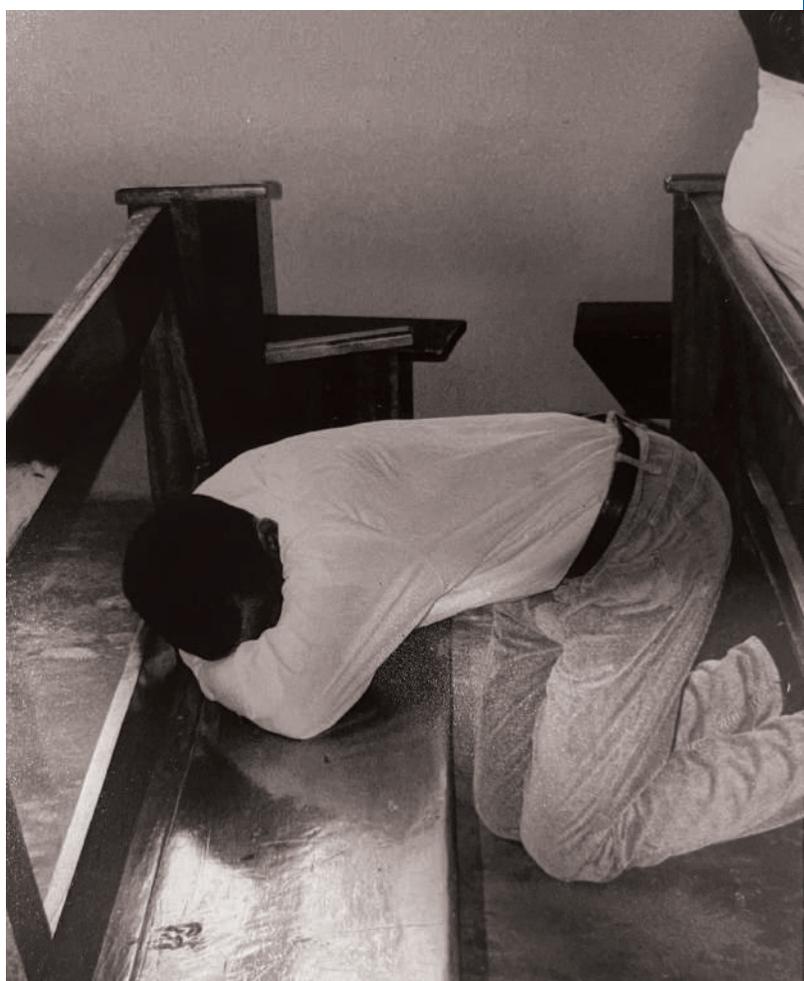


Coro de la iglesia San Peter "Churcha" mientras interpretaba un Góspel. En el VII Festival antropológico de Cultura Afroamericana. Foto: Jon Ketz., 2001.

## Religión

Estos inmigrantes, que dado la exuberancia que había en Samaná a mediados de siglo XIX, creyeron que habían llegado a África, vinieron con sus religiones protestantes, el metodismo wesleyano, fundado por el inglés John Wesley, quien era contrario a la esclavitud. Primeramente, la iglesia metodista wesleyana se estableció en 1835 en la provincia norte de Puerto Plata, "para lo que llegó a la isla una misión protestante europea, en la cual había sido nombrado el Reverendo John Tindall, como superintendente del Distrito con Jurisdicción en la República de Haití. En 1931, esta iglesia traspasó la misión a la iglesia evangélica dominicana".

Según datos ofrecidos por el profesor Hoetink quien realizó estudios en Samaná, y el pastor de la iglesia evangélica de Samaná al momento de realizar esta investigación (1999-2000), el señor Eliardo Escoto, quien para la fecha llevaba 19 años al frente de esta iglesia popularmente conocida como la "Churcha", corruptela de la palabra inglesa church, existen discrepancias. Este último señala que "En 1960, los wesleyanos, pasaron la misión a la iglesia



Señor orando durante un culto. Foto: Cortesía de Soraya Aracena, 1999.

evangélica dominicana, la cual con la finalidad de conservar el idioma inglés contrata pastores puertorriqueños que indistintamente realizaban sus cultos en español e inglés.

Hasta el año 1931 la iglesia funcionó en una casa de madera al aire libre, fue en 1901, luego de varios años de diligencias en la ciudad de Nueva York e Inglaterra, donde fue aceptado el pedido de construcción de un templo moderno, para lo que fueron traídas desde Inglaterra piezas prefabricadas de la actual iglesia evangélica de Samaná, obra de arquitectura identificadora de este grupo de inmigrantes y que forma parte del patrimonio arquitectónico dominicano.

Dicha iglesia, también conocida como San Pedro o San Peter, celebra varios cultos: familiares, de oración, de adoración y el de petición. Este último, con la finalidad de implorar protección ante uno de los fenómenos meteorológicos más temidos, los huracanes. Este culto se realiza el primer viernes del mes de junio y durante su desarrollo se manifiestan elementos de la cultura de los afroamericanos: se canta en inglés, se recuerdan a los iniciadores del culto y a los ancianos fallecidos.

Otra de las religiones aportadas por los afronorteamericanos, fue la Africana Metodista Episcopal, cuya iglesia en Samaná fue fundada en momentos en los que aquí había problemas de clases, y los afronorteamericanos aunque eran libres, tuvieron muchos problemas para trabajar en Norteamérica; aunque los blancos le habían otorgado su libertad no se sentían contentos con ellos por el logro alcanzado”.

No obstante, y el hecho de que los inmigrantes procedentes de Estados Unidos de Norteamérica hablaban inglés, en el caso de Samaná la Iglesia Africana Metodista Episcopal no tuvo el arraigo que la wesleyana, de la que en cuanto a doctrina difiere muy poco porque los cultos se hacían en inglés, idioma que para entonces no era muy hablado en los países de lengua hispánica. Entre denominaciones religiosas e iglesias existe una amistad, por lo que ambas participan en las actividades especiales que auspician, como es la fiesta de la cosecha “Harvest”, y las fiestas y celebraciones de aniversario.

Coro de damas de la iglesia Juana Vicenta, Samaná. Foto cortesía de Soraya Aracena, 1999.





Plátanos y maíces decorando la iglesia durante Fiestas de la Cosecha. Iglesia Juana Vicenta, Samaná. Foto: Soraya Aracena, 1999.

## Fiestas de la Cosecha

Las fiestas a la cosecha o “Harvest”, en el enclave de los descendientes de los negros afronorteamericanos y como parte de las actividades auspiciadas por las iglesias protestantes, son celebradas a partir de la última semana del mes de julio, extendiéndose hasta el último domingo del mes de octubre. A esta reunión de regocijo, además de los miembros de la iglesia central, acuden los de las trece ramificaciones de las iglesias existentes en las comunidades que componen la provincia de Samaná.

Como parte de estas fiestas el interior de la iglesia es decorado con los mejores productos otorgados por la cosecha, como son: ñames, plátanos y maíz, en abundancia. También llevan algunas aves como pollos. Esta actividad, a través del diezmo u ofrenda, genera sustanciosas ganancias a la iglesia. Del dinero recaudado se le asigna el 50% al pastor.

En todas estas celebraciones, se realiza un desfile en el que los feligreses recorren varias veces el patio de la iglesia con la cosecha, siendo el más concurrido el que anualmente realiza la iglesia evangélica conocida como “La Churcha”, en el que los feligreses con los mejores productos recorren varias calles del centro del pueblo Santa Bárbara de Samaná.

Entre las actividades manifestadas destacan los juegos o Karayá, escenificados por adultos y jóvenes pertenecientes a las asociaciones de la iglesia.

Para la fecha en que hicimos nuestra investigación sobre este grupo algunos de los juegos empezaban a perderse, lo que según la señora Magda Wilmore, estaba vinculado a que los jóvenes no quieren aprender los juegos, “yo les digo a ellos que deben jugarlos como nosotros aprendimos”.

En este recuento hemos podido apreciar que algunas de las expresiones originarias del conglomerado de los descendientes de los afroamericanos todavía se mantienen, y los cambios que se han sucedido en el mundo y en Samaná, con el desarrollo del turismo que va en búsqueda de disfrute de sus playas, saltos y ríos, y que, si bien deja cuantiosos recursos al país, trastoca muchos de los componentes culturales que allí habitan.

Para concluir, creemos que en este Decenio Internacional de los Afrodescendientes (2015-2024), proclamado por las Naciones Unidas, cuyo objetivo fundamental es “Destacar las aportaciones de los afrodescendientes y promover medidas para poner fin a la discriminación y fomentar la plena inclusión de estos, empoderando las manifestaciones culturales de los afroamericanos llegados de Estados Unidos y distribuidos en Samaná, cuyos descendientes celebraran en el 2024, doscientos años de la llegada de sus antecesores a nuestro país; estamos contribuyendo a su fortalecimiento cultural, mediante la puesta en valor de sus expresiones culturales que forman parte de la interculturalidad y enriquecen el Patrimonio Cultural Inmaterial Dominicano.



Acordeonista interpretando su música en Fiestas de la Cosecha. Monte Rojo, Samaná.



Teatralización de los convites en Festival antropológico. Foto: Jon Ketz, 2000.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aracena, Soraya. *Los inmigrantes Norteamericanos en Samaná*. 2000. Ediciones Asociación Suiza para la Cooperación Internacional. Santo Domingo, República Dominicana.
- Cordero Michel, Emilio. *Cátedras de Historia Social, Económica y Política Dominicana*. Archivo General de la Nación Vol. CCLVII. 2015. Santo Domingo, República Dominicana.
- Lockward, George A. *El protestantismo en Dominicana*. Serie Historia. Publicaciones de la Universidad Cetec. 1982.
- Tejeda Ortiz, Dagoberto. *Cultura y Folklore de Samaná*. Primera edición 1984. Santo Domingo, República Dominicana.



# LA MÚSICA DEL CARNAVAL Dominicano

POREDISA.SÁNCHEZ R.

Para referirnos a la música y a algunos de los instrumentos musicales que acompañan las músicas y el carnaval dominicano, podemos referirnos a los libros de Lizardo, Sánchez, Santana-Sánchez, Hernández Soto, Davis y otros estudiosos del tema. Pero es importante saber que, en general, cada expresión que se acompaña de música en el marco del carnaval tradicional tiene su propio formato sonoro con el que desarrolla su despliegue barrial o sectorial. Con esto nos referimos a expresiones que se verifican en espacios verdaderamente naturales del desarrollo y sostenimiento de esta tradición que nada tienen que ver con los desfiles institucionales que organizan estamentos del país, como el Desfile Nacional de Carnaval, el de las alcaldías del Distrito Nacional, de La Vega, de Puerto Plata, de Cotuí y de casi todos los municipios o COCAS de nuestras provincias.

Esto no es un compuesto que Edis Sánchez se está inventando ahora: hace tiempo que muchos especialistas han declarado que, por sus características, el carnaval es espontáneo, creativo, cuestionador, innovador, fantasioso y frutodelagenialidaddelpueblo, aspectos que, en cierta medida, sufren limitaciones cuando los carnavaleros se plantean ir a lo que podríamos llamar “shows o certámenes” de carnaval, cuyas exigencias de vestuarios, números de participantes y la propia competitividad planteada, distorsionan en su misma esencia a muchas manifestaciones tradicionales como estas. Y en esta realidad, la música no es la excepción: en muchos de estos eventos sobresale el dembow o reggaetón (y otros en esa línea), por sobre la música tradicional dominicana, el merengue y la salsa o las expresiones musicales del carnaval en sí, de las que hablaremos más adelante.

Así vemos que el Roba la Gallina suele ir acompañado de tambora y güira o slo tambora, con ritmo muy parecido al pambiche, mientras vocifera consignas melódicas como:

**¡Roba la Gallina!**  
**¡Palo con ella!**  
(Bis)  
**¡Ay tin tñi**  
**¡Malandrín!**  
**¡Ay ton tón!**  
**¡Molondrón!**



El personaje Califé se autoacompaña con una güira cuyo ritmo no podemos definir porque cada personaje de este tipo lleva su propio ritmo, aunque casi siempre se enmarcan en los tres ritmos más famosos de la güira tradicional, como son, glissandos corridos, el saltillo o un ritmo parecido al de la mangulina en 6x8, mientras vocifera consignas melódicas como:

Una vieja y un viejito (icalifé! icalifé!)

se cayeron entre un pozo (icalifé! icalifé!)

y la vieja le decía (icalifé! icalifé!)

que viejito ma sabroso (icalifé! icalifé!)

Algo importante que se verifica en el formato de varios desfiles de carnaval, y más en el Desfile Nacional de Carnaval, es que la música dominicana es una muestra de los aportes musicales e instrumentales de las principales etnias formativas de nuestra nación y de otras influencias modernas productoras del dominicano en que nos hemos transformado actualmente y desde 1492, con una rica variedad de expresiones musicales que se extienden por nuestra geografía nacional y cuya práctica se verifica durante todo el año.

Con menor rastros de instrumentos de los taínos, etnia mayoritaria de la isla antes de esa fecha, hoy sólo podemos hablar, en relación con ellos de la sobrevivencia en esos certámenes, en algunos eventos del carnaval del país, del mayohuacán, del fututo de caracol y la maraca, los cuales aparecen de manera tímida y en cantidades cuasi ridículas, debido a su generalizada sonoridad baja, sin sopesar los

La música es un elemento indivisible de la tradición carnavalesca dominicana.  
Foto cortesía de Edis Sánchez.

## CONCEPTOS

- **UCAS:** Unión de Carnavaleros.
- **COCAS:** Comité, organizadores del Carnaval.
- **LA MÚSICA:** Combina de manera correcta silencios y sonidos con el tiempo.
- **ALÍ BABÁ:** Comparsa famosa de la capital con el mayor ensamble instrumental musical del país, esta ha permeado a muchas expresiones carnavalescas dominicanas.
- **ROBA LA GALLINA:** Personaje individual del carnaval, generalmente, hombre vestido de mujer, de tetas y nalgas exageradas
- **CALIFÉ:** Personaje individual del carnaval vestido de negro, sombrero de copa y güira en mano.

organizadores o comparseros que, en cualquier desfile, una buena batería de instrumentos taínos haría la diferencia.

En nuestros desfiles y en relación con los europeos, tenemos que el acordeón, los cantos, voces (gran parte de nuestras tradiciones son en español) y cuerdas aún conservadas en varios estilos como el merengue, son y bachata en mayor grado. A diferencia de las expresiones rituales, son los menos presentes en estos eventos, al menos en forma de conjuntos musicales en vivo: más bien en desagradables y ensordecedores formatos grabados, algo paradójico, ya que con estos instrumentos se toca la música más alegre, lúdica o no ritual del país, además que pueden ser fácilmente cargados mientras se tocan.

La más grande cantidad de instrumentos presentes en nuestro carnaval proviene de los africanos, de quienes, igualmente, conservamos una inmensa variedad de lo que Dournon (2000) llama membranófonos (tambores o instrumentos de cuero), aerófonos (fututos o lambí, etc.), idiófonos (maracas, claves y güirras, etc.) y una sola muestra

- **BOMBO:** Tambor grave, parche sintético y toques básicos, usado en los Alí Babá y otras comparsas
- **REDOBLANTE:** tambor agudo, parche sintético y toques de repiques usado en los Alibaba y otras comparsas.
- **CORNETAS DE CAMIÓN:** Instrumento de viento y sonido agudo, combinación de metal y tubo de PVC, sus sonidos hacen llamadas y respuestas, combinados con la percusión, usado en los Alí Babá y otras comparsas.
- **TROMBÓN DE VARA:** Instrumento metálico de viento, usado para hacer llamadas iniciales de los sonidos musicales en las comparsas de Alí Babá.
- **FUTUTO DE CARACOL:** Trompeta de concha marina usada en comparsas de cortes indígenas y en el Gagá.

de cordófono, que es la gayumba. Esta última, raramente vista en el carnaval por su característica de construcción estacionaria. Estos instrumentos intervienen en expresiones tradicionales de tipo ritual, como afirmando el origen católico del carnaval y son los instrumentos que más destacan en el carnaval dominicano.

Muchos aportes instrumentales de estas etnias mencionadas se han fundido con aportes posteriores de migraciones diversas y con músicas y ritmos modernos, lo que hace que la gama actual de géneros musicales de nuestro país es considerable y los podemos designar como lúdicos, rituales, festivos, de trabajo o carnavalescos, etcétera.

Estos géneros musicales son ejecutados y preservados por conjuntos de perico ripiao, conjuntos típicos, combos y orquestas, grupos de bachata, dembow, música alternativa, urbana, de fusión, jazz, son, de atabales, salves y gagá, etc.

Muchas de estas músicas hacen presencia (en vivo o grabadas) en desfiles provinciales, Desfile Nacional de Carnaval y en salidas barriales improvisadas u organizadas por los carnavaleros.

Mención especial merece para este artículo, los grupos de músicos de comparsas de Alí Babá, las que se llaman popularmente “Alibandas”, de cuya importancia y presencia en el carnaval hablaremos más adelante.

## El carnaval:

Según varios estudiosos del fenómeno, entre ellos Dagoberto Tejeda y Carlos Andújar (2014) este es una de las más genuinas representaciones dominicana y también se le reconoce como la máxima expresión cultural popular dominicana, a pesar de su condición de atraso, en cuanto a una gestión cultural importante de su realidad y contenido, en lo público como en lo privado.

Pero, también, el carnaval “Se trata de un rito sin dueño, un rito de inversión” (Guerrero, 2003).

Todos sabemos de las diferentes celebraciones que en la antigua Europa fueron y son los referentes más importantes, en cuanto a la celebración de fiestas y eventos que degeneraron en lo que es hoy el carnaval mundial.

Carlos Andújar y José Guerrero (2003), entre otros, mencionan nombres como: Lupercales, Mardi Grass, Celebraciones Dionisiacas, carnestolendas o celebraciones al dios Baco, entre otras actividades antiguas, cuyas características generales se reflejan en los carnavales de hoy, a saber, el desenfreno, la licencia para transgredir reglas sociales de comportamiento, la permisión de las autoridades

a las clases baja y sociedad en general, para su despliegue en celebraciones populares, con disfraces y en forma paganas y grotescas, en espacios públicos y en salones.

Muchas fechas se mencionan para el origen del carnaval dominicano, ubicando las practicas más antiguas del mismo en la capital, La Vega y Cotuí, según refieren José Guerrero (2006), Dagoberto Tejeda (2003), Carlos E. Deive (2003) y otros. Desde su comienzo el carnaval ha sido asociado a prácticas religiosas como las de Corpus Christi y otras (Guerrero y Tejeda, 2003).

Como fenómeno popular, ha pasado por las vicisitudes de prohibiciones y confrontaciones que han sufrido parte de las tradiciones del país, cuando no, con las iglesias de distintas denominaciones, con el Estado y sus celebraciones oficiales de fechas patrias, las restricciones de la invasión de USA de 1916-24 y de la tiranía trujillista, que sospechaban actos violentos o rebeldes, cosa esta que ha sido abordada por varios de los especialistas del tema, entre ellos, Carlos Andújar (2014).

Aun así, este ha sobrevivido y se ha mantenido e incluso fortalecido en el tiempo, llegando a ser algunos de nuestros eventos carnavalescos ejemplo de comercialización que los ha convertido en industrias culturales cuyos beneficios económicos ha enfrentado a las UCAS con los COCAS.

Igualmente, por sus características de contar con una gran participación de personas disfrazadas o como espectadores, no escaparon tampoco de la manipulación política, como el

caso Pedro Santana quien, según José Guerrero (2003), puso a coincidir la celebración del carnaval con las fechas patrias, para tener más gentes en sus actos políticos patrios. De ahí la asociación del carnaval a las celebraciones del 27 de Febrero o al 16 de agosto, que fervorosos de la nacionalidad dominicana repudian.

## Desfile de carnaval versus carnaval y música

Los desfiles de carnaval han ganado sitial y promoción debido a su comercialización y el carnaval popular barrial, el verdadero, ha pasado a ser ignorado a tal punto que muchos desconocen la esencia de esta manifestación cultural. Hoy, las nuevas generaciones creen que “carnaval” es sinónimo de desfile y sobre todo, de Desfile de Carnaval de La Vega, ignorando al carnavalero barrial que sale por la emoción del pueblo de mostrar su creatividad y atrevimiento sin aspirar a competir por un galardón ni premio, que no sea la risa y aplauso de su gente, sin que nadie le dicte condiciones de tiempo, uniformes, ni exigencias estéticas o musicales, fuera de su propia inventiva, como el uso de latas u objetos sonoros reciclados como instrumentos.

En tanto que el desfile de carnaval es un show, un espectáculo competitivo basado en el real carnaval, regulado por instituciones públicas y privadas. Estos se verifican en



provincias y pueblos del país, del cual se supone se eligen ganadores para que representen sus lugares de origen en el Desfile Nacional de Carnaval, organizado por el Ministerio de Cultura. Dado que estos eventos llevan ventajas económicas al real carnaval, es con lo que más contamos como espacio disponible y con fondos, donde los carnavaleros se exponen para que podamos apreciar su arte.

El aspecto musical de los desfiles de carnaval, según lo veo, es uno de los más descuidados por parte de los comités organizadores de desfiles de carnaval y la unión de carnavaleros, que llamo, respectivamente, COCAS y UCAS, junto a los patrocinadores y o comercializadores. Estos han fijado sus miradas el aspecto que más los ha enfrentado que es el DINERO, invirtiendo más en temas suntuosos, dejando casi a un lado la música tradicional, entre otros aspectos importantes.

Las COCAS y UCAS, muchas veces buscan ganancias, traicionando sus propias organizaciones y dividiéndose entre sí para acordar mayores beneficios, como hemos visto en los últimos años, se han preocupado más por tener orquestas, dembowseros y DJs, que, por promover las músicas tradicionales para acompañar las comparsas o personajes individuales, que es la música que más ha representado al carnaval desde siempre, pero los desfile en general han transformado esto.

Los desfiles de carnavales locales deben elegir entre las 8 categorías que compiten en Desfile Nacional de Carnaval (En el 2022 fueron 9) quienes van a venir a representarlos para poder ganar premios como: Diablos, Diablos de Fantasía, Comparsas Históricas, Tradicionales, de Creatividad Popular, de Fantasía, Mejor careta, Personaje individual y comparsas de Alí Babá.

De estas categorías, las de Alí Babá crearon un estilo musical, derivado de los instrumentos de lo que Fradique Lizardo Llama “El conjunto cocolo” (Lizardo, 1988) y que ellos llaman “Alí banda”, la cual marcó un antes y un después en musicalidad del carnaval. Los Guloyas de San Pedro de Macorís han contado, que, en sus recorridos en el pasado, se desplazaban hasta la capital del país, de ahí cuenta Roberto Torres (Chachón), líder histórico de estas Alí Babá, se derivó la música para estas comparsas ciudadinas.

Las Alí bandas han calado a medios de comunicación masivos como la web, la radio, televisión y más, de la mano de “Los Reyes del Carnaval” mambo Alí Babá, ([https://youtu.be/u\\_UafyskliM](https://youtu.be/u_UafyskliM), rescatado el 12, 09, 2022 a las 6: 23 p.m.) encabezados por Alex Boutique y un grupo de talentosos carnavaleros del Distrito Nacional. Esta banda dio a conocer lo que ya y como música, era una realidad en estos grupos, que la canción misma tilda de “grupos de fantasía”, cosa que,



aunque es cierta, la profusión de estos provocó la creación de una categoría propia (diferente a fantasía) para poder evaluarlos mejor en los desfiles y más en el Desfile Nacional.

## Las Alí bandas, ¿un tsunami?

Más que la comparsa Alí Babá, su música (las Alí bandas), se han convertido en una especie de Tsunami musical, arrastrando a otras categorías y comparsa a aparecer en desfiles y en el verdadero carnaval, con música de los Alí Babá, aunque no lo sean, debiéndose en algunos casos, impedirlo con regulaciones de desfiles, para que no pase. En varios espectáculos de carnaval, suenan la música emblemática de los Alí Babá que es actualmente el tema de “Los reyes del carnaval”, el mambo Alí Babá mencionado.

Incluso, La Dirección Nacional de Carnaval, del Ministerio de Cultura, creó un concurso solo para estas Alí bandas, en muchos de los cuales fuimos jurado. Tal es la importancia del fenómeno musical que hemos afirmado muchas veces y aquí lo repetimos que: la música representativa del carnaval dominicano a futuro no muy lejano será la música de las Alí bandas, si no es que ya lo es

Por más de 25 años el tema “Baila en la calle”, de Luis “El Terror” Días, que recibió un reconocimiento del Ministerio de Cultura (Diario Libre, <https://www.diariolibre.com/revista/desfile-nacional-en-el-malecn-el-domingo-BADL190504>, rescatado el 12, 09, 2022 a las 7:12 p.m. ), estuvo en un sitial privilegiado junto a otros temas no tan notorios como este, de los artistas José Duluc, Manuel Jiménez o Roldán



Mármol, sin embargo, el referido tema de las alí banda parece irse quedando solo en este sitio popular de preferencia y representatividad de nuestra música de carnaval actual y futura.

Pero, antes de esto, orquestas de merengue grababan temas alegóricos y el ministerio hacía un afuncional concurso de temas de carnaval que hoy han quedado rezagados.

## Años dorados

Un nuevo ejemplo de la fuerza de la música de la Alí bandas y su influencia en el Carnaval y sus desfiles lo constituye el evento “Los Años Dorados del Carnaval”, conocidos solo Como “Los Años Dorados”.

En los domingos del mes de agosto de los años 2021 y 2022, hemos dado seguimiento al reeditado recorrido de los carnavaleros del Gran Santo Domingo denominado “Los Años Dorados”, un intento, desde el movimiento carnavalero por intentar revivir lo que es una costumbre antigua en barrios del Distrito Nacional (Andújar, 2014) de relacionar el carnaval y sus desfiles con las fechas patrias (En este caso La Guerra de Restauración) que se hacía en los años 80, pero, se interrumpió por un tiempo y ahora llevan 10 años haciéndolo y desplazándose por la periferia de la capital y por Santo Domingo Este, Norte y Oeste, llegando hasta Villa Mella. Recorrido que se distribuye entre esos lugares domingo tras domingo

Este esfuerzo es loable, ya que, como siempre lo han hecho, y es la realidad del carnaval, los carnavaleros salen a las calles con autogestión para este evento, sin embargo, el sesgo de los desfiles los ha marcado de tal forma que se

destaca la ausencia de personajes y comparsas relevantes del real carnaval popular de la capital, desarrollándose en estos desfiles domingeros un formato diferente con solo una exhibición de comparsas de Diablos cojuelos, sin dudas de hermosos y espléndidos vestuarios, con escasas muestras de elementos como Roba la Gallina o Califé, comparsas de los Indios, etc.

Algo trascendente y que nos llama mucho la atención en este movimiento de “Los años dorados” es la presencia musical, casi competitiva, de grandes Alí banda cuya sonoridad es impresionante y con la cual se animan los kilométricos desplazamientos de estos grupos del gran Santo Domingo, sin las cuales serían muy diferentes y, tal vez, muy vacíos estos desfiles.

## Más allá del carnaval

Pero la popularidad de la música de las comparsas de los Alí Babá no solo ha influenciado a otras expresiones carnalescas, que ni siquiera son comparsas, esta contagiosa y poderosa música de carnaval dominicano ha cruzado los límites de su contexto cultural natural y hoy es una música más con la que se animan numerosos eventos los cuales nunca sospecharíamos que se valdrían de esta para hacerse notar.

Así vemos que la variedad de eventos en los que hoy podemos ver las llamadas “Alí bandas” animando sus contenidos pueden ser mítines políticos; piquetes, huelgas o paros laborales; eventos navideños; cumpleaños; desfiles varios eventos deportivos; y las llamadas “Horas locas” en bodas; entre otras actividades.

Es decir, que conociendo nuestra naturaleza como pueblo, donde la falta de investigación de fenómenos como estos y su posterior divulgación, puede provocar muchas confusiones y concepciones erradas, no debe extrañarnos que en el futuro se confunda la función de esta expresión y, que, por lo tanto, se piense o extravíe el contexto natural de esta manifestación del carnaval dominicano, después de todo, sus instrumentos más distintivos como son las trompetas, bombos y redoblantes, también pueden ser vistos en bandas militares y en los famosos y muy comunes “Baton Ballets”, cuyo ritmo característico puede escucharse de manera esencial en algunas Ali bandas.

## Futuro musical del carnaval

Finalmente y por lo antes planteado, vemos que nuestro carnaval no solo es rico porque las manifestaciones del mismo a nivel nacional presentan caracterizaciones propias de los indígenas taínos, europeos, africanos y todo lo que la imaginación, la fantasía e inventiva de nuestro pueblo se planteen, echando mano del pasado, presente y futuro cultural de la nación, la actualidad mundial o lo inimaginado, sino además, por la gran variedad de músicas con que se pueden acompañar cada uno de esos temas, donde, sobre todo, en los desfiles nacionales, se aprecia la presencia de la gran diversidad de nuestra música tradicional y más.

Palos o atabales, merengues, techno music, dembow, reggaeton, remix de variedades de géneros musicales, salsa, salves, gaga, guloyas, etc., al parecer, seguirán presentes por ahora en nuestro carnaval, Pero, sobre todo, la excelente, poderosa y contagiosa música de las comparsas de Alí Babá, ejecutada magistralmente por sus Ali bandas, van haciendo un cerco que poco a poco permea a todas las demás comparsas y expresiones carnavalescas nacionales, perfilándose como lo que podríamos ir llamando desde ya, “La música del carnaval dominicano”, gracias a la puerta abierta que, sin dudas, dejaron para la posteridad los famosos carnavales de la banda “Los Reyes del Carnaval” y su gran éxito y actual leitmotiv sonoro de nuestro carnaval “El mambo Alí Babá”.

## BIBLIOGRAFÍA

- Andújar Pérsinal, Carlos. 2014. Apuntes antropológicos. Editora de la UASD.
- Aracena, Soraya y Sánchez, Edis. Varios autores. 2010. En clave Afrocaribe, El sincretismo musical dominicano. Editorial de la Red de Centro Culturales de España, editora Print Studio. Guatemala.
- Davis, Martha Ellen. 1981. Voces del Purgatorio: estudio de la salve dominicana. Museo del Hombre Dominicano. Editora Taller.
- De La Rosa Calvo, Jerelee Rosaura. 2019. La Gayumba, un monocorde en peligro de extinción. Estudio Etnográfico, Organológico y Musical. Caso: Gayumba Elaborada por el Sr. Cleto Minier en la Localidad de Mata los Indios, Villa Mella. Página 45. Tesis de grado, Universidad Autónoma de Santo Domingo, Facultad de Arte, Escuela de Música.
- Dournon, Geneviève. 2000, Guía para la recolección de música e instrumentos musicales tradicionales. Ediciones UNESCO.
- Guerrero, José. 2005. Cotuí, Villa, Carnaval, Cofradía y palos. un estudio etnohistórico, editora Universitaria UASD.
- Hernández Soto, Carlos y Edis Sánchez. (1997). Los Congos de Villa Mella, República Dominicana. Latin American Music Review, University of Texas Press, Vol. 18. 2.
- Liogier, A. H. 1974. Diccionario Botánico de Nombres Vulgares de la Española. Talleres Offset de la Impresora UNPHU.
- Lizardo, Fradique. (1988). Instrumentos Musicales Folklóricos Dominicanos, Vol.1, Editorial Santo Domingo.
- Lizardo, Fradique. 1974. Danzas y Bailes Folklóricos Dominicanos, Fundación García Arévalo, Editora Taller.
- Lizardo, Fradique. 1974. Danzas y Bailes folklóricos dominicanos. Editora Taller.
- Pané, Fray Ramón. 2000. Relación Acerca de las Antigüedades de los Indios. Colección Antología de Nuestra Voz. Impresos Isla.
- Paulino, Alejandro t Castro, Aquiles. 2005. Diccionario de cultura y folklore dominicano. Editora ABC Editorial.
- Sanchez, Edis. 2012. Instrumentos Musicales Tradicionales de la Sabana del Espíritu Santo Materiales, procesos y técnicas de construcción en tres localidades paradigmáticas. Tesis de grado para optar por el título de Lic. En Antropología de la Universidad Autónoma de Santo Domingo.
- Santana, Josué y Sánchez, Edis. 2010. La Música Folclórica Dominicana, editora Búho, S.R.L. IPGH.
- Santana, Josué y Sánchez, Edis. 2022. La Música Folclórica Dominicana, segunda edición. Editora Búho, S.R.L. IPGH.
- Tejeda Ortiz, Dagoberto. 2003. Los carnavales del carnaval. Editora Media byte
- Veloz Maggiolo, Marcio. Deive, Carlos Estevan. Lizardo, Fradique. Guerrero, José. Tejeda, Dagoberto. 2003. Carnaval y Sociedad. Editora media Byte
- <https://www.diariolibre.com/revista/desfile-nacional-en-el-malecn-el-domingo-BADL190504>, rescatado el 12, 09, 2022 a las 7:12 p.m.
- [https://youtu.be/u\\_UafyskliM](https://youtu.be/u_UafyskliM), rescatado el 2, 09, 2022 a las 6: 23 p.m.

Rescate

# 365

**Estamos contigo las 24 horas**

garantizandote asistencia vial inmediata en caso de emergencia.

Línea de asistencia

**T (809) 334 0365 - desde tu celular \*365**



# Visita nuestro Centro Cultural Banreservas y conocer lo mejor de nuestra cultura



**Disfruta de la reserva de toda la tradición que enaltece la identidad de los dominicanos, en la Calle Isabel la Católica # 202.**

Síguenos en nuestras redes y conoce todo lo nuevo que ofrece nuestro centro.

 @centroculturalbr  CentroCulturalBanreservas  @CCBanreservas

10  
años





1884  
DEDICACION DEL TEMPLO  
A LA VIRGEN DE LA ALIANZA  
1884

# TRES RELATOS SOBRE LA VIRGEN

POR:

**DAGOBERTO TEJEDA**

SOCIÓLOGO, FOLCLORISTA E INVESTIGADOR.

**MYRNA GUERRERO**

HISTORIADORA Y CRÍTICA DE ARTE.

**RAMÓN BENITO DE LA ROSA Y CARPIO**

ARZOBISPO EMÉRITO DE LA ARQUIDIOCESIS DE SANTIAGO DE LOS CABALLEROS.



Foto: Moisés Musalem.

Es indudable el impacto que la devoción por la Virgen de la Altagracia tiene sobre la cultura dominicana, a todo lo largo del espectro de sus manifestaciones. Sin importar en el estrato social, la figura de la “Santa Madre” y las costumbres en torno a ella permean en la idiosincrasia de las y los dominicanos.

Desde hace meses se conmemora la coronación de la Virgen, acto que marcó a una generación de dominicanos, de las primeras décadas del siglo 20 y que, desde entonces, ha cargado las artes con variedad de temas. Pero previo a esta coronación, desde que en el siglo 16 fue traída o apareció en Higüey, su presencia ha marcado el discurrir social de la isla.

Su impacto en lo político, en lo demográfico, la cultura popular y en lo artístico es notable. Este artículo escrito Por Myrna Guerrero, Dagoberto Tejeda Ortiz y Monseñor Benito de la Rosa y Carpio trata de ir tras esta influencia contando la historia esta virgen que trasciende una dimensión religiosa, teológica, para ganar una simbolización cultural y una expresión nacional-caribeña de identidad.

# TATICA, LA DE HIGÜEY

“A tus plantas desde siglos y que nunca  
te abandona a ti Morena  
Madre nuestra que deslumbras  
de misericordia llena”.  
(Salve de Andújar)

POR DAGOBERTO TEJEDA ORTIZ

La Virgen de la Altagracia es una advocación de la Virgen María, integrante oficial del santoral de la Iglesia Católica, presente en la isla de Santo Domingo desde el periodo colonial, considerada hoy la Madre Espiritual del pueblo dominicano, localizada en Higüey, la cual es una de las primeras devociones de América, cuya identidad está envuelta en mitos, leyendas, historias y tradiciones.

La devoción de la Virgen de Altagracia trascendió a Higüey, ya que Manuel Mañón de Jesús Arredondo, quien fue el “Historiador de la ciudad de Santo Domingo”, reportó la presencia de la Virgen de la Altagracia en la ciudad Santo Domingo en los primeros años coloniales, cuando una negra liberta tenía una enramada para curar enfermos exhibiendo a esta virgen, localizada donde está en este momento el templo de la Virgen de la Altagracia, contiguo al Hospital de San Nicolás.

Cuenta la leyenda histórica que el 21 de enero de 1691, los españoles enfrentaron en la Batalla la Sabana Real de la Limonade el ejército francés, donde había muchos macheteros de Higüey y del Seibo, los cuales, invocaron a la Virgen de la Altagracia, obteniéndose la victoria. El impacto fue de tal magnitud, que los 21 de enero de cada año quedaron consagrados a esta virgen por este “milagro”.

Con el tiempo, fue creciendo el culto altagraciano, siendo esta cada día más popular, desplazando a San Dionisio como patrona de esta localidad, trascendiendo a la región Este y a la isla, siendo conocida a nivel del Caribe.

Con la declaración de la Independencia Nacional en 1844, se asumió conciencia de la dominicanidad, reafirmada por la Gesta Restauradora en 1863-65, en un enfrentamiento en contra de los españoles, utilizando la guerra de guerrilla, que se tornó popular y antiimperialista, donde el pueblo salió victorioso, venciendo a un ejército regular más organizado y superior en hombres y armamentos, pero inferior en orgullo de pertenencia y amor a esta patria.



El imaginario popular difundió la creencia de que los colores símbolos, azul, rojo y blanco de la Virgen de la Altagracia correspondían a los colores de la bandera dominicana, originándose una profunda identidad de dominicanidad. Por esa razón, cuando la patria herida era mancillada por las botas norteamericanas durante la Primera Intervención Norteamericana a nuestro país (1916-24), la iglesia católica, aprovechando esa identidad, en complicidad con los patriotas dominicanos el 15 de agosto de 1922 trasladaron a la Virgen de la Altagracia, desde su modesta iglesia de Higüey a la Puerta del Conde, símbolo nacional, en la ciudad de Santo Domingo, y allí, ante miles de dominicanos y dominicanas, la consagraron como “Madre Espiritual” del pueblo dominicano, en un testimonio de afianzamiento de la dominicanidad y de identificación con la voluntad popular de terminar con la ocupación y de que los norteamericanos volvieran a su país. ¡La Virgen de la Altagracia fue el pretexto y el símbolo nacional!



Ante la simbiosis Virgen de la Altagracia-patria-pueblo, Trujillo la redimensionó para provecho político y para darle una aureola política de identidad Altagracia-Trujillo, los 21 de enero su presencia era obligatoria en sus celebraciones y para mostrar el valor que le daba su gobierno, apoyó desde el primer momento la construcción de una basílica, dándole incluso una dimensión popular.

Joaquín Balaguer como fiel discípulo Trujillista, siguió sus directrices y mientras la Virgen de las Mercedes se quedaba en su hermoso templo de Santo

Cerro como patrona nominal, este terminó e inauguró la basílica, con tristeza para la Altagracia por tener que dejar su modesta iglesita de Higüey. Entonces, decidió escaparse con frecuencia y comenzó a caminar y conversar con la gente por los pueblos, calles, caminos y campos donde todo el mundo la conocía. El pueblo intimidó con ella, tomándose un cafecito en cualquier enramada o compartiendo una fritura de cualquier barrio, socializando con todo el mundo, entonces dejó de ser La Altagracia para convertirse en “Tatica”, la chiquitica o la morena. Ese era su nombre y su apellido, entre sus devotos a nivel popular, “la de Higüey”.

Rompió la aureola celestial, el protocolo oficial, para humanizarse e identificarse más con su pueblo, haciéndose más accesible a la gente, realizando milagros y dándole esperanzas. Incluso fue más allá de la dimensión religiosa para convertirse en una expresión cultural. ¡Su casa se convirtió en el centro de peregrinación más popular del país!

La peregrinación a Higüey para los 21 de enero es colectiva, en carros, autobuses y camiones decorados, en motores, a caballo y los más cercanos a pie. Los que son en grupos, van acompañados de música de Atabales o de Salves, cantando, herencia musical afro, expresión de identidad de las entrañas y esencias del pueblo, donde la comida llevada por los peregrinos es compartida con todos los que no tienen. Para ese día, nos hemos encontrado devotos de Puerto Rico, Curazao, Aruba, Guadalupe, algunos cubanos exiliados, y de Haití, los cuales viajan en sus guaguas folclóricas, las toc-toc, algunas llevando pintadas a la Virgen Altagracia.



Su popularidad se ha ido acrecentando por la cantidad de “milagros” recibidos por sus devotos, donde en agradecimientos muchos creyentes llevan a la iglesia, reproducciones en cera, metales o madera las partes del cuerpo donde fue beneficiado el devoto, obra artística de artesanos, los cuales son depositados en la basílica los 21 de enero. Las ofrendas culminan el 14 de agosto, cuando en peregrinación son llevados a la Virgen los “toros-ofrendas” como ofrenda de promesas de sus devotos, cuyos beneficios de su venta son entregados a la iglesia para obras sociales.

Como identificación, a numerosas niñas al nacer, es costumbre, bautizarlas con el nombre de Altagracia, cuyo apodo es Tatica y hasta muchos hombres se reconocerán como “José Altagracia”. Igualmente, más de quince comunidades a nivel nacional, son dedicadas a la Virgen de la Altagracia como su patrona.

Durante las festividades folclóricas, en Velaciones y Nochevelas del 20 de enero, en los centros de religiosidad popular, además de las Salves, Atabales y Cantos de Toros (poesía popular), surge la metresa “Alailá”, identificación de la Altagracia, con sus colores rojo, azul y blanco, en expresión de la ternura solo comparable con Metré Silí.

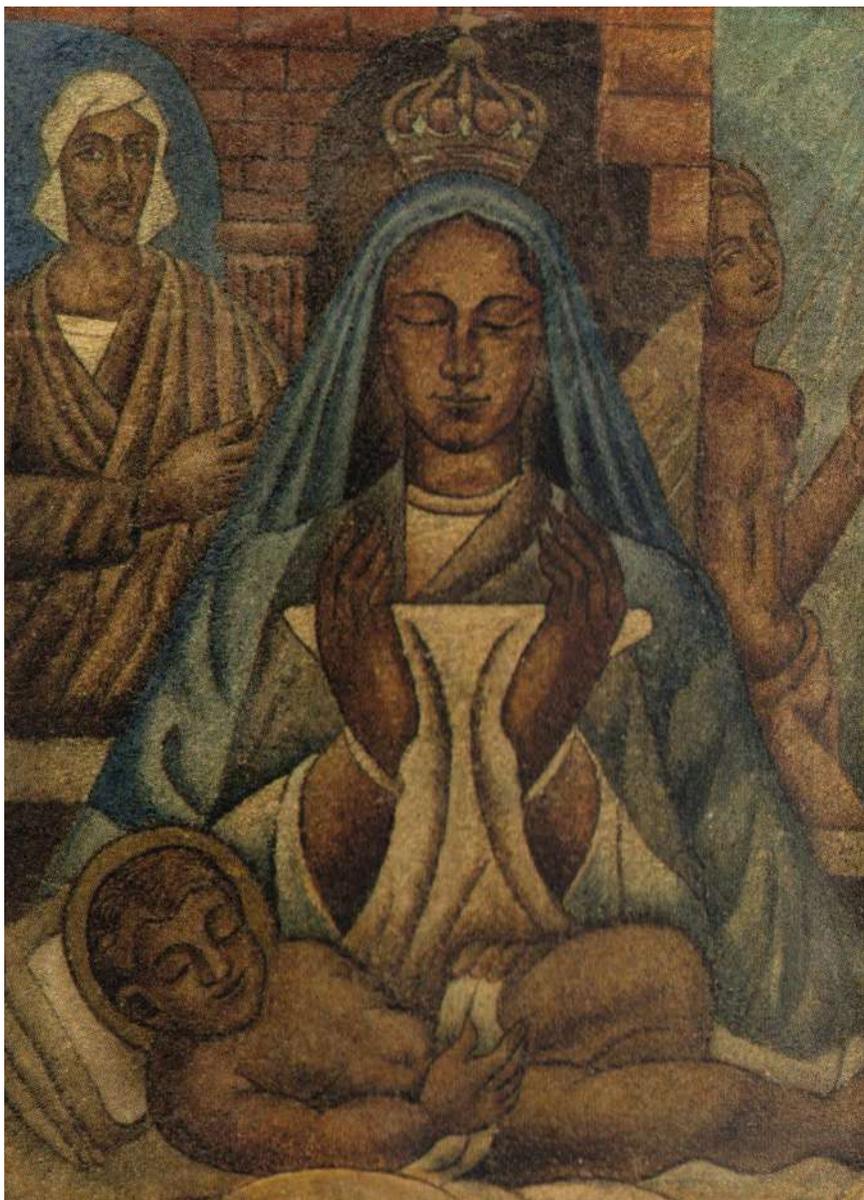
La historia de la Virgen de la Altagracia y la historia de “Tatica, la de Higüey” son parte de la misma historia y las mismas leyendas. La primera es teología y la segunda es folklore. La historia de esta virgen, es entonces, la esencia de lo imaginario y creencias populares, que trascienden de una dimensión religiosa, para ganar una simbolización cultural y una expresión nacional-caribeña de identidad.

Par la oficialidad de la iglesia católica es la “Madre Espiritual” del pueblo dominicano, por eso Joseito Mateo, Víctor Suarez y Johnny Ventura reverenciaron y le cantaron a la Virgen de la Altagracia. Pero para muchos, de hecho es su patrona. Celia Cruz, la eterna, basado en un merengue de Johnny Pacheco, cantaba a coro con emoción:

“Virgencita de Altagracia  
patrona de Quisqueya”...

## LA ICONOGRAFÍA ALTAGRACIANA EN LOS ORÍGENES DE LA PLÁSTICA DOMINICANA

POR: MYRNA GUERRERO VILLALONA



Jaime Colson. Virgen de la Altagracia. 1953. Fresco.

La Virgen de la Altagracia, imagen católica colonial que representa la maternidad de María en conjunción de divinidad y humanidad, ha estado presente en la sociedad dominicana durante cinco siglos y son innumerables las versiones y reinterpretaciones que tenemos, muchas de estas obras surgidas de la espontaneidad y del fervor religioso de manos de fieles devotos que desearon plasmar en pinturas, dibujos y pequeñas esculturas su agradecimiento a la virgen por peticiones escuchadas y favores recibidos.

De acuerdo a María Ugarte «La Virgen de la Altagracia es, desde los inicios de la colonización, la advocación de Nuestra Señora más extendida y venerada del pueblo dominicano. Su culto abarca todo el territorio nacional y se extiende más allá de sus fronteras. La devoción

altagraciana da lugar a multitudinarias expresiones de fe como las peregrinaciones y las romerías, y ha contribuido a la creación de numerosas obras de arte... El cuadro de Higüey ha servido de modelo para numerosas pinturas que, a través de la historia, cubren todo el territorio dominicano. En los templos, en los caminos, en los hogares de esta isla, aparecen profusamente copias más o menos fieles realizadas con las más diversas técnicas y materiales. El culto a la Virgen de la Altagracia no solo se ha mantenido durante cinco siglos, sino que se ha acrecentado notablemente. Además, la imagen higüeyana ha dado lugar a la creación de una clase de arte popular que ha enriquecido los fondos del santuario donde se venera: los exvotos, algunos de los cuales son interesantísimas e ingenuas pinturas costumbristas...» María Ugarte en catálogo De oficio pintor. Arte colonial venezolano. Colección Patricia Phelps de Cisneros. Centro León P. 34 y 35.

No importa el soporte ni los materiales utilizados, tampoco los lineamientos estilísticos que aparecen en estas obras que, definitivamente, pueden ser documentos testimoniales de hábitos y costumbres, vestimentas y ambientes, como en el caso de muchos exvotos pintados que incorporan un cuadro de la Virgen de la Altagracia en recreaciones de los espacios donde se produjo el milagro divino.

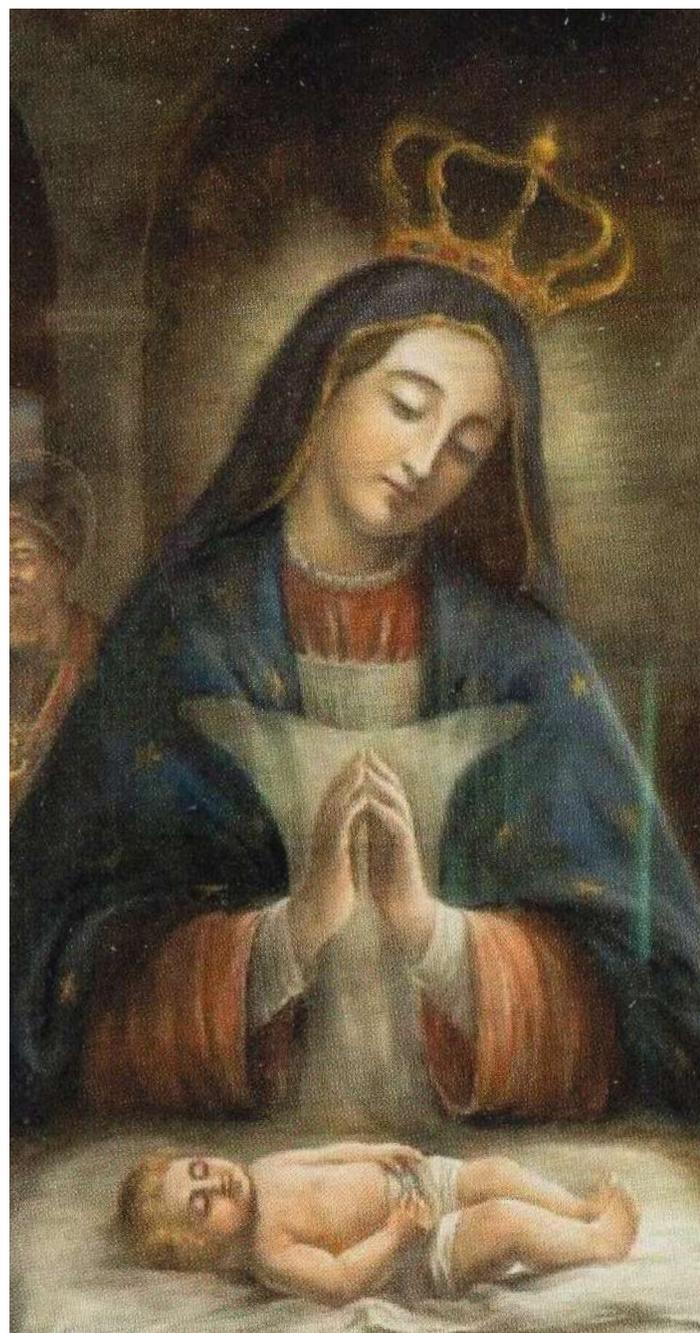
Así lo vemos en las pinturas de Diego José Hilaris, pintor criollo que en el siglo XVIII realizó un conjunto de exvotos que fieles agradecidos le encomendaron para testimoniar los milagros de la virgen, pinturas que si bien adolecen de rigor académico no es menos cierto que constituyen magníficos testimonios de la tradición altagraciana, de los altares domésticos y de viviendas y templos de la época de su inspiración. Aunque tratada con las características propias de un pintor intuitivo y espontáneo, las «Altagracias» de Hilaris tratan de aproximarse a la imagen de Higüey en su composición y elementos constitutivos.

El arquitecto Eugenio Pérez Montás, en la presentación de la que posiblemente haya sido la primera exposición de imaginería altagraciana organizada en el país, presentada en el Museo de las Casas Reales en 1977, señalaba lo siguiente:

«La nebulosa mitológica tradicional de la virgen de la Altagracia envuelve su iconografía estratificando su representación a través de los siglos. La imagen higüeyana de la madre espiritual de los dominicanos, cuya composición gira en torno a tres figuras, se detiene, como es común, en características de estilo propias del siglo XV y XVI, tanto en su paleta cromática como en la disposición de los elementos. El ambiente arquitectónico en que se desarrolla la escena mística de la maternidad cristiana, queda marcado fuertemente por una columna de fuste liso y un muro escalonado en el fondo que permite solo un deslizamiento colateral de la visión hacia un paisaje de menor importancia. Presidiendo la escena, la figura central de la virgen madre ocupa, determinando su jerarquía estética, un primer plano y un área dimensional superior y preponderante. Este vigor figurativo modela las creaciones que sucesivamente se elaboran a través de los siglos...» Eugenio Pérez Montás en el catálogo de la exposición Iconografía Altagraciana.

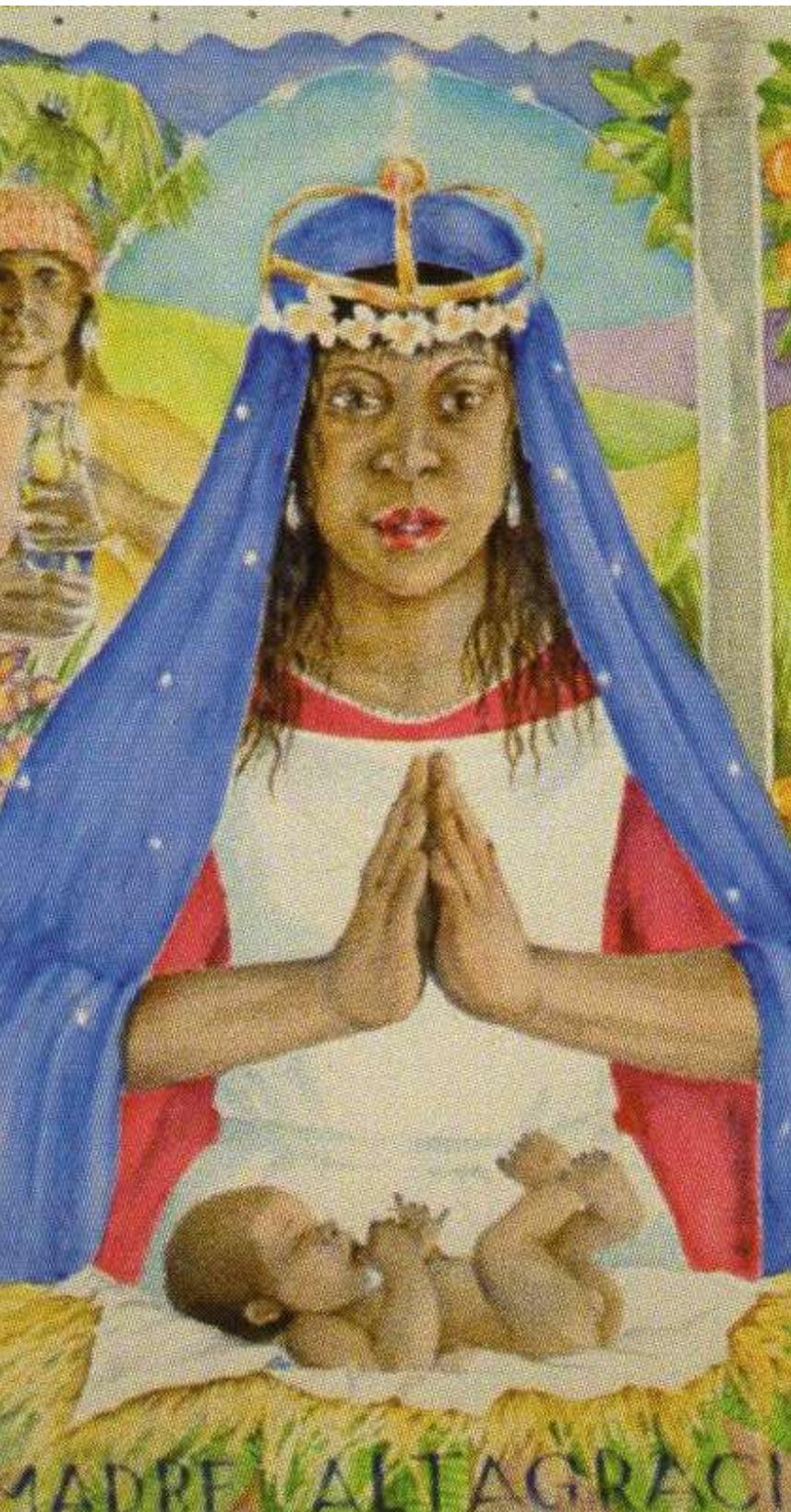
La Virgen de la Altagracia en el arte y en el tiempo. Museo de las Casas Reales, 1977.

Sea en las obras que datan del período colonial como en las producciones republicanas de final del siglo XIX y primeras décadas del siglo XX, encontramos durante la modernidad una cierta fidelidad a reproducir los elementos esenciales de la imagen higüeyana, así como a mantener su composición lineal y cromática, modelo que empezará a ser modificado hacia el final del pasado siglo con la irrupción de la contemporaneidad, aunque mantenga la esencia de la mística altagraciana.



Abelardo Rodríguez Urdaneta. Virgen de la Altagracia. 1923. Pastel sobre papel.

Así, las obras de Alejandro Bonilla (1820-1901), Luis Desangles (1861-1940) y Abelardo Rodríguez Urdaneta (1870-1933), las primeras realizaciones de la Virgen de la Altagracia documentadas de la etapa republicana, en composición triangular nos presentan la escena de una joven doncella en actitud de adoración ante el Niño Dios, colocado a todo lo largo del lado inferior del triángulo



Iris de Mondesert. Madre criolla. 2022. Acuarela.

cuyo ángulo superior ocupa la cabeza femenina inclinada hacia la izquierda. En las tres versiones, a la derecha, en segundo plano, aparece la figura de un san José ya maduro, en Abelardo y Desangles con una vela encendida, mientras que en Bonilla con una rama florecida, uno de los símbolos de la iconografía de san José utilizados desde el siglo V.

Difieren las tres versiones mencionadas con relación a la imagen de Higüey en la dimensión y actitud del Divino Niño, pues mientras que en la higüeyana el niño aparece minúsculo e inerte, en las versiones de Bonilla y Desangles, como en la de Abelardo, el infante se representa rollizo, despierto y con movimiento. También son diferentes las representaciones del esposo de la virgen, que en la imagen de Higüey está vestido con sombrero y túnica en rojo vibrante, en Bonilla aparece con túnica azul y manto amarillo, mientras que Desangles y Abelardo lo colocan en penumbra que apenas permite apreciar el rojo de su manto.

La figura principal de la composición, la imagen mariana, tiene en cada autor sus particularidades propias. Bonilla y Abelardo mantienen el manto estrellado sobre túnica roja, detalles en blanco y elemento triangular invertido y curvo en blanco, en Bonilla un peto marcado sobre los hombros, variedad adoptada por muchos autores anónimos. Desangles lo cuelga del cuello y Abelardo lo coloca sobre el manto estrellado. Ambos mantienen la corona imperial sobre la cabeza, que en Bonilla prescinde de manto, mientras que Abelardo lo mantiene, como en la imagen de Higüey. Los tres autores han eliminado las estrellas alrededor de la cabeza de María, mantienen el rayo de luz a la derecha, así como las manos en actitud orante.

El pintor que hace la representación más libre es Luis Desangles, quien en 1899, elimina la corona, cubre la cabeza con manto blanco, viste la mujer solo de azul y elimina el manto de estrellas. El rostro de la virgen de Desangles es una joven mulata, mientras que en Bonilla y Abelardo corresponden a modelos españoles, todas de pelo oscuro. Desangles destaca la divinidad de Niño y le pone aureola, rollizo, hermoso, pelo rizado, levanta su pie y mano izquierda.

Las exposiciones María, Madre de Alta Gracia (Museo de la Catedral, 13 de mayo al 11 de junio de 2022) y 100 años de bendiciones (Quinta Dominica, mayo – junio 2022) organizadas ambas con motivo de la conmemoración del centenario de la coronación canónica de Nuestra Señora de la Altagracia, protectora del pueblo dominicano, exposiciones que congregaron cerca de un centenar de artistas y artesanos, nos

permiten elaborar un registro de obras que se han ajustado a uno u otro modelo de la venerada imagen.

En ese sentido observamos que la virgen higüeyana es representada por Genoveva Báez (1895-1980) – quien realizó múltiples ejemplares; Glauco Castellanos (1946-2011), sor Altagracia Pérez (Monja de clausura, quien se convirtió en entusiasta productora de la imagen altagraciana) y, más recientemente, Dustin Muñoz (1972) en una de sus versiones.

Gilberto Fernández Díez (1922-2011) se acerca a la versión de Abelardo, mientras que Domingo Guaba (1978) e Iris de Mondesert (1954) se aproximan a Desangles, en cuanto a la representación mulata de la virgen.

La creatividad libre ha producido obras de grandes cualidades artísticas, ha incorporado materiales diversos, ha producido cerámicas y collages, vitrales y mosaicos, de manos de artistas de primer orden tales como, José Vela Zanetti (1913-1999), Jaime Colson (1901-1975), Antonio Prats Ventós (1925-1999), Guillo Pérez (1926-2014), Elsa Núñez (1943), Clara Ledesma (1924-1999), Rosa Tavárez (1939), Julio Llorca (1937), Thimo Pimentel (1941) y Geo Ripley (1950), por mencionar algunos.

También escultores como Pedro Méndez, (1949), Roosevelt Méndez (1958), Genaro Reyes Cayuco (1966) y Benito Cuevas (1987) han actualizado la tradición artesanal.

Junto a los citados, otros autores recientes como Marcia Marión Landais (1950), Amaya Salazar (1951) y Rosa Sánchez de Guerrero (1933) colocan sus vírgenes fuera del marco arquitectónico originario y las ambientan con referencias diversas. Así, Marion Landais ubica Virgen y Niño en espacios abiertos con recreaciones de varias provincias nacionales. Salazar presenta una versión nocturna que integra líneas de la arquitectura basilical y esquematización del árbol del naranjo, elemento que también incorpora con profusión Sánchez de Guerrero. Otra innovación que se ha incorporado es la eliminación de la figura de san José o su colocación en el lado derecho del cuadro, en lugar del acostumbrado izquierdo, como lo vemos en Yuly Monción (1961), Antonio Guadalupe (1941) y algunos artesanos.

Todos se han unido a una pléyade de pintores, escultores, fotógrafos, artesanos y aficionados que han plasmado su admiración a Nuestra Señora de la Altagracia, la Tática popular y siempre presente en el sentir de los dominicanos para convertirla en la imagen más representada y reproducida del universo plástico y visual de la República Dominicana. Con corona o sin ella, con san José o sin él, rodeada de estrellas o aislada, renacentista, barroca o contemporánea, unas simples manchas de color azul y blanco junto a unas manos en actitud de adoración de una mujer delante de su hijo transmiten a todo dominicano un sentimiento reverente de identidad en torno a la Altagracia que ha trascendido el tiempo.



Amaya Salazar. Virgen de la Altagracia. 2022. Acrílico.

#### **Fuentes consultadas. Catálogos.**

Iconografía Altagraciana. La Virgen de la Altagracia en el arte y en el tiempo. Museo de las Casas Reales, 1977.

De oficio pintor. Arte colonial venezolano. Colección Patricia Phelps de Cisneros. Centro León. Santiago de los Caballeros, República Dominicana. 2007.

María, Madre de Alta Gracia. Museo de la Catedral. Santo Domingo, República Dominicana. 2022

100 años de bendiciones. Exposición de obras a la Virgen de la Altagracia en el centenario de su coronación. En homenaje a Virginia Roca Pezzotti. Quinta Dominica. Santo Domingo, República Dominicana 2022.

\*Myrna Guerrero Villalona es artista visual, gestora cultural, historiadora y crítica de arte. Miembro de la Asociación Dominicana de Críticos de Arte (ADCA), de la Asociación Internacional de Críticos de Arte (AICA), de la Asociación Dominicana de Historiadores de Arte (ADHA) y colaboradora de la Academia Dominicana de Historia (ADH). Desde el 2012 es directora del Museo Bellapart en Santo Domingo.

# LA ALTAGRACIA A TRAVÉS DE LOS SIGLOS

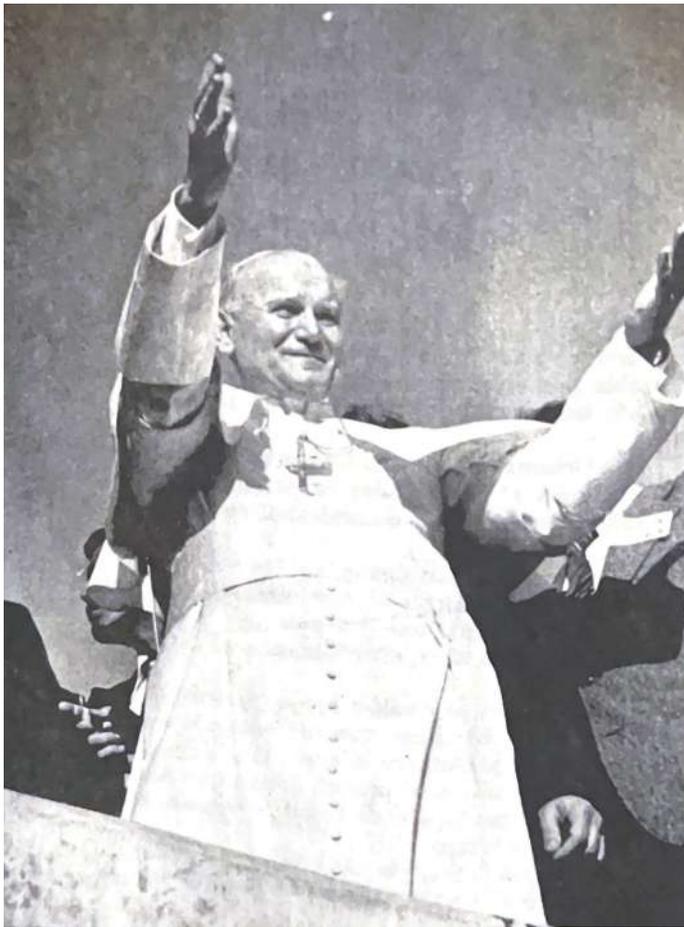
POR MONSEÑOR RAMÓN BENITO DE LA ROSA Y CARPIO  
Arzobispo emérito de Santiago de los Caballeros

Me luce siempre interesante y dicente traer textos históricos originales sobre la Altagracia. Ellos, pienso yo, nos ayudan a seguir creciendo en el amor a la Virgen con fundamentos históricos. He aquí 10 datos que se remontan desde los comienzos mismos hasta nuestros días. Tomo al menos una referencia de cada siglo.

## Siglo XVI

**1 - 1512:** Se erige la Parroquia de Higüey. Su templo era de tablas de palmas y yagua para unos pocos habitantes. Su nombre es Parroquia de San Dionisio, Obispo de París. Conserva ese nombre todavía hoy.

Ese dato consta en los anales de la Arquidiócesis de Santo Domingo.



Juan Pablo II, el Papa Wojtyła, saluda al pueblo dominicano al llegar en histórica visita, 25 y 26 de enero 1979.

**2 - 1572:** Para esta fecha se coloca la construcción del templo de piedra antiguo, llamado todavía “Antiguo Santuario y/o Parroquia San Dionisio”. Se hizo porque eran tantos los peregrinos que iban a Higüey, que ya no cabían en la pequeña Iglesia de tabla y palmas. Este crecimiento en el número de milagros, nacional y en las islas vecinas, es un milagro en sí mismo. El quinto abuelo del libertador Simón de Bolívar, que lleva el mismo nombre de su descendiente, está ligado activamente a la construcción de este templo, como su Mayordomo. También es un hecho que llama la atención: Una Iglesia pequeña, en el extremo de la Isla, sin recursos, tiene al mismo tiempo un Sacerdote Párroco y un laico Mayordomo. El dato del Mayordomo Simón de Bolívar está registrado también en una tarja en la Iglesia vieja de Higüey, donación de la Academia de la Historia de Venezuela. Hay que recordar siempre que fue la primera Iglesia construida en el país fuera de Santo Domingo.

## Siglo XVII

**3 - 1650:** Los milagros operados por intercesión de la Virgen de la Altagracia eran tantos que ese hecho alentó la construcción de un templo más grande y amplio ya en el siglo XVI, como hemos dicho. El Canónico Gerónimo de Alcocer, en su conocido y famoso documento de 1650 nos da el siguiente dato: “Van en romería a esta santa imagen de Nuestra Señora de Alta Gracia, de toda esta isla y de las partes de las Indias que están más cerca y cada día se ven muchos milagros que por ser tantos ya no se averiguan ni escriben...”. Hoy se puede decir lo mismo como también a lo largo de todos los siglos. Siempre he repetido que aún falta por escribir una relación histórica completa de los milagros operados por intercesión de la Virgen de Altagracia. Fui Rector de la Basílica y Obispo de Higüey: fueron miles los milagros de los que soy testigo. No están escritos. Faltan también las historias de familias, que tienen en sus historias familiares milagros de la Virgen de Altagracia, para contar.

Uno de los miles de los milagros del siglo anterior, el XVI, que quedó escrito, lo trae a la memoria el mismo Alcocer. Dice así: “Parece que no quiere Dios Nuestro Señor que salga de aquella Villa (Higüey), porque a los principios enviaron por ella el Arzobispo y Cabildo de la Catedral y se desapareció de un arca a donde la traían cerrada con veneración y cuidado y al mismo tiempo se apareció en su Iglesia de Higüey adonde solía estar”.

Dicho hecho está recogido justamente en uno de los 16 tabloncillos o medallones, que quedan. Está en el Museo Altagraciano, erigido en los mismos terrenos de la Basílica de Higüey. Dice así: “Determinaron los Señores del Cabildo de Ciudad de Santo Domingo enviar un prebendado por N. S. de Altagracia, y habiendo llegado a la barca dieron parte para llevarla en procesión y habiendo venido se hallaron sin ella, y admirados de este prodigio, dispusieron que viniera un prebendado a hacer esta iglesia y dieron gracias a Dios”.



Cuadro de la Altagracia

**4 - 1691:** Han querido ocupar y ocuparon estas tierras dominicanas tropas españolas, francesas, haitianas y norteamericanas. La defensa de las libertades patrias, ha estado ligado a la intercesión de la Virgen de Altagracia de alguna manera. El intento de ocupación de los franceses está fuertemente ligado a la Virgen de Altagracia y a su fiesta nacional y día no laborable el 21 de enero.

Tomemos para este dato, el texto de Monseñor Juan Félix Pepén, en su libro “Donde Floreció el Naranja”, quinta edición, 2006, pág. 72: “El 21 de enero fue consagrado como fiesta anual de la Virgen de la Altagracia desde el año 1692, por un voto que hicieron los habitantes de la villa de Higüey. Un año antes, el 21 de enero de 1691, dominicanos y españoles habían alcanzado un triunfo resonante contra los franceses en La Limonade, en territorio de Haití, tomando represalias de la invasión que estos habían hecho a territorio dominicano en razón del estado de guerra que existía entre España y Francia. Lanceros de la región del Este tomaron parte en este combate y como ofrenda a la Virgen trajeron una espada o machete que depositaron junto al altar y se conservó allí hasta el año 1822, cuando por el peligro de la dominación haitiana lo retiró el cura del Santuario, don Mariano Herrera y Saviñón.

El Arzobispo don Isidoro Rodríguez y Lorenzo, a finales del 21 de enero, en un decreto en el cual ratifica dicha fecha como la señalada para la fiesta de la Virgen y concede muchas indulgencias a los devotos en ocasión de ella”.

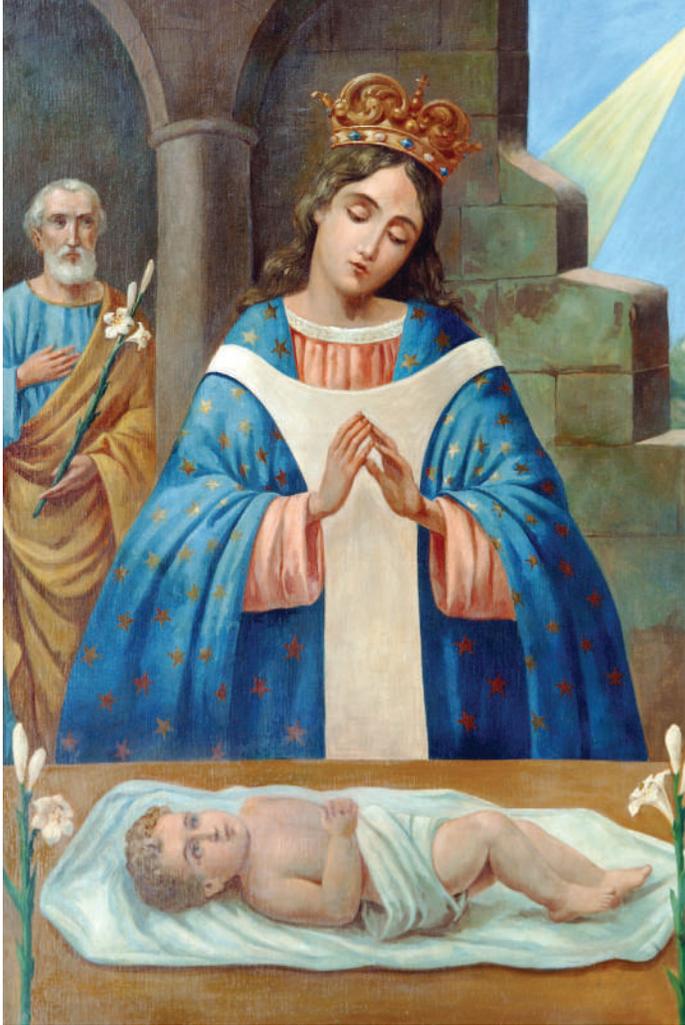
## Siglo XVIII.

**5 - 1738:** De esta fecha data la “Novena para implorar la protección de María Santísima por medio de su Imagen de la Altagracia”, impulsada por el Padre Pedro Arram, Capellán de la Virgen y redactada en la Merced de Madrid para estas tierras, por un sacerdote que ocultó su nombre bajo las siglas I. J. T.

Sigue siendo la novena oficial de la Virgen de la Altagracia del 12 al 21 de enero, aunque se han redactado otras muchas novenas. En la introducción de este texto, escrito 100 años antes de la Fundación de la Sociedad de la Trinitaria, aparece por primera vez el gentilicio “dominicano”.



Una gran caravana automovilística acompañó el viaje del cuadro de la Altagracia hasta Santo Domingo. La sagrada imagen llega, acompañada por Mons. Hugo Eduardo Polanco Brito, Obispo de Higüey y Mons. Ramón de la Rosa, Vicario General.



Alejandro Bonilla. Virgen de la Altagracia, 1895. Oleo sobre tela. Col. Museo Bellapart

## Siglo XIX

**6 - 1800:** Primer escrito impreso en la República Dominicana: la Novena de la Altagracia de 1738. También allí aparece por primera vez impreso el gentilicio “dominicano”. Así se puede decir que la imprenta en la República Dominicana empezó con la Altagracia.

**7 - 1811:** “Todavía, en las procesiones de la Virgen, se usa un trono de orfebrería estilo autóctono guardado en la Basílica con la inscripción: “Se hizo este Trono siendo Cura el Presbítero Don Mariano Herrera y Saviñon en el Año de 1811.” Hay un par de ciriales del mismo estilo.” (John Fleury, en su libro “Historia de Nuestra Señora, la Virgen Altagracia”, pág. 515).

## Siglo XX

**8 - 1922:** Coronación Canónica de la Virgen de la Altagracia, en la puerta del Conde, con una corona de oro de siete kilos, elaborada en Santo Domingo, con los objetos que donaban los dominicanos. Primera vez que la Imagen de Higüey ha estado fuera de Higüey, siempre en Santo Domingo. Las otras veces, ha sido en 1944, 1955, 1979 y 2022. Muchos dominicanos entendieron que esta Coronación de 1922 era una proclamación contra los norteamericanos, que entonces ocupaban la Isla. Ese sentido le

dieron en ese momento a la oración elaborada para esa celebración por Mons. Adolfo Alejandro Nouel: “Virgen Santísima, Madre Nuestra de la Altagracia, ampara y defiende al católico pueblo dominicano, que hoy te corona y te proclama su única Reina y Soberana”.

**9 - 1971:** La Basílica. Bendición e inauguración. De nuevo se hace un templo más grande para acoger la cantidad enorme de peregrinos. Permítanme dar este dato: Cuando trasladaron la Imagen de la Virgen a la Basílica, los higüeyanos conocedores del hecho, cuando querían trasladarla a la Capital para facilitar la visita de los peregrinos, volvió a la vieja Iglesia de Higüey, se dijeron guardando el silencio: -Vamos a ver si se queda en la Basílica.

## La Virgen se quedó

Entonces dijeron: -Le gustó su Basílica. Se quedó. No se fue.

**10 - 1979 y 1992:** Papa Juan Pablo II. En su primera visita a América, cuando besó tierra dominicana, quiso encontrarse con el Cuadro de la Virgen de Altagracia y se la llevamos a Santo Domingo, a la Plaza de la Independencia, y la coronó de nuevo con una diadema, que lleva junto a su corona de 1922. En 1992 la visitó en su Basílica de Higüey. La única visita que hizo en República Dominicana, fuera de las otras dos visitas, 1979 y 1981, a América en Santo Domingo. La homilía que ese 12 de octubre de 1992 pronunció es de una riqueza doctrinal extraordinaria sobre la Virgen de Altagracia. Igual la oración que le dedicó.



Marcia Marion-Landais. La Altagracia en el mercado. 2022. Acrílica sobre

# Primer banco dominicano en España

Donde haya un dominicano, ahí estaremos con él

Con una oficina de representación en Madrid para que todos los dominicanos en España se sientan más cerca de su tierra y tengan acceso a productos de República Dominicana.

Haz tu cita para visitarnos en [citas.banreservas.com](https://citas.banreservas.com)

## Productos:

- › Cuenta de ahorro en dólares, pesos o euros
- › Préstamos hipotecarios

## Servicios:

- › Asistencia de banca en línea  
TuBanco y App Banreservas
- › Soporte a través del Centro de Contacto

T +34 960 990 022 desde fuera de España

T 960 900 022 dentro de España

  BanreservasEspana

¡Descubre la historia de una diáspora que espera!





PASEANDO CON

# Norberto James Rawlings

Norberto James Rawlings y el autor de este artículo cultivaron una relación que fue más allá de la relación autor-editor.

POR MIGUEL D. MENA

Le gustaba que siempre sonara su segundo apellido, con la “s” bien última, por el recuerdo más hermoso que atesoraba: el de su madre. Asumió identidades múltiples, como alguien que va acumulando maletas de sus viajes, que asume más la ida que la vuelta, la puerta que la ventana. En sus 75 años de existencia los dividió entre espacios que fueron como anillos de Saturno particulares, trazando en cada uno un poema siempre único, envolvente.

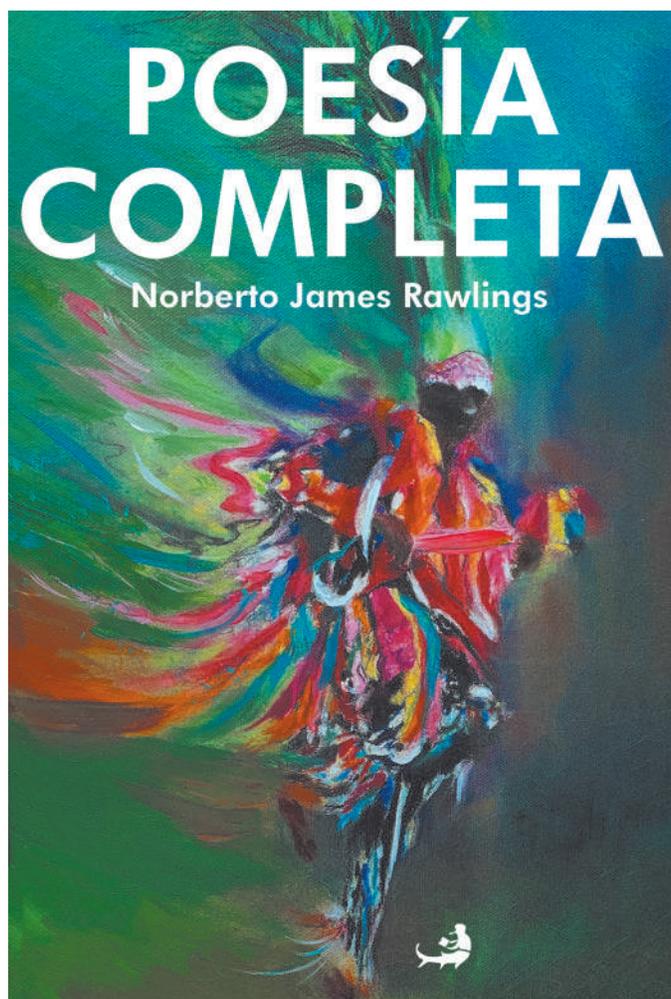
Bien que se hable del Norberto de “Los inmigrantes”, pero en su obra hay muchísimo más. Al final incluso hay frío, de ese duro, que te congela las manos cuando tratas de sacarlo de la puerta de tu casa, que te impide ir ligero por la calle, y aún peor, porque puedes dar con todos tus huesos en alguna cama hospitalaria con no se sabe qué hueso despegado.

El sol del ingenio, el agua del malecón habanero, la brisa de Santo Domingo, los grises bostonianos, y en medio, pedazos de Praga, París, hasta Berlín. Esas serían sus rutas, claves poéticas, la bitácora

que nos dejara en sus cartas, en nuestros encuentros, en su voz de locutor de altas horas de la noche o algún servicio de emergencia tranquilizándonos, porque así era él: un ser de paz.

La primera estación de Norberto James Rawlings comenzó en el Ingenio Consuelo, en San Pedro de Macorís, el 6 de febrero de 1945. Hijo de inmigrantes cococolos, creció a la sombra de su padre y su abuela, mientras su madre se integraba a la fuerza laboral de Santo Domingo.

Aquel duro paisaje de obreros azucareros lo cambiará al bordear los inicios de su juventud por el más cosmopolita de la capital dominicana, que ya había recuperado su nombre de Santo Domingo, desde la decapitación de la Dictadura en 1961. En aquella ciudad convulsa, siendo estudiante del Liceo Panamericano y atleta que ya lograba premios en los 400 metros, lo atenazaría a pocos días la revuelta del 24 de abril de 1965. Sin pensarlo, fiel a su militancia revolucionaria, se integra a esas trincheras del honor.



Concluida la guerra, la poesía lo irá arrastrando, entre los fulgores de un Neruda, pero también con la dramática cotidiana de un León Felipe. Comienza entonces una breve carrera entre amigos y tutores, siendo el abogado, cuentista y poeta Antonio Lockward Artiles, el más influyente y cercano de todos.

Su poemario “Sobre la marcha”, de 1969, se convirtió, junto a “El viento frío” (1967), de René del Risco, en uno de los poemarios más reconocidos y discutidos del momento. Ambos autores petromacorisanos, ambos comprometidos desde la Provincia con los avatares de la lucha y los sueños y las persecuciones, lograron establecer los hilos más invisibles e íntimos de aquella literatura que eclosionaba al calor de las chimeneas urbanas, y por qué, también de aquella cultura represiva, antes trujillista y por entonces balaguerista.

De aquel poemario salió uno de los textos más paradigmáticos de la literatura dominicana del siglo XX: “Los inmigrantes”. Si bien la literatura de los independientes del 40 -Incháustegui Cabral y Manuel del Cabral-, ya un poco más atrás, Federico Bermúdez con “Los humildes”, habían auscultado el alma de la gente sin historia que sí hacía la historia, este poema de James Rawlings vino a situar definitivamente el mapa cultural dominicano en su zona más íntima: en el país multicultural que somos, pese a esa cantata que solo nos reconoce como “mezcla” y no como encuentro de culturas.

“Los inmigrantes” fue un canto a la cultura cocola. Reconociendo sus aportes, rehacía el mapa cultural. El país “dominicano” sería otro, ampliando los ámbitos de este gentilicio. Ya aquellos descendientes de trabajadores de las inglesas del Caribe habían dejado de ser negros protestantes que fielmente tanto iban a sus iglesias como a sus trabajos, sino también sujetos del hacer nacional, de esto que siempre en renovación, como todas las sociedades, y que se llama República Dominicana.

1972 fue un año clave, culminante. Publica “La provincia sublevada” y ya se está marchando para Cuba, en viaje de estudios, de exilio, de aprendizaje. Se irá con uno de sus colegas más cercanos, el también poeta y luego narrador Andrés L. Mateo. Ambos emprenderán esa gran aventura habanera que habrá de durar hasta 1979, cuando la democracia es restablecida en el país dominicano, luego de 12 años de represión.

A diferencia de la mayoría de sus contemporáneos, Norberto nunca dejó de actuar y vivir poéticamente. Lo suyo fue un diálogo constante con diferentes zonas del pensamiento, del sentimiento. A pesar de su adherencia a los obligatorios ideales milenaristas de los años 60, poco de los avatares de aquellas trincheras quedaría en sus versos. Implicado en un constante ejercicio whitmaniano, sus versos fueron atravesando las pruebas de geografías diversas pero siempre buscándose, advirtiéndose niño y al final, su ser de circunstancias.

En Cuba se encontró con una de las voces que más lo atenazarían: la de Eliseo Diego. Con ese gran poeta del Grupo Orígenes compartió la devoción por los espacios familiares, el tránsito hacia lo más simple, a los más elementales sustentos de la cotidianidad. A partir de aquellos años de lecturas y vivencias en la Habana, su poesía se fue condensando, amasando metáforas cada vez más ligeras.

Su vuelta al país en 1979 fue desencuentro con lo tanto tiempo soñado. El país, sus amigos, sus expectativas, todo iría cambiando más rápido que su capacidad de comprensión y de integración a lo insular.

Me tocó conocer y tratar a Norberto en aquellos albores de los años 80. Al principio me pareció muy tímido, por no decir tosco. Tal vez la dureza de tantos desengaños y el paso de rostros que solo te despedazan los días, lo condujo a cierto estado de introversión, de protegerse ante aquellos que, encantados con su poesía, tratábamos de tirar un lazo a sus esferas.

En 1983 nuestro poeta concursó para una beca en diferentes universidades norteamericanas. Al final se decidió por Boston, por Wellesley Collage, el mismo centro de estudios que en los años 40 acogiera a Jorge Guillén y por donde también habría de pasar Camila Henríquez Ureña años después.

Durante uno de esos encuentros a los que me invitaba la UNEAC, la Unión Nacional de Escritores y Artista de Cuba, conocí al poeta Víctor Rodríguez Núñez, quien al final resultó ser compañero de estudios de Norberto y de Andrés. Luego me tocó encontrarme con el cantautor Noel Nicola, quien entre paseos por la Habana Vieja y un pasar por la azotea de Reina María Rodríguez, también me comentó que en los 70 había compartido con nuestro poeta macorisanos. Al parecer, la estela norbertoriana había sido amplia en aquellos rincones habaneros. Rodríguez Núñez me entregó en 1988 uno de sus poemarios, donde había un texto dedicado a Norberto, para que se lo enviara a su viejo camarada. Por una de esas curiosidades de la vida, en una de sus venidas a Santo Domingo, finalmente le hablé a Norberto del regalo que le tenía. Cuando pasó por mi casa de San Carlos lo encontré muy distinto: abierto, locuaz. Venía acompañado de quien fuera la mujer de su vida, Beth Wellington, igualmente destacada traductora y autora. Esa tarde incluso disfruté de un paseo bien cortó en su auto, porque el poeta quería enseñarme aquella casa de la calle Barahona casi esquina Abreu, donde había vivido en los años 60, “pasando las de Caín”.

Entonces comencé en aquel año un intercambio epistolar que fue in crescendo en la medida en que se implicaba en sus estudios de doctorado. Al moverme a Berlín, en 1990, se le agregó un elemento nuevo: vía Norberto, en Boston, comenzaría a enviarle sus remesas a mi madre en Santo Domingo. Durante más de diez años puntualmente iba a Boston un sobre con dinero, forrado con un papel de aluminio, dinero que prontamente llegaba a Santo Domingo.

Así era la gran generosidad de Norberto Pedro, del Sir, del Doctor James Rawlings.

En el 2007 tuve la dicha de tenerlo por par de semanas en mi casa de Berlín. Venía solo, lamentablemente, porque mucho que me hubiera gustado compartir con Beth.

Aquellos días fueron de paseos, de hablar sobre los dos temas que más nos interesaban: la poesía, el jazz, el malecón habanero, la dura geografía macorisanos y un mar que no lo acogió tanto como un podría pensar. Al fondo estaban nombres y espacios cada vez más comunes: esquinas de La Habana y Santiago de Cuba, el Consuelo de los años 50 y algunas escaramuzas revolucionarias junto a “Chichi”, que era el nombre familiar del otro macorisanos de renombre, René del Risco Bermúdez, tan ido a destiempo.

También pude grabar en su voz algunos de sus poemas más representativos. La edición de los mismos no dejó de estar levemente accidentada, por esos tics que le producía al poeta esa enfermedad que habría de consumir sus últimos años, el Parkinson, y que por entonces comenzaba su fatal decurso.

Pero la madera de mi adorado Norberto Pedro no se dejaba batir, así nomás. Nunca le oí quejas. En diciembre siempre me decía de su estar apaleando nieve. En la primavera había planes de ir a as isla Tórtola o tal vez de pasar por la Isla, de incógnito, al menos por algún resort de esos donde tus huesos se reponen gracias al benigno clima caribeño.

Llegaron a soplar algunos homenajes, pero el mayor que debíamos hacerle era el de la publicación de su Poesía completa. Y así lo hicimos. La portada elegida fue la de un cuadro de un guerrero guloya, adquirido en Saint Kitts, una dulce recuperación de aquella fiesta en la calle donde se representaba la lucha de David y Goliat y que tanta alegría le diera en su infancia.

Poeta en el hablar, amigo consecuente, Norberto fue la bondad hecha persona.

Siento que a pesar de los rigores que imponen las distancias, ese estar entre estos horribles aquí y allá, sintió Norberto el cariño de muchísima gente que siempre lo recordaba, la mayoría de ellos lectores jóvenes, entre los que ha estado convirtiendo en un autor de culto.



Norberto James Rawlings.



Te aseguramos experiencias  
**memorables**  
para respaldar tu mañana.

T 809 960 7333  
**segurosreservas.com**  
f @ t y SeGuerosreservasRD

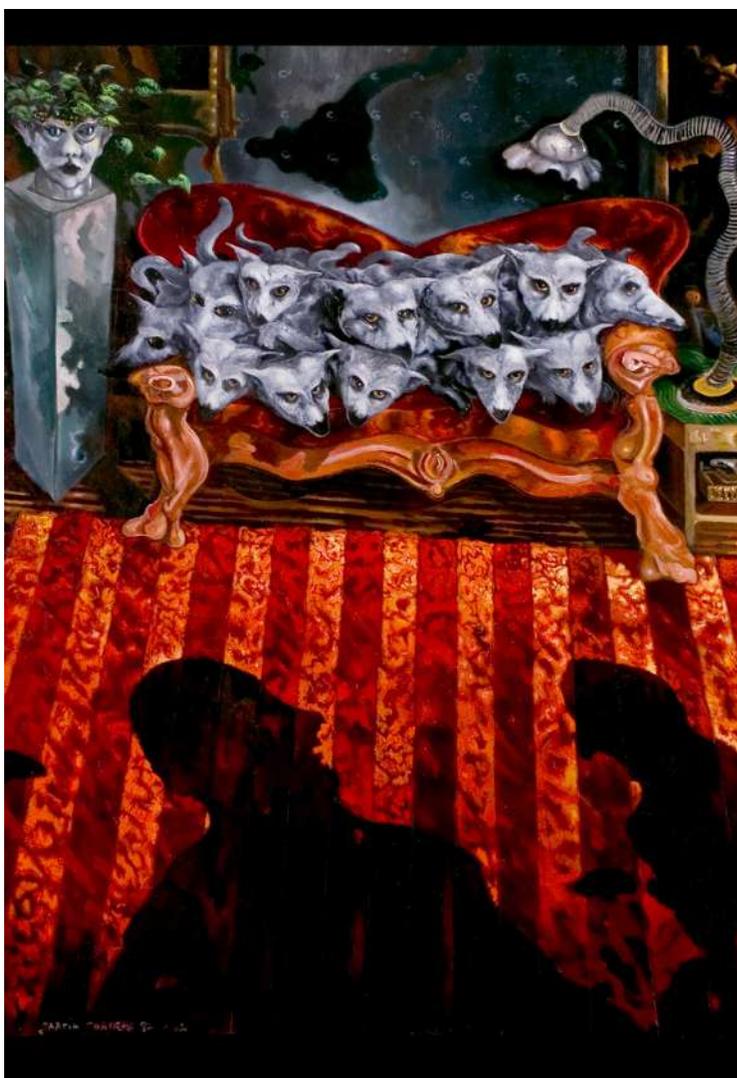
**SEGUROS  
RESERVAS**



# “NOSOTROS LOS ARTISTAS

TRABAJAMOS EN UN UNIVERSO PARALELO HECHO DE EMOCIONES Y DE VIBRACIONES”

POR M.P.



José García Cordero nació en Santiago de los Caballeros, en 1951, y a sus 72 años es un artista vivo, sonriente y entusiasta creador de una obra profunda, versátil y universal. Pintor trascendente donde los haya, Chichi es el autor de una de las obras pictóricas más interesantes de las artes visuales dominicanas, inquietante, sombría y, claro, política.

Como muchos dominicanos, el pintor dejó el país, en 1977, con destino a París, ciudad en la que cinco décadas antes vivió el hombre por quien emigra: Joaquín Balaguer. “Con tan mala suerte, que un año después, en 1978, Balaguer salió del gobierno”, nos dice entre risas en esta entrevista para esta revista.

En Francia vive desde entonces donde terminó su formación como artista y, de hecho, tuvo la oportunidad de ser alumno de Delueze. Desde su estudio en Montreuil ha sido capaz de crear una obra que además de hacerlo merecedor de la “Medalla de Mérito del Senado Francés”, y que forma parte de colecciones en Europa, Estados Unidos, América Latina y, en particular, de varias entidades de República Dominicana.



Nature morte, 200 cm x 200 cm, 2003-2020

¿Cuál ha sido el peso de la migración en su proceso intelectual?

Yo vine desde República Dominicana siendo artista y arquitecto. Arquitecto sin diploma, pero arquitecto.

Pero migrar, venir a vivir a Europa, ha tenido mucho peso en mí como artista, porque yo vine, entre otras, a buscar cultura y a buscar formación. Vine a estudiar y estudié con grandes maestros. En términos intelectuales, claro, porque la pintura la estudié, como siempre he hecho, individualmente, al margen de mis años con Hernández Ortega, allá en Santo Domingo. Es decir, Europa me terminó de completar como artista y lo que yo aprendí lo

conseguí viendo lo que se ve en museos y centros culturales y con compañeros del arte que han sido muchos, a lo largo de estos años.

En los 70, usted salió de su país huyéndole al fascismo. Ahora, vive en una Europa inclinándose al horror político de la extrema derecha. ¿Qué opinión le merece este clima político que impera en Francia y Europa?

Yo salí en 1977 de Santo Domingo huyéndole al fascismo de Joaquín Balaguer, sin saber que él se iba en el 1978, con la llegada de Don Antonio (ríe).

Cuando llegué, lo que más me llamó la atención fue que el partido comunista, que era público, tenía afiches con muchos colores y con



Perro Andaluz

personas jóvenes, estudiantes universitarios y demás. Con los años, Europa ha vuelto a ser lo que nunca dejó de ser, sociedades de países de derechas, aunque con estructuras socio democráticas que fue producto de las conquistas de los pueblos.

El avance de la derecha en países como Italia, Suecia, Hungría y quizá en Francia, con Le Pen, a mí no me asusta. A pesar de todo, no son derechas intrínsecamente fascistas.

Lo que si me preocupa aparte de la Guerra en Ucrania es la falta de motivación que tiene la izquierda para reorganizarse en un solo espacio. Se ha perdido mucho tiempo en luchas individuales y, me parece que, en este caso, el individualismo es lo peor.

Usted es considerado el artista más universal que tenemos en nuestro país. Yo entiendo que usted es uno de los últimos miembros de la etapa de los grandes maestros criollos. ¿Qué desafío tiene la pintura dominicana para alcanzar la era en la que exhibían los Colson, Giudicelli y las Elsa Núñez, etc.?

Colson, Giudicelli, Ada Balcácer y Elsa Núñez han sido maestros con muchas limitaciones, por cuestiones de su época, crucialmente por la Dictadura y los años de Balaguer, que fueron tiempos difíciles para los intelectuales dominicanos y en especial, para artistas, porque no había dinero. Hoy día, es diferente. Para empezar porque el mercado es mejor: la pintura se vende muy bien. Por más que nos quejemos, es así. Eso fue algo que yo preví desde hace mucho tiempo. Yo quería vivir de mi arte, no de otras cosas como la arquitectura. Esto para decir que mi compromiso con la pintura fue director en mi búsqueda de desarrollar una obra pictórica y ser el artista que soy y, quizá, el que tú dices que soy (ríe) Universal, entre comillas, ya que yo no lo creo.

Casi medio siglo después, ¿qué le diría a ese José García Cordero que tomó por primera vez un pincel para ser artista?

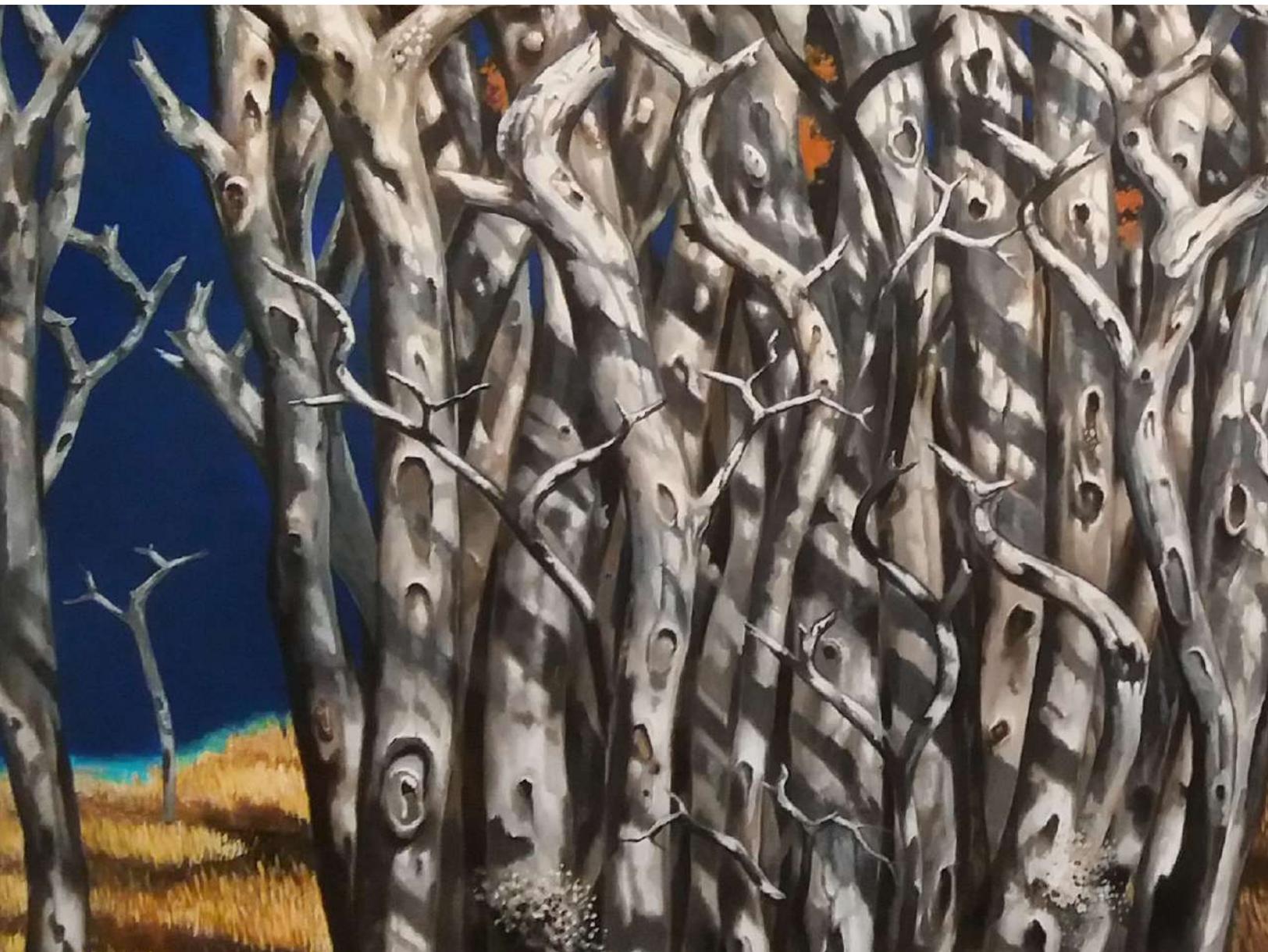
Que no pierda el tiempo tratando de alejarse de la pintura. No le va a funcionar (ríe). Hace cincuenta años, más o menos, la pintura había sido muy denigrada, en Nueva York, en París, en Berlín, a causa

de la modernidad y las corrientes contemporáneas. Por varios años dejé de pintar y, y me mantuve dibujando y me distraje durante unos años en otros aspectos y no salió bien. Esto fue a principios de los años 90.

Hoy, todo es distinto: con bastante esfuerzo de mi parte he logrado trabajar la pintura y tener un taller que me costó mucho esfuerzo levantar. Pero yo persistí y comencé a recibir interés en mi trabajo. Y aquí estamos.

Cinco décadas de trabajo artístico, ¿de qué se trata su obra ahora mismo? ¿Qué está pintando? ¿Hacia dónde apunta su exploración?

Justamente después de fracaso de principio de los 90, yo retorno a trabajar una pintura, digamos, más clásica, entre todas las comillas (ríe). Y en ese sentido, volver a pensar en la dimensión que tiene la tela, y en ese sentido en su dimensión óptica (de la tela), que es la profundidad. Desde entonces, comencé a trabajar en ello, con mucha curiosidad y, al mismo tiempo, tratando de implementar,



dentro de la pintura, temas que yo nunca pensé que haría, como retratos y paisajes.

Por mi capacidad laboral, por ser yo el trabajador que soy, puedo pintar cosas que hace 30 años yo habría imaginado hacer. Ese camino a través de la profundidad óptica de la tela, yo sigo recorriéndolo, y en ello, el juego del movimiento y la representación de lo natural, transformándolo en anímico, dándole espíritu a las cosas materiales: los paisajes tienen alma, el mar, los árboles: he logrado que en todas esas cosas se contenga un sentimiento político, ético y moral.

### ¿Qué significa el color negro para usted?

A mí el negro me viene por el grafito. Yo aprendí a dibujar muy temprano y lo hacía con un color negro. Esto es desde mis primeros años de vida y como artista. Dese ahí vengo con el blanco y negro como línea de trabajo. El blanco y negro ha sido importante en mi constitución como artista. De hecho, en mi etapa en la que insistí con el trabajo fotográfico, lo que me gustaba explorar era la fotografía en blanco y negro.



Línea noroeste, 2020, Acrílico sobre lino, 55 x 82

Más todavía: el cine que siempre me ha gustado es blanco y negro. Cuando llegó el color al cine, acabó con el lenguaje de luces y sombras, que era maravilloso y que ha sido de mucha influencia para mí.

Yo me acostumbré al trabajo gráfico con carbón, en gran formato, porque el blanco y negro es difícil concebirlo, imaginarlo, pero es más fácil que la pintura en color. El blanco y negro produce un trabajo más pragmático, digamos: es lo positivo y lo negativo al mismo tiempo.

En la exposición y el libro “Ópera negra” yo muestro esa pasión por esa suerte de categoría artística que representa el contraste blanco y negro. Carece quizá de las emociones que puede dar la pintura, pero es más analítico y más apto al discurso político, simplemente.

### ¿Cómo se describe usted, en términos profesionales y personales? ¿Qué dice su tarjeta de presentación?

Yo soy artista. Quiere decir que trabajo en la representación de lo imaginario; yo creo una ideología partir de lo imaginario, con la pintura, el dibujo o la fotografía.

Tuve la oportunidad de discutir una vez con Don Juan Bosch sobre ese rol de trabajar con lo imaginario, es una misión particular que tiene el artista: decir cosas con figuras, formas, ideas, que no son exclusivamente descriptivas, sino que son metafóricas. Cosas que “no son”, pero que “pueden ser”, y que vamos a ver con elementos que “son”, aunque “no están” en la realidad, pero parecen ser parte de ella [de la realidad]. Y esto se logra con la emoción.

Nosotros los artistas estamos trabajando en un universo paralelo, y ese universo está hecho de emociones y de vibraciones.

### ¿Cuál debería ser el título de la retrospectiva de su carrera que un día, ojalá, debería montarse en una gran sala?

Es complejo decir cuál sería el título mejor para la agrupación de una obra que aún está en proceso.

Yo en este momento me encuentro en una etapa muy creativa. Con muchísimas posibilidades nuevas que antes no tenía.

De ahí que yo no me siento en capacidad de hablar de la conclusión de esta obra, ni siquiera de si deberíamos hablar de esa conclusión porque es imposible para mí en este momento imaginar un final.

Más digo: estoy en una etapa donde puedo decir que lo viene será mejor que lo que ha pasado.

Lo que me queda ahora mismo es el futuro.



"Troncos", 2020, Acrylic on linen sobre, 175x175 cm



Ovalado Sepia



# iAprender es divertido!

**Desarrolla las habilidades  
didácticas y académicas  
de tus hijos con:**

[www.educlicbanreservas.com.do](http://www.educlicbanreservas.com.do)



**Voluntariado**  
Banreservas



**educlic**  
Banreservas

# ¿QUÉ LEEN

# LOS QUE ESCRIBEN?

POR ÁNGELA SUAZO

Quien toma un libro se adentra a él besándole con una suerte de inocencia, lo recorre mudo y cautivo, y se deja seducir voluntariamente por la voz de quien escribe. Sin embargo, un día, esa voz nos grita, este idilio nos estalla dentro. Nos llega un libro que nos recuerda que tenemos habilitada la posibilidad de escribir y nos reta, nos invita a dejar salir nuestra historia y descubrir los giros e inflexiones que solo puede encontrarse dentro nuestro.

Ahí todo cambia. Leemos como escritores, nos detonan dentro las técnicas, los lugares mágicos y el uso de la palabra. Leemos como quien usa el libro. Nos convertimos en críticos, en jueces y hasta creemos que nos hemos convertido en expertos.

Es bien sabido que un buen escritor ha sido antes un buen lector, Incansablemente, nos han contado sobre la importancia que tiene el hábito de la lectura consciente en la formación de un escritor, con mis entrevistados no ha sido diferente. Conduzco un espacio radial y digital Una página a la vez que me ha brindado la oportunidad de conversar con muchos escritores, hurgar en las bibliotecas de sus recuerdos, y recostarme bajo esa sombrilla donde se resguardan todos los que escriben cuando salen a leerle el alma a otros que, como ellos, dejan su musa permear sobre el papel.

He tocado la puerta, y me he adentrado a sus librerías preguntándoles ¿Qué libro te retó a ser mejor escritor? estas son algunas respuestas.

## MIGUEL YARULL

Dominicano

«Voy a decir los libros dominicanos que me motivaron a ser mejor escritor: de Rita Indiana, La Estrategia de Chochueca, de René Rodríguez Soriano, Muestra gratis: esos dos libros me acercaron a la literatura, me hicieron convertirme en lo que soñaba y ser quien yo quería ser. Entonces, con Bestiario (de Julio Cortázar) me mostró el camino hacia una mejor versión de mí, como autor.»



## PRISCILLA VELÁSQUEZ

Dominicana

«La elegancia del erizo, de Muriel Barbery, y Recuerdos del porvenir, de Elena Garro. Esos son dos libros de los que uno dice: “Me hubiese gustado escribirlos yo”.»

## EDEL JUÁREZ

México

«Toda la poesía de Rubén Bonifacio Muñoz. Hace algunos años empecé a leer Luis Alberto de Cuenca y también tiene cosas que dices “cómo no se me ocurrió antes eso a mí”»



## FERNANDO MARÍAS

España

«Un escritor siempre pasa por una fase de imitación, es decir, aquellos libros que te impresionan mucho cuando empiezas a escribir. Yo creo que un escritor que me parece extraordinario, que normalmente nunca está en las listas de los grandes autores del siglo XX, fue el escritor belga Georges Simenon, conocido sobre todo por sus novelas policíacas protagonizadas por el comisario Maigret. Una novela que me gusta citar porque para mí si fue iniciática y fundacional: El extranjero, de Albert Camus, que es la obra que cambia la literatura del siglo XX y que sigue generando muchas preguntas al lector.»

## REY ANDÚJAR

Dominicano

«Cualquier libro de Juan Carlos Onetti. Además, Los diarios, de Sylvia Plath. La manera que Sylvia Plath organiza sus pensamientos es propia de una mente brillante y, a la vez, muy atormentada. Cuando leo autores así me siento retado y que me proponen superarme como autor.»



## Gabriella Llanos

Dominicana

«Rayuela, de Julio Cortázar, obviamente no pretendo jamás en la vida ni siquiera acercarme al gran Cortázar, pero me gusta mucho esta novela. Lo mismo El gran Gatsby, de Scott Fitzgerald, que es una obra que cada tanto releo. El retrato de Dorian Gray, de Oscar Wilde, y Mujeres de ojos grandes, de Ángeles Mastretta, completan mi lista de favoritos y de libro esenciales.»



## FRANK BÁEZ

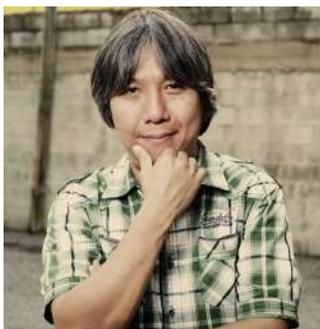
Dominicano

«Un libro que me gustaba mucho cuando era muchacho fue El retrato del artista adolescente, de James Joyce: me llamó mucho la atención y hasta me ayudó a entenderme a mí. Y ello al margen de que se trata de una pieza hermosamente escrita.»

## EMILIA PEREYRA

Dominicana

«En el momento en el que yo comenzaba a escribir, uno de los autores más retadores era (es) Cortázar. Recuerdo que Rayuela fue una novela sumamente revolucionaria, pero complicada y que requería leerla muy bien y volverla a leer para tratar entender. Otra novela que me abrió los ojos, por su creatividad, sobre todo, fue Cien años de soledad, de García Márquez: estas novelas maravillosas que escribieron uno y otro, me marcaron mucho.»



## YUAN FUEI LIAO

Dominicano

«Gramática de la fantasía, de Gianni Rodari, ha sido un libro esencial como influencia para desarrollar mi literatura infantil. También uno que se llama 39 simples cuentos filosóficos, si 39 simples cuentos filosóficos, de Roberto Casati y Aquille Varzi, autores italianos. Son cuentos cortos que me pusieron a pensar mucho y al mismo tiempo me hicieron.»

## ROSA SILVERIO

Dominicana

«Yo creo que un libro que me retó a ser mejor escritora y a salir de la jaula es Una habitación propia, de Virginia Woolf, un libro que me ha retado a enfrentarme a mis miedos, a mis limitaciones, a los achaques de una sociedad machista y a superarme, sobre todo.»





## CARLOS SALEM

Argentina

«“Triste, solitario y final”, de Osvaldo Soriano, fue un libro que me marcó muchísimo. También los policiales de Raymond Chandler. Además, Cien años de soledad: hay libros que te maravillan, porque te dices esto lo podría llegar a hacer yo y luego hay libros que sabes que nunca serás capaz de escribir: la obra maestra de García Márquez es uno de ellos.

Hay libros que te incitan en la vida y, para mí, Soriano, Chandler y García Márquez son indispensables en mi vida.»

## KEILA VALL DE LA VILLE

Venezuela

«Cuando yo empezando a escribir, Javier Marías me marcó mucho. Concretamente, su trilogía Tu rostro mañana a mí me marcó muchísimo.

Yo creo que todo lo que uno lee lo ayuda a ser mejor escritor o a conectarse mejor con su búsqueda, pero yo recuerdo que, en ese momento, ese autor fue fundamental.

Hoy en día no lo leo tanto y de ahí que no haya un autor que diría que es un autor predilecto, pero en ese momento, sin dudas, Javier Marías fue importante para mí.»



## RODOLFO NARÓ

México

«Pudo haber sido Pedro Páramo, de Juan Rulfo, que es un libro total, que tiene una gran historia de amor, que tiene elipsis, que tiene humor y, sobre todo, mucha poesía.»



## EDMÉE PARDO

México

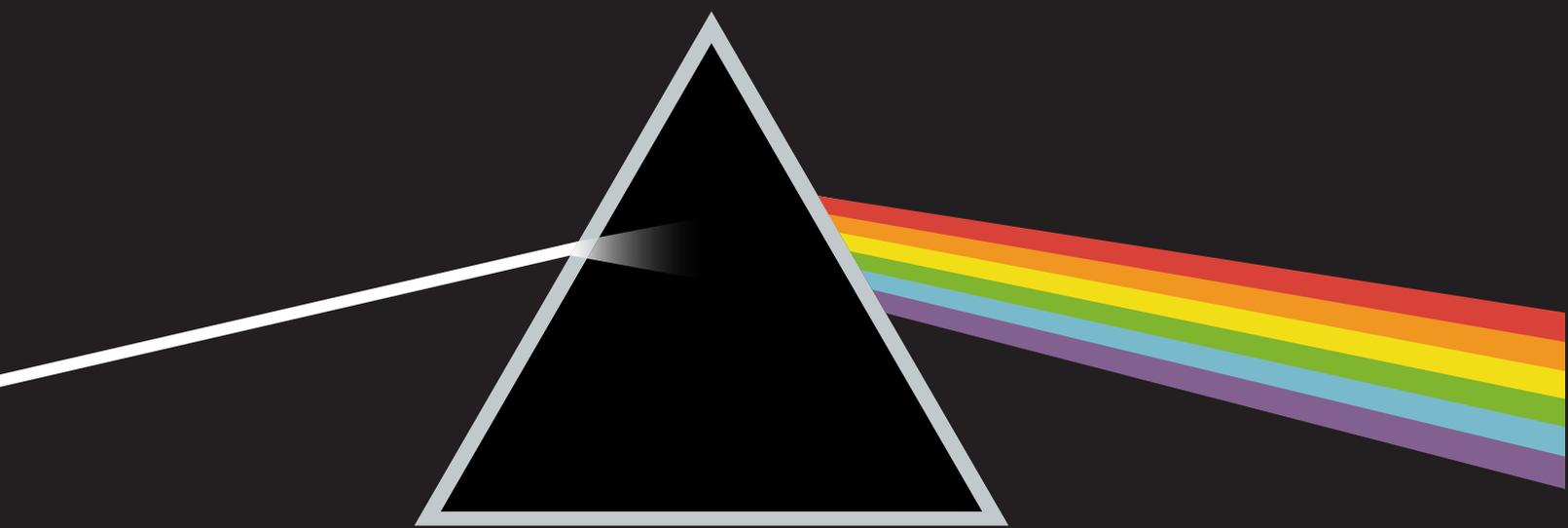
«Edipo en el camino, de Henry Bauchau. Yo leo ese libro y digo ¡qué manera de escribir! Otro texto es la novela de Margo Glantz que se llama Yo también me acuerdo.»

## LORENA AMKIE

España

«El primer libro que me hizo saber que yo quería ser escritora fue Mujercitas, de Louisa May Alcott: la fortaleza de sus personajes femeninos, que encima son en sí mismas autoras, fue trascendente para mí. No es que digo que tiene que haber libros dirigidos a mujeres, pero es que por su época, Jo fue un personaje muy novedoso, rebelde y revolucionario, que encontraba en los libros y en la escritura una salida a su mundo, que era muy pequeñito, y yo me identifique por completo con ese ella. Dije: “quiero hacer lo que hace esta persona, yo quiero contar historias”.»





# CINCUENTA AÑOS

# desde el lado

# oscuro

POR MANUEL BETANCES

“

The Dark Side of the Moon, la obra maestra de Pink Floyd, cumple este 2023 medio siglo de existencia gracias al ingenio del cuarteto inglés y el talento de Alan Parson. El crítico musical Manuel Betances nos recorre por este fenómeno cultural que entra con fuerza a su sexta década

”



De izquierda a derecha: Richard Wright, Roger Waters, Nick Mason y David Gilmour.

Muchos artistas o grupos musicales buscan un sonido que los identifique y esa búsqueda puede ser ardua y tediosa. Sin embargo, una vez logrado, la batalla pasa a otro plano: el trascender y ser recordados por lo que muchos llaman un masterpiece.

La banda inglesa Pink Floyd ha conseguido varias obras maestras. Recordados por sus grandes giras y exuberantes escenarios, campañas apoteósicas de promoción y un sonido inconfundible en sus experimentaciones disco tras disco, el cuarteto -que en sus inicios fungió como quinteto- no es reconocido por ser un grupo de sencillos, dada las largas sesiones de grabación a la hora de producir material, sino más bien por sus elaborados e incluso complejos álbumes, muchos de ellos conceptuales. Pero *The Dark Side of the Moon*, álbum conceptual y octavo disco de estudio del grupo complementaría todo lo que significa convertirse en una banda de culto, abarcando todos los aspectos de índole conceptual, comercial y a nivel técnico, desde su concepción hasta ser escuchado por millones de seguidores en todo el mundo.

Aclamado por la crítica y siendo su mayor éxito comercial, al cumplirse medio siglo de su lanzamiento, *Dark Side* es considerado un trabajo importante en la historia de la música moderna, convirtiéndose en un hito de la música y la cultura popular desde su icónica portada -siendo objeto de innumerables imitaciones y homenajes-, pero a la vez por sus innovaciones en la grabación de estudio que han sido fuente de influencia para una gran cantidad de músicos. No en vano aparece en diversas listas y rankings donde lo ubican entre los mejores discos de todos los tiempos. Para muestra, como parte de ese legado para la historia de la música popular, ha sido seleccionado para su preservación en el Registro Nacional de la Grabación de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos por ser «cultural, histórica, o estéticamente significativo»,

hasta el punto de que muchos críticos lo consideran como el mejor álbum de todos los tiempos (con permiso de Sgt. Pepper de The Beatles).

## Medio siglo

En cincuenta años es mucho lo que se puede recapitular sobre *Dark Side*, que tiene una historia que inicia el 1 de marzo de 1973, con su lanzamiento en Estados Unidos (mientras que en su natal Inglaterra el grupo decide lanzarlo el 24 de marzo). Todo empieza a partir de ideas dispersas del cuarteto, ideas que carecen de las largas piezas instrumentales que caracterizaban sus trabajos posteriores puestos en marcha, en 1968, de su miembro fundador, principal compositor y letrista, Syd Barrett. Es un disco que presenta una temática que nos lleva por el conflicto, la avaricia, el envejecimiento, el significado de la vida, el miedo a la muerte y la enfermedad mental, este último tópico inspirado, en parte, por el deterioro mental del propio Barrett.

Grabado en Abbey Road Studios, de Londres, es notable el uso de algunas de las técnicas de grabación más avanzadas de la época por Pink Floyd, incluyendo grabaciones multipistas y loops. Recurrente es también el uso de sintetizadores analógicos y arpegiadores, dándole un matiz incluso hasta electrónico al sonido general del álbum con pistas entrelazadas. De la mano de Alan Parsons vinieron muchos de estos recursos y aspectos sónicos más innovadores de dicha producción. Tal como su título lo señala, es un viaje hacia ese desconocido (en aquel entonces) lado oscuro de la luna. Escuchamos voces, destellos sonoros, bucles asemejando entradas a otra dimensión, aberturas hacia algún agujero negro, pero también nos transmite parte de esa calma que desde la Tierra podemos percibir del espacio y sus extensas galaxias y millones de estrellas.

## De Julio Verne a Johnny Ventura

Es ahí precisamente, con todas estas referencias, que *The Dark Side of The Moon* entra a ocupar un lugar en la cultura popular a nivel global, formando parte a las miles y miles de referencias que se han hecho en torno a nuestro satélite, y su posterior exploración. Todo empieza con Julio Verne y su obra *De la Tierra a la luna* (1867), novela científica y satírica que nos relata cómo llegar hasta un lugar que puede estar ocupado por una raza selenita. Hecho fantástico que luego sería recreado por el ilusionista y director francés Georges Méliès en el metraje homónimo de 1902.

La década 40 y 50 se vería copada por la literatura de ciencia ficción dentro del género Pulp, cuyos exponentes como Isaac Asimov o Ray Bradbury llenarían la imaginación de millones de lectores ávidos por descubrir que le esperaba a la humanidad en cuanto a conocer otros territorios espaciales. Es para el año

Mayor con la imagen de nuestro satélite detrás, mientras que en la contraportada se ilustra un módulo lunar con varias ventanillas y en su interior fotos de los integrantes del Combo Show. Pero a nivel musical este disco ha sido objeto de homenajes y reversiones, siendo uno de los más recordados el realizado por el proyecto jamaicano Easy Star All-Stars quienes lanzaron el *Dub Side Of The Moon* (2003), y que consiste en recrear todo el álbum completo en el orden original de los temas, pero en versión reggae agregando efectos y nuevas atmósferas sin alterar los arreglos de las piezas originales. Un desafío total que conllevó la presentación del disco en vivo de dicho trabajo, y quedó registrado en una edición en formato DVD.

## Alan Parsons y yo

Aunque debemos destacar la visita que realizara el ingeniero de sonido del disco, Alan Parsons, a nuestro país en el año 2008 a raíz de su presentación artística en la ciudad capital. Tuvimos la oportunidad de entrevistarlo y varias de las preguntas obligadas, girando en torno a su trabajo con su proyecto The Alan Parsons Project así como su carrera solista, fue lo referente a sus colaboraciones con The Beatles, y claro, con Pink Floyd. Al respecto de su trabajo en *The Dark Side of The Moon*, Parsons nos contó que fue algo muy técnico y elaborado, pero nos divertimos. Trabajar día y noche extrayendo sonidos de los equipos, y colocando sonidos sobre sonidos desde sintetizadores fue una aventura maravillosa. Además, la banda se sentía un poco extraña al trabajar sin Syd Barret, y eso fue algo que se reflejó en el disco.

Lo cierto es que tras permanecer en las listas de la Billboard unas 950 semanas (unos 19 años), es el álbum que más tiempo ha permanecido en listas de la historia musical, vendiendo más de 50 millones de discos hasta la fecha, a pesar de que del álbum solo se extrajeron dos sencillos: «Money» y «Us and Them», algo no muy usual en este tipo de trabajos conceptuales.

Otro detalle de la producción general es que *Dark Side* contiene la única grabación de una voz femenina en toda la carrera de la banda. Está incluida en la pieza "The Great Gig in the Sky", interpretación no léxica de Clare Torry a petición de Alan Parsons, cuyas regalías por su participación le fueron pagadas años después de entablar un juicio contra el grupo. De hecho, esta pieza ha dado pie a la leyenda urbana conocida como "The Dark Side of the Rainbow" (El lado oscuro del arco iris), consiste en que cuando el álbum es escuchado como música de fondo de la película *El Mago de Oz*, numerosas imágenes de la cinta parecen coincidir con la música y las letras. Los miembros de Pink Floyd han afirmado que el fenómeno no fue premeditado, y que es solo una coincidencia.



1950 que el caricaturista belga Hergé, a través de su conocido personaje Tin Tin, habría de llevarnos a otra aventura por el espacio en la decimosexta entrega de dicho cómic en el número titulado "Objetivo: la luna". 19 años más tarde, el mundo sería testigo del alunizaje realizado por el Apolo XI, dando lugar a que las siguientes seis misiones de dicho programa espacial se posaran en su superficie.

A nivel local, sí, en República Dominicana, tuvimos nuestra fiebre lunar gracias a Johnny Ventura, quien siempre se mantenía al tanto de lo que ocurría a nivel global, y es cuando ese mismo año de la llegada del hombre a la luna lanza el disco *Siempre En Órbita* (1969), donde en la portada destaca la silueta del Caballo



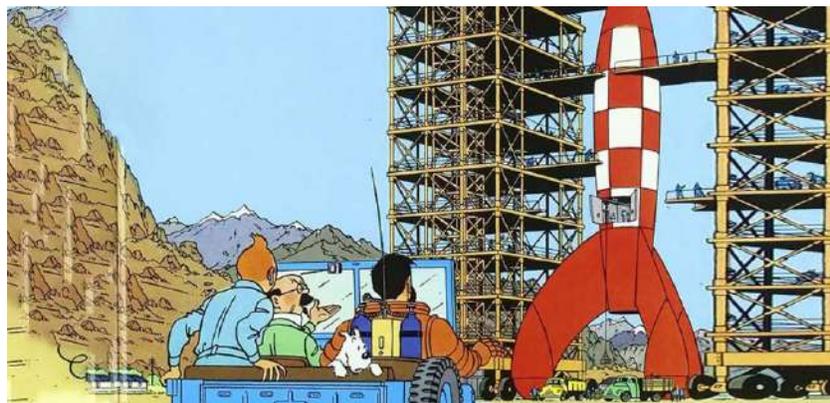


The Great Gig in the Sky

Una escena de la película El mago de Oz. Fuente externa.



Lo cierto es que cincuenta años después, la luna sigue brillando gracias a la luz reflejada del sol, su lado oscuro ya ha sido explorado, y que este disco continúa vendiendo millones de copias y reproduciéndose. Pero también nos sigue maravillando su sonido, sus efectos, y sobre todo, hoy más que nunca pone de manifiesto todo lo que cuatro músicos -con un quinto tras las sombras- imaginaron sobre en qué la sociedad llegaría a convertirse.



Un fotograma de Tintin, Objetivo: La Luna. Fuente externa.



# CINCO JOYAS EN UN AÑO

Para medir la salud de cualquier cinematografía hay que tener en cuenta algunos criterios básicos. Cuando ponderamos esos criterios es que podemos concluir, sin ningún tipo de duda, que el 2022 ha sido un muy buen año para el cine dominicano. Algunos de esos criterios son: cantidad de estrenos, calidad de los estrenos, desempeño en festivales de cine y cineastas debutantes.

POR JOSÉ D'LAURA

Algunos de esos criterios son: cantidad de estrenos, calidad de los estrenos, desempeño en festivales de cine y cineastas debutantes.

1. Cantidad. En 2022, al cierre de este escrito, se habían estrenado más de 20 películas en cines, la cifra que, con excepción de 2020, por razones obvias, ya es habitual para nuestro cine. El estreno en cines, a veces compitiendo con los blockbusters de Hollywood, es lo que certifica el nacimiento de una película, luego de una labor de engendro y parto que, para sus productores, siempre tarda una eternidad. Ver colgado el afiche en el lobby de cualquier cine es recompensa para quienes concibieron el sueño, que luego fue proyecto.

2. Calidad. Cuando los elogios de los filmes dominicanos llegan desde el exterior es porque están ganando espacio

propio dentro del circuito internacional de festivales. Y esas buenas críticas, están libres de toda sospecha, porque no vienen del crítico amigo del cineasta.

“Carajita”, de Silvina Schnicer y Ulises Porra; “Una película sobre parejas”, de Natalia Cabral y Oriol Estrada; “Perejil”, de José María Cabral; “Bantú Mama”, de Iván Herrera; y “Vals de Santo Domingo”, de Tatiana Fernández Geara, han recibido los elogios y aplausos de variados públicos de todo el mundo.

3. Festivales. A los festivales se va a competir y a ganar. Eso de “competir es lo más importante” son declaraciones que se dan para calmar a la prensa. Algunos de nuestros cineastas no las han necesitado.





## “CARAJITA”

se estrenó en San Sebastián. En uno de los 15 festivales categoría A del mundo, el filme consiguió una “Mención de honor”. Luego comenzó un exitoso periplo por varios festivales donde se alzó con el premio a la Mejor Película: Fine Arts, Miami y Guadalajara, entre otros. Es la postulada por Dominicana al Premio Goya a la Mejor Película Iberoamericana.



## “PEREJIL”

ha merecido el importante Premio del Público en el Festival de cine Miami, el premio al Mejor Actor en Fine Arts y a la Mejor Actriz en Oldenburg y ha sido selección oficial de numerosos festivales.



## “UNA PELÍCULA SOBRE PAREJAS”

ha sido premiada por la Crítica Francesa a Mejor Película y Mención Especial a la Interpretación en el Festival de Biarritz, como Mejor Película, Mejor Guion y Mejor Dirección en el Festival Internacional de Cine de Gijón y el Premio Especial del Jurado en FICIC en Argentina.



## “BANTÚ MAMA”,

de Iván Herrera, se estrenó en SXSW en Estados Unidos, así como en BFI London Film Festival y el Chicago Latino Film. Ha sido premiada como Mejor Película en LIFFY (eso es Yale), por su fotografía en Huelva y es la postulada por Dominicana al Premio Óscar de Hollywood.

## CINEASTAS DEBUTANTES

Un director o directora que debuta en el largometraje es una nueva voz que se suma al coro. Es una nueva perspectiva, una nueva forma de contar las mismas historias. Por eso es tan importante el número de nuevos hacedores del arte cinematográfico que logran presentar su ópera prima.



## “VALS DE SANTO DOMINGO”

consiguió “Mención de honor” al Mejor Documental Iberoamericano en Guadalajara 2021 y el premio a Mejor Documental en el Dominican Film Festival New York. Ha estado presente en Panamá y Trinidad y Tobago, entre otros.

## “LO QUE SE HEREDA”

de Victoria Linares Villegas, es una formidable propuesta en la que ella se permite reflexionar sobre su condición de mujer y cineasta, de ser y estar inmersa en el mundo de las falsedades a 24 por segundo. Y, de paso, rescatar del olvido la figura de su tío Óscar Torres, primer cineasta dominicano que se destacó en el extranjero. Tuvo su estreno mundial en el True/False Film Fest en Estados Unidos, luego fue selección del BAFICI y ha sido premiada en Fine Arts, Vancouver, Trinidad y Tobago, y otros festivales.

Como Linares Villegas, quien ya tiene casi lista “Ramona”,

su segunda película, otros nombres se suman a una esperanzadora lista de nuevas voces del cine dominicano.

Estos logros, junto a otros que no podemos mencionar porque siempre hace falta espacio, como la gran cantidad de producciones internacionales que vienen a Dominicana, atraídas por nuestras locaciones y las bondades de la Ley de Cine, nos permiten ser optimistas sobre el futuro de la industria del cine en nuestro país.

Una industria cinematográfica creciente que puede ufanarse de su buena salud y su inexpugnable vocación de futuro.



# LA LECCIÓN DE JAVIER MARÍAS

POR FRANK BÁEZ.



Javier Marías pertenecía a la generación de mi padre y por esa diferencia de edad yo pude seguir su obra a medida que la publicaba. Cuando el pasado septiembre me enteré de su fallecimiento a los 70 años me puse muy triste pensando en que ya no habría una nueva novela suya ni un texto nuevo en La zona fantasma, la columna que llevaba en el periódico El País. Sin embargo, su legado fue inmenso: publicó quince novelas, cinco libros de cuentos, 21 recopilaciones de artículos periodísticos, siete volúmenes de ensayos y un libro de literatura infantil. A su obra creativa hay que sumarle sus facetas de traductor, de académico, de miembro de número de la Real Academia Española y de editor del sello Reino de Redonda.

La muerte es la prueba de fuego para cualquier escritor. Es a partir de esta que la obra debe abrirse camino a solas, puesto que no contará con el influjo y la presencia del autor. En el caso de Javier Marías, estoy convencido de que se seguirá leyendo por mucho tiempo, ya que con su corpus narrativo logró plasmar las complejidades de nuestra época.

Con su muerte surge la posibilidad de hablar de su obra en conjunto y descubrir los vasos comunicantes entre los diferentes libros. También es posible hablar de periodos. Para mí el periodo que encuentro más fascinante es el que hay entre la publicación de Todas las almas hasta la publicación de Tu rostro mañana, la

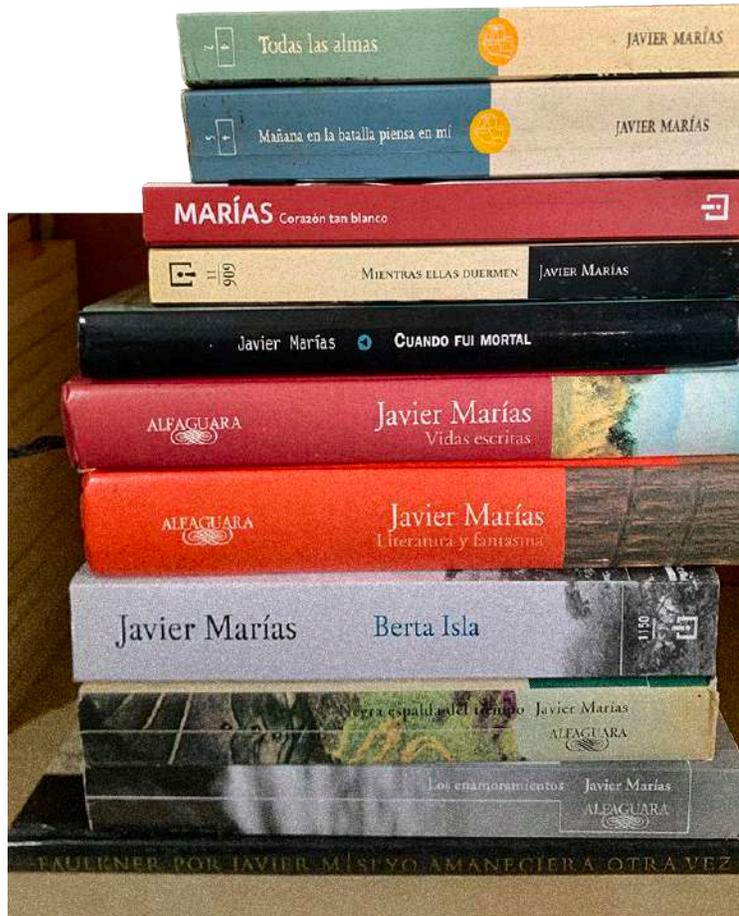
monumental obra de 1.592 páginas. En ese ínterin publicó otras tres novelas que le trajeron fama, *Corazón tan blanco*, *Mañana en la batalla piensa en mí* y *Negra espalda del tiempo*, los libros de cuentos *Mientras ellas duermen* y *Cuando fui mortal*, y una serie de ensayos y recopilaciones de artículos, entre los que destacan *Vidas Escritas* o *Literatura y Fantasma*.

Sin embargo, su obra posterior nunca disminuyó en rigor y belleza. De hecho, el autor español siguió reinventándose tal como se puede apreciar en *Los enamoramientos* de 2012, novela que ya no es narrada por la voz masculina que Marías utilizó hasta las últimas posibilidades en sus anteriores novelas, sino por una sugerente voz femenina.

Siempre se reitera la excelencia y la elegancia de la prosa de Marías. Su magistral uso de la digresión, sus descripciones tan detalladas y precisas y su famosa frase larga, llena de dudas, de poesía, de conjeturas y de comas, son grandes aportes a nuestra literatura. Este rebuscamiento y despliegue de estilo haría pensar que sus novelas solo eran leídas por la crítica, pero él tuvo muchísimos lectores. Sus novelas se tradujeron a varios idiomas y se estima que *Corazón tan blanco* ha llegado a vender más de dos millones y medio de ejemplares en todo el mundo. Ganó los principales premios europeos, y desde finales de los noventa, era mencionado como candidato para el Premio Nobel de literatura.

Igualmente, existe el prejuicio de que era un autor engolado y monótono, que habitaba una torre de marfil, cuando en realidad su obra tiene mucha calle y es tal vez el autor que retrató con mayor fidelidad el Madrid actual. Además, en sus novelas y cuentos abordó una serie de temáticas duras, tales como el aborto, la traición, el incesto, la incomunicación, el asesinato o los traumas intergeneracionales, y les dio cabida a personajes disímiles y variopintos.

Fue cinéfilo, amante del fútbol, coleccionista y estuvo involucrado en varias polémicas literarias y no literarias. Una que llamó la atención fue su disputa con los editores de Anagrama a quienes en *Negra espalda del tiempo* acusó de ser «unos ignorantes mercachifles». Seguí algunas de sus polémicas en su columna de *El País* y en ocasiones estuve de acuerdo con él, pero en otras lo



encontraba necio e impulsivo. Sin embargo, fue en esa misma columna, que Javier Marías publicó un texto que me dejó una gran lección. Se titula «Todavía en 2020» y fue publicado el 19 de diciembre del 2020. Ahí aborda el tema de la pandemia y resalta cómo «las ansiedades y depresiones se han disparado, el insomnio y las pesadillas, el ánimo está agotado». Más adelante, clama por la paciencia, cita una recomendación de Burke que reza «No desesperéis jamás.

Y si desesperáis, continuad trabajando», y luego cuenta lo siguiente: «en 2020 he escrito 403 páginas de *Tomás Nevinson*, que, como conté, terminé a finales de octubre, y además 58 artículos o similares. No me basta, con todo, para darme por contento: una de nuestras maldiciones, supongo que como especie, es que nos cuesta decirnos: “Con esto he cumplido. Voy a descansar, o a jubilarme”».

Tal como se pueden imaginar, ese texto caló hondo en mí y me devolvió la fe en la escritura en medio de la pandemia. Sin embargo, es ahora cuando lamentamos su muerte que esa lección se vuelve más evidente, en que uno comprende que, si el autor español hubiera postergado o procrastinado la escritura de su novela, para digamos unos meses después, de seguro hoy esta no existiría o estaría inacabada. Esta lección solo la podría dar un maestro. Y eso fue Javier Marías para mí, uno de los grandes maestros de la literatura y de la vida.



# ESCRITO PARA NIÑOS

POR JOSÉ RAFAEL SOSA

Los cuentacuentos o cuenteros son el rostro humano luminoso en la animación de la lectura. Se trata de actores y autores que ofrecen literatura a la niñez de la forma más divertida e inolvidable.

Sus ámbitos de acción son las bibliotecas, las escuelas y colegios, determinados centros comerciales, eventos culturales (Ferias del libro, encuentros orientados a la niñez), campamentos.

La versatilidad de estos artistas del cuento no pasa por ser los autores de los textos en los que se apoyan. Hay autores que comparten sus textos, animándolos, pero la técnica del cuento no se apoya en la práctica literaria, pese a que es una forma, oral, de difusión de la literatura y, sobre todo, de edificación de los pequeños sobre el mundo literario y la imaginación.

Queremos compartir algunas experiencias, algunas y algunos de los cuentacuentos más destacados, por su técnica y conexión con el público infantil.

**Lorena Oliva.** Actriz, narradora oral y maestra del teatro que ha orientado en gran medida su trabajo escénico a la niñez, Fundó el Teatro Alternativo y es formadora de narradores orales. Tiene una gracia especial y diferente por su conocimiento de la técnica teatral. Ella refiere: “Me fascina penetrar en las profundidades de sus pausas y silencios, descubrir el ritmo del galopar de sus frases, su musicalidad, poder saborear sus recursos poéticos, sus imágenes, su humor. La narración oral escénica es un arte que me convierte en eterna aprendiz y eso siempre se agradece”.



**Anya Damirón.** Es la más conocida cuentacuentos dominicana. Autora de álbumes ilustrados, subgénero dentro de la literatura, muy conocidos dentro y fuera del país. Ha creado los proyectos Renta un cuento (especie de biblioteca de Delivery a domicilio), ha inventado un “El Lápiz Mágico”, fomenta la lectura de cuentos de padres a hijos e incentiva la lectura de cuentos en espacios públicos y comerciales y es presidenta para el país de la Organización Internacional para el Libro Juvenil (IBBY) es un colectivo sin ánimo de lucro. Está compuesto por asociaciones y personas de todo el mundo comprometidas con la idea de propiciar el encuentro entre los libros y la infancia.





## Dulce Elvira de los Santos.

Escritora, actriz, dramaturga y fue directora por años de la Biblioteca Infantil y Juvenil RD. Se apoya en la técnica de Kamishi Bay, (uso de un teatrino en que se presentan imágenes de apoyo, lo cual vinculado con la actuación oral, produce un afecto casi mágico en los infantes.



## Karina Ubiñas.

Es toda una personalidad en el mundo del cuentacuentos. Es una transformista escénica. Actriz y autora de teatro para niños y literatura infantil. Su compañía Marabillante es una experiencia que penetra con fuerza en la atención de sus públicos.



## Cuentos Califé (Luz Bautista y Ricky Ran).

Es un dúo actoral de artistas multidisciplinares expertos en entretenimiento educativo y cultural. Desde el 2015 han impactado cientos de comunidades con sus espectáculos: experiencias memorables, significativas y emocionantes, que entretienen, educan e inspiran. Tienen capacidad de montar historias en base a temas o valores que se les solicite presentar.



## Yuan Fuei Liao.

Autor de literatura infantil, que sorprendió el mundo de creación literaria desde que presentó su primer título El Macuto Mágico (Barco de Papel) Su técnica se apoya en el Clow, estilo de vida actoral apoyado en su conectividad instantánea en base a la gracia del personaje distraído, a lo que añade uso de instrumentos musicales y de efectos especiales, añadiendo ilusionismo y prestidigitación. Es un creativo desbordante para la literatura infantil y la actuación.



## Taina Almodóvar.

Es una autora e ilustradora de cuentos infantiles, residente en Madrid con una activa participación en eventos como ferias del libro, escuelas y eventos. Como contadora de cuentos desarrolla una perspectiva apoyada en su lectura y apelando a imágenes creativas. Es la autora de Un Banco de Historias, que presentó en la Feria del Libro de Santo Domingo 2022. Ella nos dice: “Para mí al contar un nuevo cuento por primera vez es el momento en el que todo el trabajo que he estado realizando en solitario dibujando, escribiendo y dando forma a esa historia, finalmente cobra sentido. Es cuando te das cuenta si consigues conectar con el público al que va dirigido, si les hace bailar, reír o reflexionar y si quedará en sus memorias. Me hace inmensamente feliz”

### Otros cuentacuentos destacados

La lista no es limitativa. Hay muchos más, pero por razones de espacio, no es posible exponerlos en detalle

• ESTHER AMARO.
• GABY COMPRÉS.
• LULÚ CUENTACUENTOS (LOURDES RODRÍGUEZ).*
• ESTER HERNÁNDEZ.
• EDUVIGIS NÚÑEZ.
• NELSON LIRIANO.
• ESTEFANY VÁSQUEZ.
• JOHANNY GARCÍA.
• INGRID LUCIANO.
• HUSMELL DÍAZ.
• GABI ROZEN.
• LUCINA JIMÉNEZ.
• CUENTO BASTÓN (LUIS MELÉNDEZ).
• ANIA COLÓN.
• ELVIRA TAVERAS.



# MARCEL MARCEAU

## MÁXIMA FIGURA MUNDIAL DEL TEATRO DEL SILENCIO

Ningún otro artista del mimo le supera en la magia expresiva de sus actuaciones en silencio, desbordantes de ilusión y magia por sus guiones originales de este creador.

El legado que dejó al escenario del mundo, el maestro francés del mimo, Marcel Marceau, no tiene cómo ser comparado con nadie más, porque se trata del artista que llevó esta forma de actuar, al sitial más alto.

El teatro de mimo es la expresión escénica que renuncia a la palabra y se apropia de la capacidad expresiva del cuerpo, el movimiento y el gesto, contando historias a su público, haciendo ver lo que no existe, conversando sin emplear una sola palabra.

Cuando se pregunte por la máxima figura mundial del mimo, se detiene todo debate y finaliza toda disquisición porque todo el mundo está de acuerdo con que ese artista es el francés Marcel Marceau.

Su nombre real es Marcel Mangel, y nació en Estrasburgo, Francia el 22 de marzo de 1923.

De origen judío, siendo muy joven vivió escondido y trabajó con la Resistencia Francesa contra la ocupación alemana durante la Segunda Guerra Mundial, dando su primera actuación como actor cómico importante ante 3.000 soldados después de la liberación de París en agosto de 1944. Le atraía el escenario por lo que, una vez finalizada la guerra Después de la guerra, estudió arte dramático. Y mimo en París.

En 1944 ingresa a la Escuela de Arte Dramático “Charles Dullin”, del Teatro Sarah Bernhardt, en París, bajo la tutela del profesor Etienne Decroux.

Durante 64 años de carrera, Marcel Marceau (su nombre artístico), el mimo francés recorrió escenarios de cinco continentes.

Su personaje Bic, era apto para todas las lenguas y culturas, con el cual el artista desarrollaba historias y rutinas que eran magia expresiva pura.

Desde 1979, abrió su escuela de Pantomima, que creó un prestigio internacional por lo que era un destino académico de actores de muchas partes del mundo. Marcel Marceau falleció en la paz del Señor el 22 de septiembre de 2007 a los 84 años en Cahors, Francia.

## Su viaje al país

Marcel Marceau vino con su arte insonoro y extraordinario en dos ocasiones: el 28 de julio de 1998 y en mayo del 2003, ambas presentaciones en el Teatro Nacional, traído por Cesar Suarez (padre), presentándose en ambas oportunidades con la platea completamente llena.

Y no era para menos, Se trataba de una figura mundial del teatro que llevó el mimo al máximo nivel de prestigio y que había influenciado a millares de actores de todo el mundo por contar historias solo con el movimiento de su cuerpo. En la segunda oportunidad fue entrevistado (por medio de un traductor) por Freddy Beras Goíco para el programa Punto Final, de Color Visión.



Marcel Marceau llegó a ser el símbolo mundial del teatro del silencio. Nadie en pantomima se le compara, Estuvo actuando en República Dominicana en 1998 y 2003



## ¿Quiénes hacen mimo en el país?

Las dos figuras que más se han destacado en esta especialidad son Aidita Selman y Robinson Bernabé Aybar, en Santiago, y quien fuera alumno de Marcel Marceau, según consigna en su hoja de vida.

Los mimos son generalmente actores de teatro que, por coyunturas del momento, se les contrata para hacer ese papel en celebraciones públicas o privadas.

Ha habido, montajes de mimo, pero generalmente inscritos en funciones de iglesias, (católicas y evangélicas), algunos programas de televisión los han empleado como relleno de animación para la producción y para anuncios de televisión, casi siempre inscritos en campañas sociales, tomando en cuenta la fuerza comunicativa de la imagen del actor en movimiento, sin utilizar palabras,

Una de las obras de mimo, fue Fósiles, desterrando el pasado, producida por Gianni Paulino, una gestora teatral de larga trayectoria en octubre de 2005 (hace 22 años) con 50 artistas en el teatro La Fiesta del Hotel Jaragua.

# Maurice Sánchez.

SANTO DOMINGO, 1972. ARTISTA MULTIDISCIPLINARIO  
Y DIRECTOR CREATIVO.



Investiga y documenta diversas manifestaciones estéticas de la cultura popular dominicana. Trabaja a partir de sus documentaciones con temas de identidad y progreso.

Su trabajo se ha presentado en el Museo de Arte Moderno de Santo Domingo, Centro León de Santiago, Centro Cultural de España en Santo Domingo, Trienal Poli/Gráfica de San Juan y MECA International Art Fair en San Juan, Puerto Rico, Bienal de la Habana en Cuba y en el Brooklyn Museum de Nueva York.

Publicó Flow Tropical, con Ediciones de a Poco, un libro que documenta la gráfica popular dominicana.

Presentó recientemente la exhibición P.G. Dios en el Centro Cultural de España en Sto. Dgo. , mostrando la obra del pintor comercial Alberto Bello.

Es Director Creativo de Pardo.

Todas las fotos fueron tomadas en el Desfile  
del Carnaval dominicano. del año 2022.  
Todas fueron hechas en 35 mm.





Desde que tengo memoria recuerdo mi interés por la fotografía.

Hacía fotos de mis juguetes, en viajes y eventos familiares, luego en excursiones del colegio y también hacía fotos y videos de skate en bachillerato.

Usaba la cámara familiar de turno, casi siempre alguna Kodak 110 mm hasta que, creo para mi cumpleaños, me regalaron una Polaroid 600 que todavía uso de vez en cuando. Mientras estudiaba en la universidad me inscribí en un curso de fotografía, tuve la suerte de hacerlo en la Casa Fotográfica de Wifredo García y desde entonces no recuerdo haber pasado mucho tiempo sin hacer fotos.

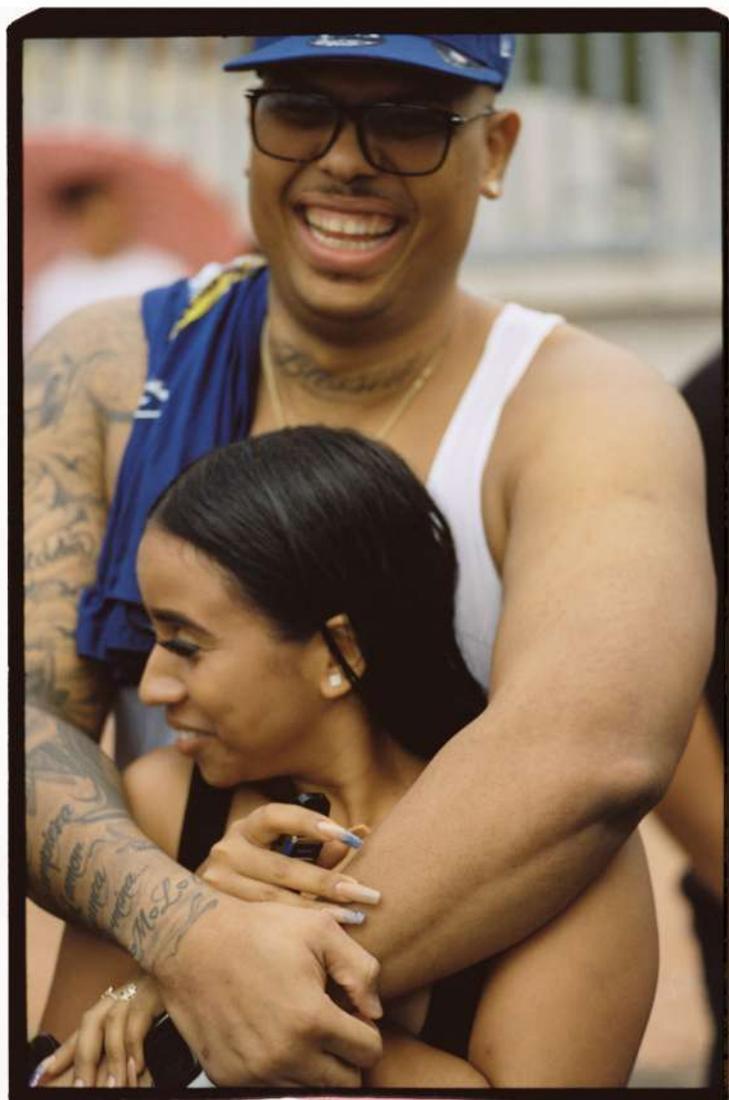


La fotografía y la curiosidad van muy bien, uno se fija en las cosas porque las retrata o las retrata porque se fija en ellas. Yo retrato todo lo que me llama la atención, para luego estudiarlo, pensarlo o pensar a partir de ello. Me gusta documentar, fijar imágenes, crear una memoria. Cuando reviso mi archivo, me encuentro con sujetos recurrentes, con manifestaciones estéticas de diversas maneras, en retratos, en paisajes, en detalles.



El Carnaval dominicano es uno de esos sujetos recurrentes. Lo retraté como asignación del curso de fotografía y lo sigo haciendo hoy, lo hago siempre que puedo. Casi nunca faltó al Desfile Militar y al Desfile de Carnaval en el Malecón. En ellos convergen tantas cosas, tantos temas, tanta gente. Una elocuente expresión de nuestro humor, nuestro ingenio y de todas nuestras confusiones.

Una mezcla de pasado, presente y futuro, desde el Chavo del 8, al Alfa y al Covid 19.



Para mí no hay distinción entre los que desfilan y los que asisten a observarlos, todos son la atracción, entre todos cuentan juntos una historia, con elaborados trajes, carrozas y comparsas o con una caja de palillos de madera.

Algo también muy importante es el escenario, el Malecón de Santo Domingo. El Carnaval es también una excusa para volver al mar.













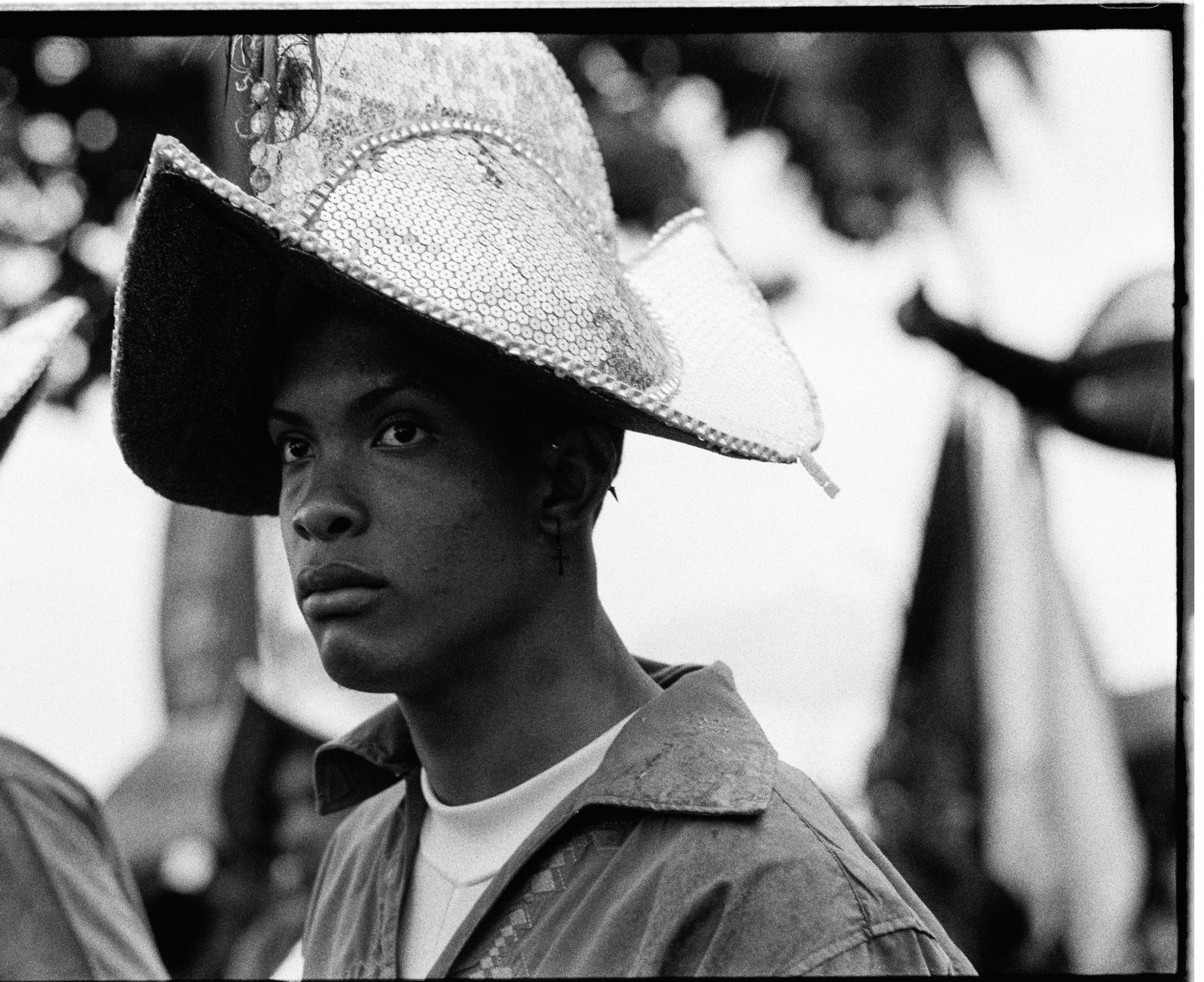












# Los Inmigrantes

*Por: Norberto James Rawlings*

Aún no se ha escrito  
la historia de su congoja.  
Su viejo dolor unido al nuestro.

## I

No tuvieron tiempo  
-de niños para  
asir entre sus dedos  
los múltiples colores de las mariposas.  
Atar en la mirada los paisajes del archipiélago.  
Conocer el canto húmedo de los ríos.  
No tuvieron tiempo de decir:  
-Esta tierra es nuestra.  
Juntaremos colores.  
Haremos bandera.  
La defenderemos.

## II

Hubo un tiempo  
-no lo conocí-  
que la caña  
los millones  
y la provincia de nombre indígena  
de salobre y húmedo apellido  
tenían música propia  
y desde los más remotos lugares  
llegaban los danzantes.  
Por la caña.  
Por la mar.

Por el raíl ondulante y frío  
muchos quedaron atrapados.  
Tras la alegre fuga de otros  
quedó el simple sonido del apellido adulterado  
difícil de pronunciar.  
La vetusta ciudad.  
El polvoriento barrio  
cayéndose sin ruido.  
La pereza lastimosa del caballo de coche.  
El apaleado joven  
requiriendo  
la tibieza de su patria verdadera.

### III

Los que quedan.  
Los de borrosa sonrisa.  
Lengua perezosa  
para hilvanar los sonidos de nuestro idioma son  
la segunda raíz de mi estirpe.  
Vieja roca  
donde crece y arde furioso  
el odio antiguo a la corona.  
A la mar.  
A esta horrible oscuridad  
plagada de monstruos.

### IV

Óyeme viejo Willy cochero  
fiel enamorado de la masonería.  
Óyeme tú George Jones  
ciclista infatigable.  
John Thomas predicador.

Winston Brodie maestro.  
Prudy Ferdinand trompetista.  
Cyril Chalanger ferrocarrilero.  
Aubrey James químico.

Violeta Stephen soprano.  
Chico Conton pelotero.  
Vengo con todos los viejos tambores  
arcos flechas  
espadas y hachas de madera  
pintadas a todo color ataviado  
de la multicolor vestimenta de "Primo"  
el Guloya-Enfermero.  
Vengo a escribir vuestros nombres  
junto al de los sencillos.  
Ofrendaros  
esta Patria mía y vuestra  
porque os la ganáis  
junto a nosotros  
en la brega diaria  
por el pan y la paz.  
Por la luz y el amor.  
Porque cada día que pasa  
cada día que cae  
sobre vuestra fatigada sal de obreros  
construimos  
la luz que nos deseáis.  
Aseguramos  
la posibilidad del canto  
para todos.  
s.p.m. 1969

# Sobre el Reglamento

## Y LA LEY DE MECENAZGO CULTURAL

POR ROLDÁN MÁRMOL

El Mecenazgo representa, aún hoy día, un término algo extraño en la sociedad dominicana. Su origen se remonta a la figura de Cayo Mecenas, quien hizo vida pública durante la segunda mitad del siglo I a.n.e. Fue un noble romano proveniente de una antigua dinastía etrusca, miembro de la Orden de los Caballeros e influyente consejero político del Emperador César Augusto. Se convirtió en el más importante protector y promotor de las artes y los escritores de su época, como Quinto Horacio Flaco y Publio Virgilio Marón; siendo tal el impacto y dimensión de su obra que su apellido fue asumido históricamente para identificar a toda persona altruista que contribuyera, económica y desinteresadamente, al desarrollo artístico, cultural y/o científico, a nivel nacional o internacional.

Así la figura del mecenazgo cultural va evolucionando desde los últimos siglos de la antigüedad, redimensionándose durante el renacimiento, a través del replanteamiento y valorización del humanismo y la cultura clásica

grecolatina, hasta llegar a la modalidad actual, donde el desarrollo del arte y la cultura se articula a la responsabilidad social, a la modernización del sistema nacional de cultura y a las industrias culturales y creativas o economía naranja, como parte de una estrategia de estado.

En República Dominicana tenemos una larga lista de personas, instituciones y empresas que han asumido un cierto rol de mecenas; sin embargo, es en el año 2011 que surge, por primera vez, la idea de elaborar un proyecto de ley de Mecenazgo Cultural; el cual fue presentado oficialmente en el 2012, impulsado por el cantautor y diputado Manuel Jiménez, quien en ese momento fungía como presidente de la Comisión de Cultura de la Cámara de Diputados, contando con la asesoría y elaboración técnica del sociólogo y artista plástico Carlos Santos, quien jugó un papel fundamental durante ese proceso, antes de pasar a ser viceministro de Desarrollo Institucional en el Ministerio de Cultura.

A partir de ese momento, se iniciaría un camino tortuoso de vistas públicas, debates, reflexiones y objeciones, marcado por un ir y venir del proyecto entre la Cámara de Diputados y el Senado, perimiendo en tres ocasiones, hasta finalmente ser aprobado por el Congreso y salir luego su promulgación, bajo el título de “Ley del Régimen de Incentivos y Fomento del Mecenazgo Cultural en la República Dominicana” (340-19), por parte del poder ejecutivo, el 17 de julio de 2019, durante la última etapa del gobierno de Danilo Medina. Por su parte, el Reglamento de dicha ley debió esperar dos años y dos meses, hasta ser emitido el 10 de septiembre de 2021 a través del Decreto No.558-2 del presidente Luís Abinader. Hoy nos queda el pendiente de ponerla definitivamente en ejecución.

Antes de iniciar los detalles de contenidos, vale hacer dos precisiones: una es agradecer a los países cuyas experiencias y búsquedas en el tema sirvieron de base para la elaboración de nuestra ley y su reglamento, como lo fueron Chile, España, Argentina, México, Ecuador y Colombia, donde se destacaron los intelectuales y especialistas Fernando Vicario, Cristian Antoine Faúndez y Felipe Buitrago. La segunda es valorar en su justa dimensión el rol determinante jugado, en el seguimiento y aprobación final de esta ley, por el entonces diputado y presidente de la Comisión de Cultura Franklin Romero, así como por el Director de la Unidad Técnica de Cultura de la Cámara de Diputados, el consultor y crítico de arte Abil Peralta Agero.

De manera muy directa y concreta, el objeto central de esta ley es: “Establecer un régimen de fomento e incentivos a las iniciativas y aportes económicos y de otra índole de mecenazgo del sector privado, sea de personas físicas o jurídicas, nacionales o extranjeras, para que contribuyan al financiamiento, total o parcial, de programas y proyectos para el desarrollo cultural del país. (Art.1)

En el artículo 2 se detallan minuciosamente los objetivos más específicos buscados por dicha ley. Entre ellos, se encuentran los siguientes:

1. Estimular y proteger la formación de profesionales en los ámbitos de la creación artística, gestión, gerencia y administración de proyectos, orientados al fomento, desarrollo, innovación y modernización del sector cultural.
2. Fomentar el coleccionismo público y privado.
3. Incentivar las donaciones económicas para programas sin fines de lucro, generados por instituciones públicas y privadas.
4. Estimular el apadrinamiento y patrocinio de proyectos, propuestas y programas de investigación académica, científica y cultural; así como la divulgación artística y cultural a través de la edición de publicaciones especializadas; exposiciones de arte, concursos de arte y literatura, producciones audiovisuales o radiofónicas, ferias artesanales, foros, conferencias y congresos nacionales e internacionales relacionados con la actividad artística y cultural.
5. Promover las artes y la artesanía nacional.
6. Promover la preservación, restauración, puesta en valor de bienes inmuebles y muebles pertenecientes al patrimonio cultural de la nación.
7. Estimular el fomento y la formación de capacidades técnicas para las academias y centros de formación en el sector artístico y cultural.
8. Desarrollar actividades que contribuyan a fortalecer y articular la productividad en la economía y la industria de la cultura.

De esta manera, se establece una relación filantrópica de complementariedad entre los benefactores, donantes o mecenas y los que serán beneficiarios del mecenazgo cultural. A ello se suma en la ley la figura del “patrocinador”, donde sí existe un interés por la colocación y visibilidad de su marca corporativa o institucional a través de la publicidad.

Con relación a las áreas susceptibles de ser abarcadas, la ley enumera un amplio abanico de posibilidades, donde resaltan: construcción de infraestructuras físicas, conservación restauración y puesta en valor de bienes muebles e inmuebles patrimoniales; arte público, artes visuales, arte escénico, teatro, música clásica y popular; baile folclórico, clásico, popular y contemporáneo; investigación sociocultural, antropológica, arqueológica, museográfica y estudio de economía de la cultura; creación y desarrollo de industrias culturales y creativas, carnavales, multimedia, artesanía, capacitación técnica y gerencial, fortalecimiento y desarrollo de Mipymes culturales. Aunque no esté tan explícito, ello incluye las manifestaciones de los portadores de tradiciones y agrupaciones patrimoniales, base de nuestra riqueza y diversidad cultural.

El Reglamento de la ley, en su Art. 14, párrafo II, lo reitera de una manera muy directa al establecer que la convocatoria abarca “todo el espectro activo del sistema cultural de la República Dominicana”. Los detalles pueden ser vistos en los artículos 17, 18, 19 y 20 de dicho Reglamento.

Ahora bien, dentro de esta amplia diversidad existe un punto común, que es clave y ha de tenerse muy en cuenta al momento de elaborar propuestas: los proyectos a someter deberán ser clasificados como “de interés cultural”, en función de lo establecido como requisito obligatorio en la ley; la cual precisa, en el numeral 11 del artículo 4, que los proyectos de interés cultural de la nación “Son todos los programas y proyectos considerados prioritarios para el desarrollo artístico y cultural, que contribuyen al enriquecimiento del patrimonio nacional, la identi-

dad y la diversidad cultural dominicana”. Ello, en concordancia con la Constitución, los Derechos Culturales y la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

El mismo Reglamento torna más exigente y estricto este requisito, al señalar que se tomará en cuenta: 1) El potencial impacto en las vidas individuales y colectivas de las comunidades, provincias, ciudades y la nación en general.; y 2) la capacidad de generar calidad de vida en la ciudadanía, estímulo en la fuerza laboral del sector, autogestión para la generación de negocios y alianzas estratégicas con estamentos oficiales para su autofinanciación (Art.3). Los detalles, procedimientos y condiciones de los solicitantes para proponer proyectos están bien delimitados en el artículo 17.

De igual manera, es muy amplia la lista de las personas físicas o jurídicas susceptibles de ser solicitantes. Entre ellos: autores de obras artísticas y literarias, de investigación y culturales, artistas, gestores y animadores culturales, asociaciones, fundaciones, clubes, museos, centros, casas de cultura y escuelas de bellas artes e interesados con vocación artística y cultural. Los proponentes pueden ser de los sectores público y privado. Los artículos 3, 19 y 20 del Reglamento establecen, con mucho más detalle, los posibles proponentes de proyectos.

Además de las donaciones y patrocinios, todos los proyectos que sean evaluados y calificados como de interés cultural tendrán acceso a otros beneficios establecidos en la ley, tales como: préstamos e incentivos fiscales.

La estructura orgánica y las instancias máximas para la toma de decisiones son: la Dirección General de Mecenazgo (DGM) y el Consejo de Mecenazgo (CONME). Este último está integrado por los ministros de Cultura, Presidencia y Hacienda (o sus representantes), un rector de las universidades del país, un representante del Consejo Nacional de la Empresa Privada (CONEP), dos técnicos especialistas en planificación y en gestión imposi-

tiva y cultural, designados por el presidente de la República, y el Director/a General de Mecenazgo, también elegido por el presidente ante una terna presentada por el CONME.

Una instancia fundamental la constituyen los Comités Técnicos Especializados (CTE), quienes tendrán la responsabilidad de “análisis, evaluación y calificación de los proyectos culturales”, según lo especificado en Art.16, numeral 6, del Reglamento. Para su conformación, los profesionales calificados en cada área serán elegidos por el Director/a de Mecenazgo Cultural, con el aval del CONME.

Respecto al funcionamiento económico y lo que es propiamente el “Régimen de Incentivos”, la ley es muy clara al indicar que los donantes o patrocinadores de proyectos y propuestas declarados de interés cultural, se les aplicará un deducible de hasta dos punto cinco por ciento (2.5%) del impuesto sobre los ingresos netos al final de cada año fiscal (Art.33). Con las donaciones se creará el “Fondo Solidario de Apoyo a la Cultura (FOSAC)”, el cual permitirá otorgar las asignaciones monetarias a los proyectos aprobados.

Cabe puntualizar que estarán exentos de pagar impuestos sobre la renta (ISR) todos los proyectos declarados de interés cultural, mientras se encuentren en ejecución durante el plazo establecido. Ahora bien, el contribuyente que se beneficie de la Ley de Mecenazgo no podrá acogerse, en el mismo período, a la exención fijada en el Código Tributario, que es de un 5%, y viceversa. Pero si un proyecto no es aceptado al amparo de la Ley de Mecenazgo, podría libremente gestionar apoyo a través de la cobertura del Código Tributario.

Por otro lado, también en la Ley y su Reglamento se contempla el acceso al microcrédito para micro, pequeñas y medianas empresas vinculadas al sector, a través de la banca pymes o la Banca Solidaria, (Ver artículos 36 y 37 de la Ley y 35 del Reglamento).

Volviendo a la visión estratégica de esta importante ley, vale decir que subyace en la dinámica de su génesis el objetivo de contribuir sólidamente a la organización del sector. Por ello, se tiene de prioridad la creación de: un Registro Nacional de Beneficiarios (RENABE) y un Registro Nacional de Mecenas y Patrocinadores identificados con nuestro desarrollo cultural. (Arts. 16, 29, 30 y 31, Ley); lo cual se convertirá en una gran herramienta para visibilizar, valorizar, planificar y potencializar el sector artístico-cultural del país.

Por tal razón, su visión macro deberá tener siempre como grandes referentes:

1) Lo definido en el Art.64 de nuestra Constitución sobre los Derechos Culturales, 2) La Ley Orgánica de Cultura, 3) Lo establecido sobre la Transversalidad de la Cultura en la Estrategia Nacional de Desarrollo (END 2030) y 4) Los acuerdos y convenciones internacionales sobre política cultural, muy especialmente la Convención de la Unesco sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales del 2005. Aquí residen las bases para avanzar hacia el impostergable proceso de democratización y descentralización de las políticas culturales en la República Dominicana.

A nuestro entender, la Ley de Mecenazgo es un enorme reto, pero en el fondo representa la gran oportunidad para el fortalecimiento orgánico y el salto cualitativo que requiere el sector artístico-cultural del país, donde la tradición y la contemporaneidad se cruzan aceleradamente en un mundo complejo, marcado fuertemente por modelos de desarrollo economicistas, por los indetenibles procesos migratorios, las indescifrables cicatrices de la transculturación, la mercantilización de lo humano y sus valores, la desafiante globalización y la aplastante mutación de la tecnología, que nos empuja a innovar en grande o a agonizar, como vaca jadeante, entre la frontera y el mar.

# Conoce los múltiples beneficios que ofrece nuestra app AFP Reservas



- › Calcula tu Pensión
- › Agenda tu cita
- › Actualiza tus datos
- › Realiza la pre-solicitud de tus beneficios

**¡Descárgala en tu tienda  
de aplicaciones preferida!**



# Factores a considerar al elegir una fiduciaria



[fiduciariareservas.com](http://fiduciariareservas.com)

T 809 960 4580    fidureservas

 **FIDUCIARIA  
RESERVAS**

10  
años



**CENTRO CULTURAL**  
BANRESERVAS

Llevando arte y cultura a todos los dominicanos.